叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥格斯堡信条(the Augsburg Confession) 000001

2. 奥格斯堡信条(the Augsburg Confession) 000002

3. 奥格斯堡信条(the Augsburg Confession) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥格斯堡信条(The Augsburg Confession)
第1/3页

[ðə; ði] ['ɔ:^zb\\:^] [kən'feʃ(ə)n]
The **Augsburg** **Confession**
这 奥格斯堡 忏悔

《奥格斯堡信条》

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] :
The **Confession** **of** **Faith** **:**
这 忏悔 的 信仰 :

信仰告白：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] [tʃɑ:rlz] [vi:]
Which **Was** **Submitted** **to** **His** **Imperial** **Majesty** **Charles** **V**
哪个 曾是 提交 到 他的 帝国 威严 查尔斯 Ⅴ

呈递给查理五世陛下

[æt; ət][ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv] ['ɔ:^zb\\:^] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
At **the** **Diet** **of** **Augsburg** **in** **the** **Year** **1530**
在 这 饮食 的 奥格斯堡 在 这 年 -

1530 年奥格斯堡议会

[baɪ] ['filip] ['mɛlənˌθɑ:n] , - - -
by **Philip** **Melanchthon** **,** **1497** **-** **1560**
经过 菲利普 梅兰希顿 , - - -

作者：菲利普·梅兰希顿（1497-1560）

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] [tʃɑ:rlz] [vi:] .
Preface **to** **the** **Emperor** **Charles** **V** **.**
前言 到 这 皇帝 查尔斯 Ⅴ .

致查理五世皇帝序言

[moʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['empərər] , ['si:zər] [ɔ:'gʌstəs] , [moʊst] ['kleмənt] [lɔ:rd] :
Most **Invincible** **Emperor** **,** **Caesar** **Augustus** **,** **Most** **Clement** **Lord** **:**
最多 无敌 皇帝 , 凯撒 奥古斯都 , 最多 克莱门特 主 :

最无敌的皇帝，凯撒·奥古斯都，最仁慈的君主：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti][hæz; həz] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [hɪr]
Inasmuch **as** **Your** **Imperial** **Majesty** **has** **summoned** **a** **Diet** **of** **the** **Empire** **here**
因此 作为 你的 帝国 威严 有 被召唤 一个 饮食 的 这 帝国 这里
[æt; ət] ['ɔ:^zb\\:^] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['meʒərz] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜ:rk] ,
at **Augsburg** **to** **deliberate** **concerning** **measures** **against** **the** **Turk** **,**
在 奥格斯堡 到 商榷 有关 措施 反对 这 土耳其人 ,

鉴于陛下已在奥格斯堡召集帝国议会，商讨对付土耳其人的措施，

[ðæt] [moʊst] [ə'troʊʃəs] , [hə'redɪteri] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd]
that **most** **atrocious** **,** **hereditary** **,** **and** **ancient** **enemy** **of** **the** **Christian** **name** **and**
那 最多 极其恶劣 , 遗传 , 和 古老的 敌人 的 这 基督教 姓名 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

基督教名誉和宗教最残暴、最根深蒂固、最古老的敌人，

[ɪn] [wʌt] [wei] , ['neɪmli] , [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz]['fjʊrər][ænd; ənd] [ə'sɔːlts] [baɪ] [strɔːŋ]

in	what	way	,	namely	,	effectually	to	withstand	his	furor	and	assaults	by	strong
在	什么	方式	,	即	,	有效地	到	经受	他的	轰动	和	袭击	经过	强的

[ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['mɪlətəri] [prə'vɪʒ(ə)n] ;

and	lasting	military	provision	;
和	持久	军队	条款	;

如何有效地抵御他的狂怒和攻击，即通过强大而持久的军事准备；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

and	then	also	concerning	dissensions	in	the	matter	of	our	holy	religion	and
和	然后	还	有关	分歧	在	这	事情	的	我们的	圣	宗教	和

['krɪstʃən] [feɪθ] ,

Christian	Faith	,
基督教	信仰	,

此外，还有关于我们神圣宗教和基督教信仰方面的分歧，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [maɪt]

that	in	this	matter	of	religion	the	opinions	and	judgments	of	the	parties	might
那	在	这	事情	的	宗教	这	意见	和	判决	的	这	各方	可能

[biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['prez(ə)ns] ;

be	heard	in	each	other's	presence	;
是	听到	在	每个	其他的	在场	;

以便在这一宗教问题上，各方能够当面表达各自的意见和判断；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [weid] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn]['mjuːtʃuəl] ['tʃærəti] , ['liːniənsi] , [ænd; ənd]

and	considered	and	weighed	among	ourselves	in	mutual	charity	,	leniency	,	and
和	经过考虑的	和	称重	之中	我们自己	在	相互的	慈善机构	,	宽大	,	和

['kaɪndnəs] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ,

kindness	,	in	order	that	,
仁慈	,	在	命令	那	,

我们本着彼此的仁慈、宽容和友善，经过深思熟虑和权衡，以便：

['æftər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [ænd; ənd]

after	the	removal	and	correction	of	such	things	as	have	been	treated	and
后	这	移动	和	更正	的	这样的	事物	作为	有	到过	治疗	和

[ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

understood	in	a	different	manner	in	the	writings	on	either	side	,
理解	在	一个	不同的	方式	在	这	著作	在	任何一个	边	,

在删除和纠正双方著作中处理和理解方式不同的内容之后，

[ðiːz] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] ['setld] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][wʌn]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd]

these	matters	may	be	settled	and	brought	back	to	one	simple	truth	and
这些	事情	可能	是	定居	和	带来	后退	到	一	简单的	真相	和

['krɪstʃən] ['kɑːnkɔːrd] ,

Christian	concord	,
基督教	和睦	,

这些问题或许可以得到解决，并回归到一个简单的真理和基督教的和谐之中。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd]

that	for	the	future	one	pure	and	true	religion	may	be	embraced	and
那	为了	这	未来	一	纯的	和	真的	宗教	可能	是	拥抱	和

[meɪn'teɪnd] [baɪ][juː 'es] ,

maintained	by	us	,
维持	经过	我们	,

愿将来我们都能信奉并维护一种纯正的宗教。

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['ʌndər] [wʌn] [kraɪst] [ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

that	as	we	all	are	under	one	Christ	and	do	battle	under	Him	,
那	作为	我们	全部	是	在下面	一	基督	和	做	战斗	在下面	他	,

因为我们都在基督之下，并在祂的带领下争战，

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['juːnəti][ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['krɪstʃən]

so	we	may	be	able	also	to	live	in	unity	and	concord	in	the	one	Christian
所以	我们	可能	是	有能力的	还	到	居住	在	统一	和	和睦	在	这	一	基督教

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

这样，我们也能够在同一个基督教会中和睦相处。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [ɪ'lektər] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

And	inasmuch	as	we	,	the	undersigned	Elector	and	Princes	,	with	others
和	因此	作为	我们	,	这	下方签名	选民	和	王子们	,	和	其他的

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

joined	with	us	,
加入	和	我们	,

鉴于我们，以下署名的选帝侯和诸侯，以及其他与我们联合起来的人，

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['daɪət][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lektəz] ,

have	been	called	to	the	aforesaid	Diet	the	same	as	the	other	Electors	,
有	到过	称为	到	这	上述	饮食	这	相同的	作为	这	其他	选民	,

与其他选民一样，他们也被召集到上述议会。

['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] , [ɪn] [ə'biːdiənt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mændeɪt] , [wiː; wi]

Princes	,	and	Estates	,	in	obedient	compliance	with	the	Imperial	mandate	,	we
王子们	,	和	庄园	,	在	听话	遵守	和	这	帝国	授权	,	我们

[hæv; həv] ['prɑːmptli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːˆzb\\ːˆ] ,

have	promptly	come	to	Augsburg	,
有	及时	来	到	奥格斯堡	,

诸位诸侯和各等级，遵照皇室命令，我们已迅速抵达奥格斯堡。

[ænd; ənd] - - [wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [boʊstɪŋ] - - [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	-	-	what	we	do	not	mean	to	say	as	boasting	-	-	we	were	among	the
和	-	-	什么	我们	做	不是	意思是	到	说	作为	吹嘘	-	-	我们	是	之中	这

[fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

first	to	be	here	.
第一的	到	是	这里	.

而且——我们这么说并非自夸——我们是最早来到这里的人之一。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [sɪns] ['iːv(ə)n] [hɪr] [æt; ət] ['ɔːˆzb\\ːˆ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] ,

Accordingly	,	since	even	here	at	Augsburg	at	the	very	beginning	of	the	Diet	,
因此	,	自从	甚至	这里	在	奥格斯堡	在	这	非常	开始	的	这	饮食	,

因此，即便是在奥格斯堡，在议会开幕之初，

[jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , ['prɪnsəz] , [ænd; ənd]

Your	Imperial	Majesty	caused	to	be	proposed	to	the	Electors	,	Princes	,	and
你的	帝国	威严	导致	到	是	建议的	到	这	选民	,	王子们	,	和

['ʌðər] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

other	Estates	of	the	Empire	,
其他	庄园	的	这	帝国	,

陛下命人向帝国的选帝侯、诸侯及其他阶层提出以下建议：

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sevrəl] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

amongst	other	things	,	that	the	several	Estates	of	the	Empire	,	on	the	strength	of
在	其他	事物	,	那	这	一些	庄园	的	这	帝国	,	在	这	力量	的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['iːdɪkt] ,

the	Imperial	edict	,
这	帝国	法令	,

除其他事项外，帝国各等级，依据帝国法令，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

should	**set**	**forth**	**and**	**submit**	**their**	**opinions**	**and**	**judgments**	**in**	**the**	**German**
应该	放	前进	和	提交	他们的	意见	和	判决	在	这	德语

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	**the**	**Latin**	**language**	**,**
和	这	拉丁	语言	,

应以德语和拉丁语阐述并提交其意见和判断。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['wenzdeɪ] , ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl]

and	**since**	**on**	**the**	**ensuing**	**Wednesday**	**,**	**answer**	**was**	**given**	**to**	**Your**	**Imperial**
和	自从	在	这	随后	周三	,	回答	曾是	给定	到	你的	帝国

['mædʒəsti] , ['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

Majesty	**,**	**after**	**due**	**deliberation**	**,**
威严	,	后	到期的	审议	,

随后，在经过慎重考虑后，于接下来的星期三，向陛下呈递了答复。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [səb'mɪt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd][ɑːn][nekst]

that	**we**	**would**	**submit**	**the**	**Articles**	**of**	**our**	**Confession**	**for**	**our**	**side**	**on**	**next**
那	我们	会	提交	这	文章	的	我们的	忏悔	为了	我们的	边	在	下一个

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	**,**
周三	,

我们将于下周三提交我方的认罪书。

['ðerfɔːr] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəstiːz] [wɪʃɪz] , [wiː; wi] ['ɔːfər] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər]

therefore	**,**	**in**	**obedience**	**to**	**Your**	**Imperial**	**Majesty's**	**wishes**	**,**	**we**	**offer**	**,**	**in**	**this**	**matter**
所以	,	在	服从	到	你的	帝国	陛下的	愿望	,	我们	提供	,	在	这	事情

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	**religion**	**,**
的	宗教	,

因此，遵照陛下意愿，我们在宗教事务上，谨呈上：

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːtʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

the	**Confession**	**of**	**our**	**preachers**	**and**	**of**	**ourselves**	**,**
这	忏悔	的	我们的	传道者	和	的	我们自己	,

我们传道人和我们自己的信仰告白

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [wɜːrd]

showing	**what**	**manner**	**of**	**doctrine**	**from**	**the**	**Holy**	**Scriptures**	**and**	**the**	**pure**	**Word**
显示	什么	方式	的	教义	从	这	圣	经文	和	这	纯的	单词

[ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [set] [fɔːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lændz] ,

of	**God**	**has**	**been**	**up**	**to**	**this**	**time**	**set**	**forth**	**in**	**our**	**lands**	**,**
的	上帝	有	到过	向上	到	这	时间	放	前进	在	我们的	土地	,

展现迄今为止在我们这片土地上所传授的源自圣经和上帝纯正圣言的教义是怎样的，

[djuːkdəmz] , [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] .

dukedoms	**,**	**dominions**	**,**	**and**	**cities**	**,**	**and**	**taught**	**in**	**our**	**churches**	**.**
公国	,	领地	,	和	城市	,	和	教授	在	我们的	教堂	.

公国、领地和城市，并在我们的教堂里教导。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lektəz] , ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] . [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] ,

And	**if**	**the**	**other**	**Electors**	**,**	**Princes**	**,**	**and**	**Estates**	**.**	**of**	**the**	**Empire**	**will**	**,**
和	如果	这	其他	选民	,	王子们	,	和	庄园	.	的	这	帝国	将要	,

如果帝国的其他选帝侯、诸侯和各等级也愿意这样做，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [ɪm'pɪriəl] [ˌproːpə'zɪʃ(ə)n] , ['prez(ə)nt]['sɪmələr] ['raɪtɪŋz] , [tuː; tə] [wɪt] , [ɪn] ['lætn]

according	**to**	**the**	**said**	**Imperial**	**proposition**	**,**	**present**	**similar**	**writings**	**,**	**to**	**wit**	**,**	**in**	**Latin**
根据	到	这	说	帝国	主张	,	展示	相似的	著作	,	到	有	,	在	拉丁

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,

and	**German**	**,**
和	德语	,

根据上述皇帝的提议，呈上类似的文本，即用拉丁文和德文写成的文本。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]

giving	**their**	**opinions**	**in**	**this**	**matter**	**of**	**religion**	**,**	**we**	**,**	**with**	**the**	**Princes**	**and**
给予	他们的	意见	在	这	事情	的	宗教	,	我们	,	和	这	王子们	和

[frendz] ['ə'fɔːrsed] ,

friends	**aforesaid**	**,**
朋友们	上述	,

就宗教问题发表意见时，我们与上述王子和朋友们一起：

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəsti] ,

here	**before**	**Your**	**Imperial**	**Majesty**	**,**
这里	前	你的	帝国	威严	,

陛下，在此恭候。

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['klemənt] [lɔːrd] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][kən'fɜːr] ['æmɪkəbli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

our	**most**	**clement**	**Lord**	**are**	**prepared**	**to**	**confer**	**amicably**	**concerning**	**all**	**possible**
我们的	最多	克莱门特	主	是	准备	到	授予	友好地	有关	全部	可能的

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,

ways	**and**	**means**	**,**
方式	和	方法	,

我们仁慈的主愿意友好地商讨所有可能的方法和途径。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tə'geðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnərəbli] [dʌn] ,

in	**order**	**that**	**we**	**may**	**come**	**together**	**,**	**as**	**far**	**as**	**this**	**may**	**be**	**honorably**	**done**	**,**
在	命令	那	我们	可能	来	一起	,	作为	远的	作为	这	可能	是	光荣地	完毕	,

为了让我们能够团结起来，只要这样做是体面的，

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ['biːɪŋ] ['piːsfəli] [dɪ'skʌst] [wɪ'ðaʊt]

and	**,**	**the**	**matter**	**between**	**us**	**on**	**both**	**sides**	**being**	**peacefully**	**discussed**	**without**
和	,	这	事情	之间	我们	在	两个都	侧面	存在	和平地	讨论	没有

[ə'fensɪv] [straɪf] ,

offensive	**strife**	**,**
进攻	冲突	,

而且，我们双方能够和平协商解决彼此之间的问题，避免任何冒犯性冲突。

[ðə; ði] [dɪ'senʃn] , [baɪ]['gɑːdz] [help] , [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][wʌn] [truː]

the	**dissension**	**,**	**by**	**God's**	**help**	**,**	**may**	**be**	**done**	**away**	**and**	**brought**	**back**	**to**	**one**	**true**
这	纠纷	,	经过	神的	帮助	,	可能	是	完毕	离开	和	带来	后退	到	一	真的

[ə'kɔːrdənt] [rɪ'lɪdʒən] ;

accordant	**religion**	**;**
和谐	宗教	;

靠着上帝的力量，纷争可以消除，重新回归一个真正和谐的宗教；

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['ʌndər] [wʌn] [kraɪst] [ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

for	**as**	**we**	**all**	**are**	**under**	**one**	**Christ**	**and**	**do**	**battle**	**under**	**Him**	**,**
为了	作为	我们	全部	是	在下面	一	基督	和	做	战斗	在下面	他	,

因为我们都在基督之下，并在他面前争战，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði][wʌn] [kraɪst] , ['æftər][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəstiːz]

we	**ought**	**to**	**confess**	**the**	**one**	**Christ**	**,**	**after**	**the**	**tenor**	**of**	**Your**	**Imperial**	**Majesty's**
我们	应该	到	承认	这	一	基督	,	后	这	男高音	的	你的	帝国	陛下的

['iːdɪkt] ,

edict	**,**
法令	,

我们应当按照陛下诏书的措辞，承认基督是唯一的一位。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

and	**everything**	**ought**	**to**	**be**	**conducted**	**according**	**to**	**the**	**truth**	**of**	**God**	**;**
和	一切	应该	到	是	实施	根据	到	这	真相	的	上帝	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ,

and	**this**	**it**	**is**	**what**	**,**
和	这	它	是	什么	,

一切都应当按照神的真理来行；而这正是……

[wɪð; wɪθ][moʊst]['fɜːrvənt] [prerz] , [wiː; wi] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

with	most	fervent	prayers	,	we	entreat	of	God	.
和	最多	热切	祈祷	,	我们	恳求	的	上帝	.

我们以最虔诚的祈祷恳求上帝。

[haʊ'evər] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] , [huː]

However	,	as	regards	the	rest	of	the	Electors	,	Princes	,	and	Estates	,	who
然而	,	作为	问候	这	休息	的	这	选民	,	王子们	,	和	庄园	,	WHO

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] ,

constitute	the	other	part	,
构成	这	其他	部分	,

然而，至于构成另一部分的其余选帝侯、诸侯和等级，

[ɪf] [noʊ] ['prɑːgres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,

if	no	progress	should	be	made	,
如果	不	进步	应该	是	制成	,

如果没有任何进展，

[nɔːr][sʌm; səm] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['æftər][ðə; ði]

nor	some	result	be	attained	by	this	treatment	of	the	cause	of	religion	after	the
也不	一些	结果	是	已达到	经过	这	治疗	的	这	原因	的	宗教	后	这

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][hæz; həz] ['waɪzli] [held] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [delt]

manner	in	which	Your	Imperial	Majesty	has	wisely	held	that	it	should	be	dealt
方式	在	哪个	你的	帝国	威严	有	明智地	握住	那	它	应该	是	已处理

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['triːtɪd] ['neɪmli] ,

with	and	treated	namely	,
和	和	治疗	即	,

按照陛下英明地认为应该处理和对待宗教事业的方式来处理，也无法取得任何结果，即：

[baɪ] [sʌtʃ] ['mjuːtʃuəl][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][kɑːm] [kən'fɜːrɪŋ] [tə'geðər] [ə'mʌŋ]

by	such	mutual	presentation	of	writings	and	calm	conferring	together	among
经过	这样的	相互的	推介会	的	著作	和	冷静的	授予	一起	之中

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

通过彼此展示作品和冷静地进行交流，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [klɪr] ['testɪmoʊni] ,

we	at	least	leave	with	you	a	clear	testimony	,
我们	在	至少	离开	和	你	一个	清除	见证	,

我们至少会给你们留下一个清晰的证词。

[ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪn][noʊ] [waɪz] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt]

that	we	here	in	no	wise	are	holding	back	from	anything	that	could	bring	about
那	我们	这里	在	不	明智的	是	保持	后退	从	任何事物	那	可以	带来	关于

['krɪstʃən] ['kɑːnkɔːrd] ,

Christian	concord	,
基督教	和睦	,

我们绝不会回避任何有助于基督教和谐的事情。

- - [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

-	-	such	as	could	be	effected	with	God	and	a	good
-	-	这样的	作为	可以	是	受影响	和	上帝	和	一个	好的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

——例如，凭着对上帝的敬畏和良心所能做到的事，

- - [æz; əz][ˈɔːlsoʊ][jʊr; jər] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti][ænd; ənd] , [nekst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈlektəz] [ænd; ənd] [ɛˈsteɪts]

-	-	as	also	Your	Imperial	Majesty	and	,	next	,	the	other	Electors	and	Estates
-	-	作为	还	你的	帝国	威严	和	,	下一个	,	这	其他	选民	和	庄园

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,

of	the	Empire	,
的	这	帝国	,

——还有陛下，以及帝国的其他选帝侯和各等级，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ] [sɪnˈsɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] ,

and	all	who	are	moved	by	sincere	love	and	zeal	for	religion	,
和	全部	WHO	是	已搬	经过	真诚	爱	和	热情	为了	宗教	,

以及所有因对宗教的真诚热爱和热忱而感动的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [gɪv] [æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmætər] ,

and	who	will	give	an	impartial	hearing	to	this	matter	,
和	WHO	将要	给	一个	公正	听力	到	这	事情	,

谁将对此事进行公正的听证?

[wɪl] [ˈgreɪʃəsli] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs]

will	graciously	deign	to	take	notice	and	to	understand	this	from	this
将要	亲切地	设计	到	拿	注意	和	到	理解	这	从	这

[kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

Confession	of	ours	and	of	our	associates	.
忏悔	的	我们的	和	的	我们的	同事	.

将会欣然注意到并理解我们及我们同僚的这份忏悔。

[jʊr; jər] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti][ˈɔːlsoʊ] , [nɑːt][ˈoʊnli][wʌns][bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] , [ˈgreɪʃəsli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Your	Imperial	Majesty	also	,	not	only	once	but	often	,	graciously	signified	to	the
你的	帝国	威严	还	,	不是	仅有的	一次	但	经常	,	亲切地	表示	到	这

[ɪˈlektəz] [ˈprɪnsəz] ,

Electors	Princes	,
选民	王子们	,

陛下，您不仅一次，而且多次仁慈地向选帝侯们表示：

[ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪət][ʌv; əv] [spaɪəz] [held] [ə; eɪ] . [diː] .

and	Estates	of	the	Empire	,	and	at	the	Diet	of	Spires	held	A	.	D	.
和	庄园	的	这	帝国	,	和	在	这	饮食	的	尖塔	握住	一个	.	D	.

- ,

1526	,
-	,

以及帝国的各级政府，并在公元 1526 年举行的尖塔议会上，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈpɪriəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n]

according	to	the	form	of	Your	Imperial	instruction	and	commission	given
根据	到	这	形式	的	你的	帝国	操作说明	和	委员会	给定

[ænd; ənd] [prɪˈskraɪbd] ,

and	prescribed	,
和	规定	,

按照陛下所下达的指示和委任状的形式，

[kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ,

caused	it	to	be	stated	and	publicly	proclaimed	that	Your	Majesty	,
导致	它	到	是	声明	和	公开	宣布	那	你的	威严	,

促使他人公开声明并宣布，陛下，

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈledʒd] [ɪn]

in	dealing	with	this	matter	of	religion	,	for	certain	reasons	which	were	alleged	in
在	处理	和	这	事情	的	宗教	,	为了	肯定	原因	哪个	是	据称	在

[jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz] [neɪm] ,

Your	Majesty's	name	,
你的	陛下的	姓名	,

在处理这一宗教问题时，出于以陛下名义提出的某些理由，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['eniθɪŋ] ,

was	not	willing	to	decide	and	could	not	determine	anything	,
曾是	不是	愿意的	到	决定	和	可以	不是	决定	任何事物	,

不愿做决定，也无法做出任何决定。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wʊd] ['dɪlɪdʒəntli] [juːz][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən]

but	that	Your	Majesty	would	diligently	use	Your	Majesty's	office	with	the	Roman
但	那	你的	威严	会	勤勉地	使用	你的	陛下的	办公室	和	这	罗马

['pɑːntɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

Pontiff	for	the	convening	of	a	General	Council	.
教皇	为了	这	召集	的	一个	一般的	理事会	.

但陛下会勤勉地利用陛下在罗马教皇面前的职权，召开一次大公会议。

[ðə; ði] [seɪm] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][æt; ət]

The	same	matter	was	thus	publicly	set	forth	at	greater	length	a	year	ago	at
这	相同的	事情	曾是	因此	公开	放	前进	在	更大的	长度	一个	年	前	在

[ðə; ði][læst]['daɪət] [wɪtʃ] [met][æt; ət][spaɪəz] .

the	last	Diet	which	met	at	Spires	.
这	最后的	饮食	哪个	遇见	在	尖塔	.

一年前，在斯派尔斯召开的上一届国会上，同样的问题也曾被公开详细地阐述过。

[ðer; ðər][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['fəːdə,nænd] , [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə]

There	Your	Imperial	Majesty	,	through	His	Highness	Ferdinand	,	King	of	Bohemia
那里	你的	帝国	威严	,	通过	他的	高度	费迪南德	,	国王	的	波西米亚

[ænd; ənd] ['hʌŋgəri] ,

and	Hungary	,
和	匈牙利	,

陛下，通过波西米亚和匈牙利国王斐迪南殿下，谨致以最诚挚的问候。

['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd] ['klemənt] [lɔːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl]

our	friend	and	clement	Lord	,	as	well	as	through	the	Orator	and	Imperial
我们的	朋友	和	克莱门特	主	,	作为	出色地	作为	通过	这	演说者	和	帝国

[kə'mɪʃənəz] [kɔːzd] [ðɪs] ,

Commissioners	caused	this	,
委员	导致	这	,

我们的朋友和仁慈的领主，以及通过演说家和帝国专员促成了此事，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] : [ðæt] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][hæd; həd]['teɪkən]

among	other	things	,	to	be	submitted	:	that	Your	Imperial	Majesty	had	taken
之中	其他	事物	,	到	是	提交	:	那	你的	帝国	威严	有	已采取

['noʊtɪs] [ʌv; əv] ;

notice	of	;
注意	的	;

其中，须呈上：陛下已注意到的事项；

[ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] ,

and	pondered	,	the	resolution	of	Your	Majesty's	Representative	in	the	Empire	,
和	沉思	,	这	解决	的	你的	陛下的	代表	在	这	帝国	,

并仔细思考了陛下在帝国的代表的决议，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['kaʊnsləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li'geɪts] [frʌm; frəm]

and	of	the	President	and	Imperial	Counselors	,	and	the	Legates	from
和	的	这	总统	和	帝国	咨询师	,	和	这	使节	从

['ʌðər] [ɛ'steɪts] [kən'viːnd] [æt; ət]['rætizbɔn,-is-] ,

other	Estates	convened	at	Ratisbon	,
其他	庄园	召集	在	雷蒂斯邦	,

以及总统和帝国顾问，还有来自其他等级的代表在雷根斯堡集会。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

concerning	the	calling	of	a	Council	,
有关	这	呼叫	的	一个	理事会	,

关于召开大公会议的事，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti]['ɔːlsoʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kən'viːn]

and	that	your	Imperial	Majesty	also	judged	it	to	be	expedient	to	convene
和	那	你的	帝国	威严	还	评判	它	到	是	权宜	到	召开

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ;

a	Council	;
一个	理事会	;

陛下也认为有必要召开一次会议；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	that	Your	Imperial	Majesty	did	not	doubt	the	Roman	Pontiff	could	be
和	那	你的	帝国	威严	做过	不是	怀疑	这	罗马	教皇	可以	是

[ɪn'djʊst] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,

induced	to	hold	a	General	Council	,
诱导	到	抓住	一个	一般的	理事会	,

陛下毫不怀疑，罗马教皇可以被劝说召开一次大公会议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði]

because	the	matters	to	be	adjusted	between	Your	Imperial	Majesty	and	the
因为	这	事情	到	是	调整	之间	你的	帝国	威严	和	这

['roʊmən] ['pɑːntɪf] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

Roman	Pontiff	were	nearing	agreement	and	Christian	reconciliation	;
罗马	教皇	是	临近	协议	和	基督教	和解	;

因为陛下与罗马教皇之间需要协调的事项已接近达成一致，基督教和解也指日可待；

['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [hɪm'self] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

therefore	Your	Imperial	Majesty	himself	signified	that	he	would	endeavor	to	secure
所以	你的	帝国	威严	他自己	表示	那	他	会	努力	到	安全的

[ðə; ði] [sed] [tʃiːf] ['pɑːntəfs] [kən'sent] [fɔːr; fər] [kən'viːnɪŋ] ,

the	said	Chief	Pontiff's	consent	for	convening	,
这	说	首席	教宗的	同意	为了	召集	,

因此，陛下亲自表示，他将努力争取首席教宗同意召开会议。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] ,

together	with	your	Imperial	Majesty	such	General	Council	,
一起	和	你的	帝国	威严	这样的	一般的	理事会	,

与陛下这样的总议会一起，

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] .

to	be	published	as	soon	as	possible	by	letters	that	were	to	be	sent	out	.
到	是	已发布	作为	很快	作为	可能的	经过	信件	那	是	到	是	发送	出去	.

尽快通过寄出的信件公布。

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] , ['ðerfɔːr] ,

If	the	outcome	,	therefore	,
如果	这	结果	,	所以	,

因此，如果结果是：

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði]

should	be	such	that	the	differences	between	us	and	the	other	parties	in	the
应该	是	这样的	那	这	差异	之间	我们	和	这	其他	各方	在	这

['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['æmɪkəbli] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] ['setld] ,

matter	of	religion	should	not	be	amicably	and	in	charity	settled	,
事情	的	宗教	应该	不是	是	友好地	和	在	慈善机构	定居	,

应该如此，即我们与其他各方在宗教问题上的分歧不应通过友好和仁慈的方式解决。

[ðen] [hɪr] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪn] [ɔːl] [ə'biːdiəns] ,

then	here	,	before	Your	Imperial	Majesty	we	make	the	offer	in	all	obedience	,
然后	这里	,	前	你的	帝国	威严	我们	制作	这	提供	在	全部	服从	,

那么，我们在此，在陛下面前，谨致以最崇高的敬意。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

in	addition	to	what	we	have	already	done	,
在	添加	到	什么	我们	有	已经	完毕	,

除了我们已经完成的工作之外，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [friː] ['krɪstʃən] ['kaʊns(ə)l] ,

that	we	will	all	appear	and	defend	our	cause	in	such	a	general	,	free	Christian	Council	,
那	我们	将要	全部	出现	和	保卫	我们的	原因	在	这样的	一个	一般的	,	自由的	基督教	理事会	,

我们所有人都将出席并捍卫我们的事业，参加这样一场普遍的、自由的基督教会议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kɔːrdənt] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'griːmənt] [ʌv; əv] [voʊts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['daiəts] [held] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [reɪn] ,

for	the	convening	of	which	there	has	always	been	accordant	action	and	agreement	of	votes	in	all	the	Imperial	Diets	held	during	Your	Majesty's	reign	,
为了	这	召集	的	哪个	那里	有	总是	到过	和谐	行动	和	协议	的	投票	在	全部	这	帝国	饮食	握住	期间	你的	陛下的	在位	,

在陛下在位期间，历届帝国议会都一致同意召开此类会议，并投票表决通过。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

on	the	part	of	the	Electors	,	Princes	,	and	other	Estates	of	the	Empire	.
在	这	部分	的	这	选民	,	王子们	,	和	其他	庄园	的	这	帝国	.

代表帝国的选帝侯、诸侯和其他等级。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ,

To	the	assembly	of	this	General	Council	,	and	at	the	same	time	to	Your	Imperial	Majesty	,
到	这	集会	的	这	一般的	理事会	,	和	在	这	相同的	时间	到	你的	帝国	威严	,

致全体大会，同时也致陛下：

[wiː; wi][hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ɪn] [duː] ['mænər] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] ,

we	have	,	even	before	this	,	in	due	manner	and	form	of	law	,
我们	有	,	甚至	前	这	,	在	到期的	方式	和	形式	的	法律	,

甚至在此之前，我们已经按照适当的法律程序和形式，

[ə'drest] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'piːl] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['grævəst] .

addressed	ourselves	and	made	appeal	in	this	matter	,	by	far	the	greatest	and	gravest	.
已解决	我们自己	和	制成	上诉	在	这	事情	,	经过	远的	这	最	和	最严重的	.

我们针对此事进行了交涉和申诉，这是迄今为止最重大、最严重的事件。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] , [bəuθ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [wiː; wi] [stɪl] [əd'hɪr] ;

To	this	appeal	,	both	to	Your	Imperial	Majesty	and	to	a	Council	,	we	still	adhere	;
到	这	上诉	,	两个都	到	你的	帝国	威严	和	到	一个	理事会	,	我们	仍然	粘着	;

我们仍然坚持这一诉求，无论是向陛下还是向枢密院提出；

['niːðər] [duː][wiː; wi] [ɪn'tend] [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

neither	do	we	intend	nor	would	it	be	possible	for	us	,
两者都不	做	我们	打算	也不	会	它	是	可能的	为了	我们	,

我们既没有这个打算，也不可能这样做。

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['dɑːkjumənt] ,

to	relinquish	it	by	this	or	any	other	document	,
到	放弃	它	经过	这	或者	任何	其他	文档	,

通过本文件或任何其他文件放弃该权利，

[ən'les] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

unless	the	matter	between	us	and	the	other	side	,
除非	这	事情	之间	我们	和	这	其他	边	,

除非是我们和对方之间的问题，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪm'pɪriəl] [saɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æmɪkəbli] [ænd; ənd]

according	to	the	tenor	of	the	latest	Imperial	citation	should	be	amicably	and
根据	到	这	男高音	的	这	最新的	帝国	引用	应该	是	友好地	和

['tʃærətəbli] ['setld] ,

charitably	settled	,
慈善地	定居	,

根据帝国最新训令的措辞，此事应当友好且仁慈地解决。

[ə'leɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['kɑːnkɔːrd] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [hɪr]

allayed	,	and	brought	to	Christian	concord	;	and	regarding	this	we	even	here
缓解	,	和	带来	到	基督教	和睦	;	和	关于	这	我们	甚至	这里

['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['testɪfaɪ] .

solemnly	and	publicly	testify	.
庄严地	和	公开	作证	.

缓和了冲突，并促成了基督教的和谐；对此，我们在此郑重公开地作证。

['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ] : [ʌv; əv][gɑːd] .

Article	I	:	Of	God	.
文章	我	:	的	上帝	.

第一条：论上帝。

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

Our	Churches	,	with	common	consent	,
我们的	教堂	,	和	常见的	同意	,

我们的教会，经共同同意，

[duː] [tiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [naɪ'siːə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

do	teach	that	the	decree	of	the	Council	of	Nicaea	concerning	the	Unity	of	the
做	教	那	这	法令	的	这	理事会	的	尼西亚	有关	这	统一	的	这

[dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['pɜːrsənz] ,

Divine	Essence	and	concerning	the	Three	Persons	,
神圣的	本质	和	有关	这	三	人	,

确实教导说，尼西亚公会议关于神圣本质的统一性和三位一体的法令，

[ɪz] [truː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['daʊtɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	true	and	to	be	believed	without	any	doubting	;	that	is	to	say	,
是	真的	和	到	是	相信	没有	任何	怀疑	;	那	是	到	说	,

这是真实的，毋庸置疑；也就是说，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][gɑːd] : [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

there	is	one	Divine	Essence	which	is	called	and	which	is	God	:	eternal	,
那里	是	一	神圣的	本质	哪个	是	称为	和	哪个	是	上帝	:	永恒	,

只有一个神圣本质，它被称为上帝，它就是上帝：永恒的，

[wɪ'ðaʊt] ['bɑːdi] , [wɪ'ðaʊt] [pɑːrts] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ðə; ði]

without	body	,	without	parts	,	of	infinite	power	,	wisdom	,	and	goodness	,	the
没有	身体	,	没有	部分	,	的	无限	力量	,	智慧	,	和	善良	,	这

['meɪkər][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

Maker	and	Preserver	of	all	things	,
制造商	和	保护者	的	全部	事物	,

无形无相，拥有无限的力量、智慧和良善，万物的创造者和维护者。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['pɝːsənz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['es(ə)ns]

visible	and	invisible	;	and	yet	there	are	three	Persons	,	of	the	same	essence
可见的	和	无形的	;	和	然而	那里	是	三	人	,	的	这	相同的	本质

[ænd; ənd] ['paʊər] ,

and	power	,
和	力量	,

有形的和无形的；然而却有三个位格，本质和能力相同。

[huː] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [.kəui'tə:nl] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

who	also	are	coeternal	,	the	Father	the	Son	,	and	the	Holy	Ghost	.
WHO	还	是	永恒的	,	这	父亲	这	儿子	,	和	这	圣	鬼	.

圣父、圣子、圣灵，三位一体，永恒同在。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm] " ['pɜːrs(ə)n] " [ðeɪ] [juːz][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]

And	the	term	"	person	"	they	use	as	the	Fathers	have	used	it	,	to	signify
和	这	学期	"	人	"	他们	使用	作为	这	父亲们	有	用过的	它	,	到	表示

,

,
,

他们使用的“人”这个词，正如教父们使用的那样，指的是：

[nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ɔːr]['kwɑːləti][ɪn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [səb'sɪsts] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

not	a	part	or	quality	in	another	,	but	that	which	subsists	of	itself	.
不是	一个	部分	或者	质量	在	其他	,	但	那	哪个	存在	的	本身	.

不是另一部分或另一部分的性质，而是独立存在的。

[ðeɪ] [kən'dem] [ɔːl] ['herɪsiːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]

They	condemn	all	heresies	which	have	sprung	up	against	this	article	,	as	the
他们	谴责	全部	异端	哪个	有	弹簧	向上	反对	这	文章	,	作为	这

[ˌmænɪ'kiːən] ,

Manichaeans	,
摩尼教徒	,

他们谴责一切与本条款相悖的异端邪说，例如摩尼教。

[huː] [ə'suːmd] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wʌn] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːv(ə)l] - ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌvælən'tɪniənz] ,

who	assumed	two	principles	,	one	Good	and	the	other	Evil	-	also	the	Valentinians	,
WHO	假定	二	原则	,	一	好的	和	这	其他	邪恶的	-	还	这	瓦伦丁人	,

他们秉持两种原则，一种是善，另一种是恶——瓦伦廷派也是如此。

['eəriənz] , , [moʊ'hæmɪdən] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] .

Arians	,	Eunomians	,	Mohammedans	,	and	all	such	.
阿里安斯	,	欧诺米人	,	穆罕默德人	,	和	全部	这样的	.

阿里乌教派、欧诺米教派、穆斯林教派等等。

[ðeɪ] [kən'dem] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] - , [oʊld][ænd; ənd] [nuː] , [huː] , [kən'tendɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

They	condemn	also	the	Samosatenes	,	old	and	new	,	who	,	contending	that	there	is
他们	谴责	还	这	-	,	老的	和	新的	,	WHO	,	争吵	那	那里	是

[bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

but	one	Person	,
但	一	人	,

他们还谴责萨摩萨台的信徒，无论新旧，因为他们声称只有一位神。

[sə'fɪstɪkli] [ænd; ənd] ['impiəsli] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɑːr; ər][nɑːt]

sophistically	and	impiously	argue	that	the	Word	and	the	Holy	Ghost	are	not
巧妙地	和	肆无忌惮地	争论	那	这	单词	和	这	圣	鬼	是	不是

[dɪ'stɪŋkt] ['pɝːsənz] ,

distinct	Persons	,
清楚的	人	,

他们诡辩且亵渎地声称圣言和圣灵不是不同的位格，

[bʌt; bət] [ðæt] " [wɜːrd] " ['signifaiz] [ə; eɪ]['spoʊkən][wɜːrd] , [ænd; ənd] " ['spɪrɪt] " ['signifaiz] ['moʊʃ(ə)n] [krɪ'eɪtɪd]

but	that	"	Word	"	signifies	a	spoken	word	,	and	"	Spirit	"	signifies	motion	created
但	那	"	单词	"	表示	一个	说	单词	,	和	"	精神	"	表示	运动	创建

[ɪn] [θɪŋz] .

in	things	.
在	事物	.

但这里的“道”指的是口头言语，“灵”指的是事物中产生的运动。

['ɑːrtɪk(ə)l] [iː] : [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

Article	II	:	Of	Original	Sin	.
文章	二	:	的	原来的	罪	.

第二条：原罪。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['ædəm] [ɔːl] [men] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ]

Also	they	teach	that	since	the	fall	of	Adam	all	men	begotten	in	the	natural	way
还	他们	教	那	自从	这	落下	的	亚当	全部	男人	所生的	在	这	自然的	方式

[ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][sɪn] ,

are	born	with	sin	,
是	出生	和	罪	,

他们还教导说，自从亚当堕落以来，所有自然生育的人类都生来带有罪性。

[ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'kjuːpɪs(ə)ns]

that	is	,	without	the	fear	of	God	,	without	trust	in	God	,	and	with	concupiscence
那	是	,	没有	这	害怕	的	上帝	,	没有	相信	在	上帝	,	和	和	贪欲

;

;
;

也就是说，他们没有敬畏上帝之心，没有信赖上帝之心，并且有私欲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] [vaɪs] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪz] ['truːli] [sɪn] ,

and	that	this	disease	,	or	vice	of	origin	,	is	truly	sin	,
和	那	这	疾病	,	或者	副	的	起源	,	是	真的	罪	,

而这种疾病，或者说这种恶习的根源，实际上就是罪恶。

['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'demɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [nɑːt][bɔːrn] [ə'gen] [θruː]

even	now	condemning	and	bringing	eternal	death	upon	those	not	born	again	through
甚至	现在	谴责	和	带来	永恒	死亡	之上	那些	不是	出生	再次	通过

['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

Baptism	and	the	Holy	Ghost	.
洗礼	和	这	圣	鬼	.

即使到了今天，那些没有通过洗礼和圣灵重生的人仍然受到谴责，并遭受永死。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][pɪ'leɪdʒiːənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'prævəti] [ɪz][sɪn] ,

They	Condemn	the	Pelagians	and	others	who	deny	that	original	depravity	is	sin	,
他们	谴责	这	远洋生物	和	其他的	WHO	否定	那	原来的	堕落	是	罪	,

他们谴责伯拉纠主义者和其他否认原罪是罪的人。

[ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['merɪt] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] ,

and	who	,	to	obscure	the	glory	of	Christ's	merit	and	benefits	,
和	WHO	,	到	朦胧	这	荣耀	的	基督的	优点	和	好处	,

他们为了掩盖基督的功德和恩典的荣耀，

['ɑːrgjuː] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

argue	that	man	can	be	justified	before	God	by	his	own	strength	and	reason	.
争论	那	男人	能	是	合理的	前	上帝	经过	他的	自己的	力量	和	原因	.

认为人可以凭借自己的力量和理性在上帝面前称义。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Article	III	:	Of	the	Son	of	God	.
文章	三、	:	的	这	儿子	的	上帝	.

第三条：论上帝之子。

['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

Also	**they**	**teach**	**that**	**the**	**Word**	**,**	**that**	**is**	**,**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**,**
还	他们	教	那	这	单词	,	那	是	,	这	儿子	的	上帝	,

他们还教导说，道，也就是上帝的儿子，

[dɪd] [ə'su:m] [ðə; ði] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] ,

did	**assume**	**the**	**human**	**nature**	**in**	**the**	**womb**	**of**	**the**	**blessed**	**Virgin**	**Mary**	**,**
做过	认为	这	人类	自然	在	这	子宫	的	这	蒙福	处女	玛丽	,

确实在圣母玛利亚的子宫里取了人性，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['neɪtʃɚz] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hju:mən] , [ɪn'seprəbli] [en'dʒɔɪnd]

so	**that**	**there**	**are**	**two**	**natures**	**,**	**the**	**divine**	**and**	**the**	**human**	**,**	**inseparably**	**enjoined**
所以	那	那里	是	二	自然	,	这	神圣的	和	这	人类	,	密不可分	禁止

[ɪn] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] ,

in	**one**	**Person**	**,**
在	一	人	,

因此，神性和人性这两种本性不可分割地结合在一起于一位格之中。

[wʌn] [kraɪst] , [tru:] [gɑ:d] [ænd; ənd] [tru:] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ['meri] ,

one	**Christ**	**,**	**true**	**God**	**and**	**true**	**man**	**,**	**who**	**was**	**born**	**of**	**the**	**Virgin**	**Mary**	**,**
一	基督	,	真的	上帝	和	真的	男人	,	WHO	曾是	出生	的	这	处女	玛丽	,

一位基督，真神也是真人，由童贞女玛利亚所生。

['tru:li] ['sʌfərd] , [wʌz; wəz] ['kru:sə,faɪd] , [ded] , [ænd; ənd] ['berid] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]

truly	**suffered**	**,**	**was**	**crucified**	**,**	**dead**	**,**	**and**	**buried**	**,**	**that**	**He**	**might**	**reconcile**	**the**
真的	遭受	,	曾是	被钉在十字架上	,	死的	,	和	埋葬	,	那	他	可能	调和	这

['fɑ:ðər] ['ʌntə,ʌntu] [ju: 'es] ,

Father	**unto**	**us**	**,**
父亲	到	我们	,

祂确实受苦、被钉十字架、死去、埋葬，为的是使我们与父和好。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [nɑ:t] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [gɪlt] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['æktʃuəl]

and	**be**	**a**	**sacrifice**	**,**	**not**	**only**	**for**	**original**	**guilt**	**,**	**but**	**also**	**for**	**all**	**actual**
和	是	一个	牺牲	,	不是	仅有的	为了	原来的	有罪	,	但	还	为了	全部	实际的

[sɪnz] [ʌv; əv] [men]

sins	**of**	**men**
罪孽	的	男人

并成为祭品，不仅是为了赎原罪，也是为了赎世人的一切实际罪行。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] [hel] , [ænd; ənd] ['tru:li] [roʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] ;

He	**also**	**descended**	**into**	**hell**	**,**	**and**	**truly**	**rose**	**again**	**the**	**third**	**day**	**;**
他	还	下降	进入	地狱	,	和	真的	玫瑰	再次	这	第三	天	;

他也曾下到阴间，并且在第三天真的复活了；

['æftərwərd] [hi:; hi] [ə'sendɪd] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

afterward	**He**	**ascended**	**into**	**heaven**	**that**	**He**	**might**	**sit**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**the**
之后	他	上升	进入	天堂	那	他	可能	坐	在	这	正确的	手	的	这

['fɑ:ðər] ,

Father	**,**
父亲	,

之后，祂升天，坐在父的右边。

[ænd; ənd] [fər'evər] [reɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] ['sæŋktɪfaɪ]

and	**forever**	**reign**	**and**	**have**	**dominion**	**over**	**all**	**creatures**	**,**	**and**	**sanctify**
和	永远	在位	和	有	统治权	超过	全部	生物	,	和	圣化

[ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

them	**that**	**believe**	**in**	**Him**	**,**
他们	那	相信	在	他	,

你们要永远统治万物，并使信奉他的人成圣。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [tuː; tə] [ruːl] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['kwɪkən]

by	sending	the	Holy	Ghost	into	their	hearts	,	to	rule	,	comfort	,	and	quicken
经过	发送	这	圣	鬼	进入	他们的	心	,	到	规则	,	舒适	,	和	加速

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

藉着差遣圣灵进入他们的心中，来掌管他们、安慰他们、激励他们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪn] .

and	to	defend	them	against	the	devil	and	the	power	of	sin	.
和	到	保卫	他们	反对	这	魔鬼	和	这	力量	的	罪	.

并保护他们免受魔鬼和罪恶的侵害。

[ðə; ði] [seɪm] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl]['oʊpənli] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

The	same	Christ	shall	openly	come	again	to	judge	the	quick	and	the	dead	,
这	相同的	基督	将	公然	来	再次	到	法官	这	快的	和	这	死的	,

同一位基督将再次降临，公开审判活人死人。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] .

etc	.	,	according	to	the	Apostles	'	Creed	.
ETC	.	,	根据	到	这	使徒们	-	信条	.

等等，正如《使徒信经》所言。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] : [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Article	IV	:	Of	Justification	.
文章	第四	:	的	理由	.

第四条：论称义。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [men] ['kænɑːt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] ,

Also	they	teach	that	men	cannot	be	justified	before	God	by	their	own	strength	,
还	他们	教	那	男人	不能	是	合理的	前	上帝	经过	他们的	自己的	力量	,

他们还教导说，人不能靠自己的力量在上帝面前称义。

['merɪts] , [ɔːr] [wɜːrks] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['friːli] ['dʒʌstɪfaɪd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [θruː] [feɪθ] ,

merits	,	or	works	,	but	are	freely	justified	for	Christ's	sake	,	through	faith	,
优点	,	或者	作品	,	但	是	自由	合理的	为了	基督的	清酒	,	通过	信仰	,

他们并非因功德或行为而得称义，而是因着基督的缘故，藉着信而得称义。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]['feɪvər] ,

when	they	believe	that	they	are	received	into	favor	,
什么时候	他们	相信	那	他们	是	已收到	进入	偏爱	,

当他们认为自己受到了恩宠时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɑːr; ər] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	that	their	sins	are	forgiven	for	Christ's	sake	,	who	,	by	His	death	,
和	那	他们的	罪孽	是	已原谅	为了	基督的	清酒	,	WHO	,	经过	他的	死亡	,

他们的罪因基督的缘故得以赦免，基督藉着祂的死，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

has	made	satisfaction	for	our	sins	.
有	制成	满意	为了	我们的	罪孽	.

为我们的罪孽赎罪。

[ðɪs] [feɪθ] [gɑːd] [ɪm'pjuːts] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

This	faith	God	imputes	for	righteousness	in	His	sight	.
这	信仰	上帝	归因	为了	义	在	他的	视线	.

神将这种信心视为义。

[rɑːm] . [θriː][ænd; ənd][fɔːr] .

Rom	.	3	and	4	.
只读存储器	.	3	和	4	.

罗马书 3 和 4。

['ɑːrtɪk(ə)l][viː] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

Article	**V**	**:**	**Of**	**the**	**Ministry**	**.**
文章	V	:	的	这	部	.

第五条：部委的。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn] [ðɪs] [feɪθ] ,

That	**we**	**may**	**obtain**	**this**	**faith**	**,**
那	我们	可能	获得	这	信仰	,

为了获得这种信仰，

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [wʌz; wəz]

the	**Ministry**	**of**	**Teaching**	**the**	**Gospel**	**and**	**administering**	**the**	**Sacraments**	**was**
这	部	的	教学	这	福音	和	管理	这	圣礼	曾是

[institjuːtid] .

instituted	**.**
已设立	.

设立了宣讲福音和施行圣礼的圣职。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['sækrəmənts] , [æz; əz] [θruː] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði]['hoʊli]

For	**through**	**the**	**Word**	**and**	**Sacraments**	**,**	**as**	**through**	**instruments**	**,**	**the**	**Holy**
为了	通过	这	单词	和	圣礼	,	作为	通过	仪器	,	这	圣

[goʊst] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

Ghost	**is**	**given**	**,**
鬼	是	给定	,

因为圣灵是藉着圣言和圣礼，如同藉着工具一样被赐予的。

[huː] [wɜːrks] [feɪθ] ; [wer] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd] , [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði]

who	**works**	**faith**	**;**	**where**	**and**	**when**	**it**	**pleases**	**God**	**,**	**in**	**them**	**that**	**hear**	**the**
WHO	作品	信仰	;	在哪里	和	什么时候	它	请	上帝	,	在	他们	那	听到	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	**,**
福音	,

谁能凭信心行事；无论何时何地，只要神喜悦，就在那些听过福音的人身上，

[tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [gɑːd] , [nɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['merɪts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

to	**wit**	**,**	**that**	**God**	**,**	**not**	**for**	**our**	**own**	**merits**	**,**	**but**	**for**	**Christ's**	**sake**	**,**
到	有	,	那	上帝	,	不是	为了	我们的	自己的	优点	,	但	为了	基督的	清酒	,

也就是说，上帝并非为了我们自身的功德，而是为了基督的缘故。

['dʒʌstɪfaɪz] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [greɪs] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

justifies	**those**	**who**	**believe**	**that**	**they**	**are**	**received**	**into**	**grace**	**for**	**Christ's**	**sake**	**.**
证明其合理性	那些	WHO	相信	那	他们	是	已收到	进入	优雅	为了	基督的	清酒	.

这证明那些相信自己因基督的缘故而蒙恩得救的人是义的。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts][ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [kʌmz] [tuː; tə]

They	**condemn**	**the**	**Anabaptists**	**and**	**others**	**who**	**think**	**that**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**comes**	**to**
他们	谴责	这	重洗派	和	其他的	WHO	思考	那	这	圣	鬼	来	到

[men] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrd] ,

men	**without**	**the**	**external**	**Word**	**,**
男人	没有	这	外部的	单词	,

他们谴责重洗派和其他认为圣灵无需外在的圣言就能临到人的人。

[θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [wɜːrks] .

through	**their**	**own**	**preparations**	**and**	**works**	**.**
通过	他们的	自己的	准备工作	和	作品	.

通过他们自己的准备和努力。

['ɑːrtɪk(ə)l]['vaɪ, 'viː] : [ʌv; əv] [nuː] [ə'biːdiəns] .

Article	**VI**	**:**	**Of**	**New**	**Obedience**	**.**
文章	六年级	:	的	新的	服从	.

第六条：论新的服从。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [fruːts] ,

Also	**they**	**teach**	**that**	**this**	**faith**	**is**	**bound**	**to**	**bring**	**forth**	**good**	**fruits**	**,**
还	他们	教	那	这	信仰	是	边界	到	带来	前进	好的	水果	,

他们还教导说，这种信仰必然会带来好的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wɜːrks] [kəˈmɑːndid] [baɪ][gɑːd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

and	**that**	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**do**	**good**	**works**	**commanded**	**by**	**God**	**,**	**because**	**of**
和	那	它	是	必要的	到	做	好的	作品	命令	经过	上帝	,	因为	的

['gɑːdz] [wɪl] ,

God's	**will**	**,**
神的	将要	,

并且，因为神的旨意，我们必须行神命令我们行的善事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪˈlaɪ][ɑːn] [ðoʊz] [wɜːrks] [tuː; tə] ['merɪt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] .

but	**that**	**we**	**should**	**not**	**rely**	**on**	**those**	**works**	**to**	**merit**	**justification**	**before**	**God**	**.**
但	那	我们	应该	不是	依靠	在	那些	作品	到	优点	理由	前	上帝	.

但我们不应该依靠这些行为在上帝面前获得称义。

[fɔːr; fər] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪz] [æprɪˈhend] [baɪ] [feɪθ] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði]

For	**remission**	**of**	**sins**	**and**	**justification**	**is**	**apprehended**	**by**	**faith**	**,**	**as**	**also**	**the**
为了	缓解	的	罪孽	和	理由	是	被捕	经过	信仰	,	作为	还	这

[vɔɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [əˈtests] :

voice	**of**	**Christ**	**attests**	**:**
嗓音	的	基督	证明	:

因为罪得赦免和称义是藉着信而得的，正如基督的声音所见证的：

[wen] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [seɪ] : [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] .

When	**ye**	**shall**	**have**	**done**	**all**	**these**	**things**	**,**	**say**	**:**	**We**	**are**	**unprofitable**	**servants**	**.**
什么时候	是的	将	有	完毕	全部	这些	事物	,	说	:	我们	是	无利可图	仆人	.

你们做完这一切事之后，就说：我们是无用的仆人。

[luːk] - , - .

Luke	**17**	**,**	**10**	**.**
卢克	-	,	-	.

路加福音 17:10

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

The	**same**	**is**	**also**	**taught**	**by**	**the**	**Fathers**	**.**
这	相同的	是	还	教授	经过	这	父亲们	.

教父们也教导过同样的道理。

[fɔːr; fər]['æmˌbroʊz] [sez] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [kraɪst] [ɪz] [seɪvd] ,

For	**Ambrose**	**says**	**:**	**It**	**is**	**ordained**	**of**	**God**	**that**	**he**	**who**	**believes**	**in**	**Christ**	**is**	**saved**	**,**
为了	安布罗斯	说道	:	它	是	受戒	的	上帝	那	他	WHO	相信	在	基督	是	已保存	,

安布罗斯说：上帝预定，凡信基督的人必得救。

['friːli] [rɪ'siːvɪŋ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] , [baɪ] [feɪθ] [ə'loʊn] .

freely	**receiving**	**remission**	**of**	**sins**	**,**	**without**	**works**	**,**	**by**	**faith**	**alone**	**.**
自由	接收	缓解	的	罪孽	,	没有	作品	,	经过	信仰	独自的	.

因信称义，无需行为，白白地获得罪的赦免。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ] : [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Article	**VII**	**:**	**Of**	**the**	**Church**	**.**
文章	七	:	的	这	教会	.

第七条：关于教会。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [wʌn]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fər'evər] .

Also	**they**	**teach**	**that**	**one**	**holy**	**Church**	**is**	**to**	**continue**	**forever**	**.**
还	他们	教	那	一	圣	教会	是	到	继续	永远	.

他们还教导说，只有一个神圣的教会，要永远延续下去。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [seɪnts] ,

The	Church	is	the	congregation	of	saints	,
这	教会	是	这	会众	的	圣徒	,

教会是圣徒的聚会，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] ['raɪtlɪ] [tɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɑːr; ər] ['raɪtlɪ] [əd'mɪnɪstəd] .

in	which	the	Gospel	is	rightly	taught	and	the	Sacraments	are	rightly	administered	.
在	哪个	这	福音	是	没错	教授	和	这	圣礼	是	没错	管理	.

福音得到正确教导，圣礼得到正确施行。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'griː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

And	to	the	true	unity	of	the	Church	it	is	enough	to	agree	concerning	the
和	到	这	真的	统一	的	这	教会	它	是	足够的	到	同意	有关	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] .

doctrine	of	the	Gospel	and	the	administration	of	the	Sacraments	.
教义	的	这	福音	和	这	行政	的	这	圣礼	.

教会真正的合一，只需在福音教义和圣礼施行方面达成一致即可。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] ['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] , [ðæt] [ɪz] , [raɪts] [ɔːr] ['serəmənɪz] , [ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ]

Nor	is	it	necessary	that	human	traditions	,	that	is	,	rites	or	ceremonies	,	instituted	by
也不	是	它	必要的	那	人类	传统	,	那	是	,	仪式	或者	仪式	,	已设立	经过

[men] ,

men	,
男人	,

人类的传统，即由人制定的仪式或典礼，也并非必然如此。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['evriwer] [ə'laɪk] .

should	be	everywhere	alike	.
应该	是	到处	同样	.

应该处处一样。

[æz; əz] [pɔːl] [sez] : [wʌn] [feɪθ] , [wʌn]['bæptɪzəm] , [wʌn][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

As	Paul	says	:	One	faith	,	one	Baptism	,	one	God	and	Father	of	all	,
作为	保罗	说道	:	一	信仰	,	一	洗礼	,	一	上帝	和	父亲	的	全部	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

正如保罗所说：一个信仰，一个洗礼，一个神，就是众人的父，等等。

[ɛf] . [fɔːr] , [faɪv] . [sɪks] .

Eph	.	4	,	5	.	6	.
以弗	.	4	,	5	.	6	.

以弗所书 4、5、6。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] : [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] .

Article	VIII	:	What	the	Church	Is	.
文章	八	:	什么	这	教会	是	.

第八条：教会的本质。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərlɪ] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [truː] [bɪ'liːvɝz] ,

Although	the	Church	properly	is	the	congregation	of	saints	and	true	believers	,
虽然	这	教会	适当地	是	这	会众	的	圣徒	和	真的	信徒	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

虽然教会的本质是圣徒和真正信徒的聚会，然而，

[sɪns] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['meni] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

since	in	this	life	many	hypocrites	and	evil	persons	are	mingled	therewith	,
自从	在	这	生活	许多	伪君子	和	邪恶的	人	是	混合	由此	,

因为今生混杂着许多伪君子和恶人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə][juːz] ['sækrəmənts] [əd'ministəd] [baɪ]['iːv(ə)l][men] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ]

it	is	lawful	to	use	Sacraments	administered	by	evil	men	,	according	to	the	saying
它	是	合法的	到	使用	圣礼	管理	经过	邪恶的	男人	,	根据	到	这	说

[ʌv; əv] [kraɪst] :

of	Christ	:
的	基督	:

根据基督的教导，由恶人主持的圣礼是合法的：

[ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [sɪt][ɪn]['moʊzəs] - [siːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	Scribes	and	the	Pharisees	sit	in	Moses	'	seat	,	etc	.
这	抄写员	和	这	法利赛人	坐	在	摩西	-	座位	,	ETC	.

文士和法利赛人坐在摩西的位子上，等等。

[mæt] . - , [ˌtuː'tuː] .

Matt	.	23	,	2	.
马特	.	-	,	2	.

马太福音23章2节

[bəuθ][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ænd; ənd][wɜːrd][ɑːr; ər] [ɪ'fektʃuəl] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd]

Both	the	Sacraments	and	Word	are	effectual	by	reason	of	the	institution	and
两个都	这	圣礼	和	单词	是	有效的	经过	原因	的	这	机构	和

[kə'mændmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

commandment	of	Christ	,
诫命	的	基督	,

圣礼和圣言的效力都源于基督的设立和诫命。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [biː; bi] [əd'ministəd] [baɪ]['iːv(ə)l][men] .

notwithstanding	they	be	administered	by	evil	men	.
虽然	他们	是	管理	经过	邪恶的	男人	.

即便它们是由邪恶之人掌管。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði] ['dɑːnətɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

They	condemn	the	Donatists	,	and	such	like	,
他们	谴责	这	多纳图派	,	和	这样的	喜欢	,

他们谴责多纳图派及其类似的派别。

[huː] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][men][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

who	denied	it	to	be	lawful	to	use	the	ministry	of	evil	men	in	the	Church	,
WHO	否认	它	到	是	合法的	到	使用	这	部	的	邪恶的	男人	在	这	教会	,

他们否认在教会中使用恶人的圣职是合法的。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][men][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	who	thought	the	ministry	of	evil	men	to	be	unprofitable	and	of
和	WHO	想法	这	部	的	邪恶的	男人	到	是	无利可图	和	的

[nʌn] [ɪ'fekt] .

none	effect	.
没有任何	影响	.

他们认为恶人的服事毫无益处，也毫无效果。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ'ɛks] : [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

Article	IX	:	Of	Baptism	.
文章	第九章	:	的	洗礼	.

第九条：关于洗礼。

[ʌv; əv]['bæptɪzəm] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Of	Baptism	they	teach	that	it	is	necessary	to	salvation	,
的	洗礼	他们	教	那	它	是	必要的	到	救恩	,

他们教导说，洗礼是得救的必要条件。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] ['bæptɪzəm][ɪz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	that	through	Baptism	is	offered	the	grace	of	God	,
和	那	通过	洗礼	是	提供	这	优雅	的	上帝	,

通过洗礼，人们可以获得上帝的恩典。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [huː] ,

and	that	children	are	to	be	baptized	who	,
和	那	孩子们	是	到	是	受洗	WHO	,

并且，以下儿童应当接受洗礼：

['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][gɑːd] [θruː] ['bæptɪzəm][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]['gɑːdz] [greɪs] .

being	offered	to	God	through	Baptism	are	received	into	God's	grace	.
存在	提供	到	上帝	通过	洗礼	是	已收到	进入	神的	优雅	.

通过洗礼献给上帝的人，就被接纳进入上帝的恩典之中。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] , [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

They	condemn	the	Anabaptists	,	who	reject	the	baptism	of	children	,
他们	谴责	这	重洗派	,	WHO	拒绝	这	洗礼	的	孩子们	,

他们谴责重洗派，因为重洗派拒绝为儿童施洗。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['bæptɪzəm] .

and	say	that	children	are	saved	without	Baptism	.
和	说	那	孩子们	是	已保存	没有	洗礼	.

并声称儿童无需受洗也能得救。

['ɑːrtɪk(ə)l][eks] : [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

Article	X	:	Of	the	Lord's	Supper	.
文章	X	:	的	这	主场	晚餐	.

第十条：论主的晚餐。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst]

Of	the	Supper	of	the	Lord	they	teach	that	the	Body	and	Blood	of	Christ
的	这	晚餐	的	这	主	他们	教	那	这	身体	和	血	的	基督

[ɑːr; ər] ['truːli] ['prez(ə)nt] ,

are	truly	present	,
是	真的	展示	,

他们教导说，在圣餐中，基督的身体和宝血真实地临在。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [iːt] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ;

and	are	distributed	to	those	who	eat	the	Supper	of	the	Lord	;
和	是	分布式	到	那些	WHO	吃	这	晚餐	的	这	主	;

并分发给领受圣餐的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] [ðoʊz] [ðæt] [tiːtʃ] ['ʌðərwaɪz] .

and	they	reject	those	that	teach	otherwise	.
和	他们	拒绝	那些	那	教	否则	.

他们拒绝接受那些持相反观点的人。

['ɑːrtɪk(ə)l][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Article	XI	:	Of	Confession	.
文章	十一	:	的	忏悔	.

第十一条款：关于忏悔。

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] ['praɪvət] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

Of	Confession	they	teach	that	Private	Absolution	ought	to	be	retained	in	the
的	忏悔	他们	教	那	私人的	赦免	应该	到	是	保留	在	这

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

关于忏悔，他们教导说，教会应当保留私人赦罪的制度。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [sɪnz][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

although	in	confession	an	enumeration	of	all	sins	is	not	necessary	.
虽然	在	忏悔	一个	枚举	的	全部	罪孽	是	不是	必要的	.

虽然在忏悔时并不需要列举所有的罪过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɑːm] : [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['erərz]

For	it	is	impossible	according	to	the	Psalm	:	Who	can	understand	his	errors
为了	它	是	不可能的	根据	到	这	诗篇	:	WHO	能	理解	他的	错误

?

?

?

因为根据诗篇，这是不可能做到的：谁能明白自己的过错呢?

[ˌpiː 'es] . - , - .

Ps	.	19	,	12	.
附言	.	-	,	-	.

诗篇 19:12

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

Article	XII	:	Of	Repentance	.
文章	十二	:	的	悔改	.

第十二条：关于悔改。

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['æftər]['bæptɪzəm][ðer; ðər][ɪz]

Of	Repentance	they	teach	that	for	those	who	have	fallen	after	Baptism	there	is
的	悔改	他们	教	那	为了	那些	WHO	有	倒下	后	洗礼	那里	是

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] [wen'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]

remission	of	sins	whenever	they	are	converted	and	that	the	Church	ought	to
缓解	的	罪孽	每当	他们	是	转换	和	那	这	教会	应该	到

[ɪm'pɑːrt][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ðʌs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

impart	absolution	to	those	thus	returning	to	repentance	.
传授	赦免	到	那些	因此	返回	到	悔改	.

关于悔改，他们教导说，对于那些在受洗后堕落的人来说，只要他们悔改，罪过就会得到赦免，教会应该赦免那些因此而悔改的人。

[naʊ] , [rɪ'pentəns] [kən'sɪsts] ['prɑːpərli] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pɑːrts] : [wʌn] [ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

Now	,	repentance	consists	properly	of	these	two	parts	:	One	is	contrition	,	that	is	,
现在	,	悔改	由	适当地	的	这些	二	部分	:	一	是	忏悔	,	那	是	,

悔改应包含以下两部分：一是痛悔，即：

['tɛrərz] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [feɪθ] ,

terrors	smiting	the	conscience	through	the	knowledge	of	sin	;	the	other	is	faith	,
恐怖	惩罚	这	良心	通过	这	知识	的	罪	;	这	其他	是	信仰	,

一种是因知晓罪恶而产生的恐惧，这种恐惧会打击人的良心；另一种是信仰。

[wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kraɪsts]

which	is	born	of	the	Gospel	,	or	of	absolution	,	and	believes	that	for	Christ's
哪个	是	出生	的	这	福音	,	或者	的	赦免	,	和	相信	那	为了	基督的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

它源于福音或赦罪，并相信为了基督的缘故，

[sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] , ['kʌmfəts] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [di'livəz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tɛrərz] .

sins	are	forgiven	,	comforts	the	conscience	,	and	delivers	it	from	terrors	.
罪孽	是	已原谅	,	舒适	这	良心	,	和	交付	它	从	恐怖	.

罪孽得到赦免，良心得到安慰，良心也因此免于恐惧。

[ðen] [gʊd] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

Then	good	works	are	bound	to	follow	,	which	are	the	fruits	of	repentance	.
然后	好的	作品	是	边界	到	跟随	,	哪个	是	这	水果	的	悔改	.

然后，善行必然随之而来，这就是悔改的果实。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] , [huː] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðoʊz] [wʌns]['dʒʌstɪfaɪd][kæn; kən] [luːz] [ðə; ði]['hoʊli]
They condemn the Anabaptists , who deny that those once justified can lose the Holy
他们 谴责 这 重洗派 , WHO 否定 那 那些 一次 合理的 能 失去 这 圣
[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

他们谴责重洗派，因为重洗派否认那些曾经称义的人会失去圣灵。

['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [huː] [kən'tend] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ]
Also those who contend that some may attain to such perfection in this life that they
还 那些 WHO 抗衡 那 一些 可能 达到 到 这样的 完美 在 这 生活 那 他们
['kænɑːt] [sɪn] .
cannot sin .
不能 罪 .

还有一些人认为，有些人今生可以达到如此完美的境界，以至于他们不会犯罪。

[ðə; ði] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [kən'demd] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [əb'zɑːlv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['fɔːlən]
The Novatians also are condemned , who would not absolve such as had fallen
这 诺瓦提安人 还 是 谴责 , WHO 会 不是 开脱 这样的 作为 有 倒下
['æftər]['bæptɪzəm] ,
after Baptism ,
后 洗礼 ,

诺瓦提亚派也受到谴责，因为他们不肯赦免那些受洗后堕落的人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .
though they returned to repentance .
尽管 他们 返回 到 悔改 .

虽然他们已经悔改。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][rɪ'dʒektɪd] [huː] [duː][nɑːt] [tiːtʃ] [ðæt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] [kʌmz] [θruː] [feɪθ]
They also are rejected who do not teach that remission of sins comes through faith
他们 还 是 拒绝 WHO 做 不是 教 那 缓解 的 罪孽 来 通过 信仰
[bʌt; bət] [kə'mænd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['merɪt] [greɪs] [θruː] [ˌsætəs'fækʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
but command us to merit grace through satisfactions of our own .
但 命令 我们 到 优点 优雅 通过 满意度 的 我们的 自己的 .

那些不教导我们通过信心得赦罪，反而命令我们通过自己的行为来赢得恩典的人，也是被拒绝的。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] .
Article XIII : Of the Use of the Sacraments .
文章 十三 : 的 这 使用 的 这 圣礼 .

第十三条：关于圣事的使用。

[ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt][ðə; ði] ['sækrəmənts] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] ,
Of the Use of the Sacraments they teach that the Sacraments were ordained ,
的 这 使用 的 这 圣礼 他们 教 那 这 圣礼 是 受戒 ,

关于圣礼的使用，他们教导说，圣礼是被设立的。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][maːrks][ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] ,
not only to be marks of profession among men ,
不是 仅有的 到 是 标记 的 职业 之中 男人 ,

不仅是男性职业的标志，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][saɪnz] [ænd; ənd] ['testɪməniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
but rather to be signs and testimonies of the will of God toward us ,
但 相当 到 是 标志 和 证词 的 这 将要 的 上帝 朝向 我们 ,

而是要成为上帝对我们旨意的记号和见证。

[institjuːtid][tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd][kən'fɜːrm] [feɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [juːz][ðem; ðəm] .
instituted to awaken and confirm faith in those who use them .
已设立 到 觉醒 和 确认 信仰 在 那些 WHO 使用 他们 .

设立的目的是为了唤醒和坚定使用者的信仰。

['werfɔ:r] [wi:; wi][mʌst; məst][soʊ][ju:z][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ðæt] [feɪθ] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði]
Wherefore **we** **must** **so** **use** **the** **Sacraments** **that** **faith** **be** **added** **to** **believe** **the**
因此 我们 必须 所以 使用 这 圣礼 那 信仰 是 额外 到 相信 这
['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] ['sækrəmənts] .
promises **which** **are** **offered** **and** **set** **forth** **through** **the** **Sacraments** **.**
承诺 哪个 是 提供 和 放 前进 通过 这 圣礼 .

因此，我们必须如此运用圣礼，使信德得以加添，从而相信通过圣礼所作出的承诺。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [kən'dem] [ðoʊz] [hu:] [ti:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənts] ['dʒʌstɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] ['aʊtwərd]
They **therefore** **condemn** **those** **who** **teach** **that** **the** **Sacraments** **justify** **by** **the** **outward**
他们 所以 谴责 那些 WHO 教 那 这 圣礼 证明合法 经过 这 向外
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

因此，他们谴责那些教导说圣礼是通过外在行为来称义的人。

[ænd; ənd] [hu:] [du:][nɑ:t] [ti:tʃ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] ,
and **who** **do** **not** **teach** **that** **,** **in** **the** **use** **of** **the** **Sacraments** **,**
和 WHO 做 不是 教 那 , 在 这 使用 的 这 圣礼 ,

并且他们不教导说，在使用圣礼时，

[feɪθ] [wɪtʃ] [bɪ'li:vz] [ðæt] [sɪnz][ɑ:r; ər] [fə'givn] , [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
faith **which** **believes** **that** **sins** **are** **forgiven** **,** **is** **required** **.**
信仰 哪个 相信 那 罪孽 是 已原谅 , 是 必需的 .

需要具备相信罪过可以被赦免的信仰。

['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'vi:] : [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɔ:rdər] .
Article **XIV** **:** **Of** **Ecclesiastical** **Order** **.**
文章 十四 : 的 教会的 命令 .

第十四条：教会秩序。

[ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɔ:rdər] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪkli] [ti:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r]
Of **Ecclesiastical** **Order** **they** **teach** **that** **no** **one** **should** **publicly** **teach** **in** **the** **Church** **or**
的 教会的 命令 他们 教 那 不 一 应该 公开 教 在 这 教会 或者
[əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ən'les] [hi:; hi][bi:; bi] ['regjələrli] [kɔ:ld] .
administer **the** **Sacraments** **unless** **he** **be** **regularly** **called** **.**
管理 这 圣礼 除非 他 是 经常 称为 .

教会秩序认为，除非经过正式召集，否则任何人不得在教会内公开讲道或施行圣事。

['ɑ:rtɪk(ə)l]['ɛks'vi:] : [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] .
Article **XV** **:** **Of** **Ecclesiastical** **Usages** **.**
文章 十五 : 的 教会的 用法 .

第十五条：教会惯例。

[ʌv; əv]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðæt] [ðoʊz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [wɪtʃ]
Of **Usages** **in** **the** **Church** **they** **teach** **that** **those** **ought** **to** **be** **observed** **which**
的 用法 在 这 教会 他们 教 那 那些 应该 到 是 观察到 哪个
[meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,
may **be** **observed** **without** **sin** **,**
可能 是 观察到 没有 罪 ,

教会的规章制度中，他们教导说，应当遵守那些不会构成罪过的规章制度。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['prɑ:fɪtəb(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and **which** **are** **profitable** **unto** **tranquillity** **and** **good** **order** **in** **the** **Church** **,**
和 哪个 是 有利可图 到 宁静 和 好的 命令 在 这 教会 ,
[æz; əz] [pər'tɪkjələr] ['hoʊli] - [deɪz] ,
as **particular** **holy** **-** **days** **,**
作为 特别的 圣 - 天 ,

并且有利于教会的安宁和秩序，例如特定的圣日。

['festəvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

festivals	,	and	the	like	.
节日	,	和	这	喜欢	.

节日等等。

[ˌnevərðə'les] , [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [men][ɑːr; ər] [əd'mɒnɪʃ] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər][nɑːt]

Nevertheless	,	concerning	such	things	men	are	admonished	that	consciences	are	not
尽管如此	,	有关	这样的	事物	男人	是	告诫	那	良心	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] ,

to	be	burdened	,
到	是	负担	,

然而，对于这类事情，人们被告诫不要让良心背负重担。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [əb'zɜːrvəns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] .

as	though	such	observance	was	necessary	to	salvation	.
作为	尽管	这样的	观察	曾是	必要的	到	救恩	.

仿佛遵守这些规定是获得救赎的必要条件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɒnɪʃ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] [institjuːtid][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [gɑːd] , [tuː; tə]

They	are	admonished	also	that	human	traditions	instituted	to	propitiate	God	,	to
他们	是	告诫	还	那	人类	传统	已设立	到	安抚	上帝	,	到

['merɪt] [greɪs] ,

merit	grace	,
优点	优雅	,

他们还被告诫，人为设立的传统是为了取悦上帝、赢得恩典，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz] , [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

and	to	make	satisfaction	for	sins	,	are	opposed	to	the	Gospel	and	the
和	到	制作	满意	为了	罪孽	,	是	反对	到	这	福音	和	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [feɪθ] .

doctrine	of	faith	.
教义	的	信仰	.

以赎罪为目的的行为，与福音和信仰教义相悖。

['werfɔːr] [vaʊz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [miːts] [ænd; ənd] [deɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Wherefore	vows	and	traditions	concerning	meats	and	days	,	etc	.	,
因此	誓言	和	传统	有关	肉类	和	天	,	ETC	.	,

因此，有关肉类、节日等的誓言和传统，

[institjuːtid][tuː; tə]['merɪt] [greɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz] , [ɑːr; ər] ['juːsləs]

instituted	to	merit	grace	and	to	make	satisfaction	for	sins	,	are	useless
已设立	到	优点	优雅	和	到	制作	满意	为了	罪孽	,	是	无用

[ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

and	contrary	to	the	Gospel	.
和	相反	到	这	福音	.

设立以博取恩典和赎罪为目的的宗教仪式是无用的，并且违背了福音的教义。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌeksˈviːˈaɪ] : [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ə'ferz] .

Article	XVI	:	Of	Civil	Affairs	.
文章	十六	:	的	民用	事务	.

第十六条：民事事务。

[ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ə'ferz] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] ['lɔːfl] ['sɪv(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Of	Civil	Affairs	they	teach	that	lawful	civil	ordinances	are	good	works	of	God	,
的	民用	事务	他们	教	那	合法的	民用	法令	是	好的	作品	的	上帝	,

关于民事事务，他们教导说，合法的民事法令是上帝的善行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] ['kristʃənz] [tuː; tə] [ber] ['sɪv(ə)l] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə][sɪt][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,

and	that	it	is	right	for	Christians	to	bear	civil	office	,	to	sit	as	judges	,
和	那	它	是	正确的	为了	基督徒	到	熊	民用	办公室	,	到	坐	作为	法官	,

基督徒担任公职、担任法官都是正确的，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mætərz] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔːz] , [tuː; tə][ə'wɔːrd][dʒʌst]

to	judge	matters	by	the	Imperial	and	other	existing	laws	,	to	award	just
到	法官	事情	经过	这	帝国	和	其他	现存的	法律	,	到	奖	只是

['pʌnɪʃmənts] ,

punishments	,
惩罚	,

根据帝国法律和其他现行法律来判断案件，并给予公正的惩罚。

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][dʒʌst] ['wɔrz] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['soʊldʒərz] , [tuː; tə] [meɪk] ['liːg(ə)l]['kɑːntrækts] ,

to	engage	in	just	wars	,	to	serve	as	soldiers	,	to	make	legal	contracts	,
到	从事	在	只是	战争	,	到	服务	作为	士兵	,	到	制作	合法的	合同	,

参与正义战争，服役，签订合法合同，

[tuː; tə][hoʊld] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] [meɪk] [oʊθ] [wen] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

to	hold	property	,	to	make	oath	when	required	by	the	magistrates	,	to	marry	a
到	抓住	财产	,	到	制作	誓言	什么时候	必需的	经过	这	地方法官	,	到	结婚	一个

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

持有财产，按官府要求宣誓，娶妻

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] .

to	be	given	in	marriage	.
到	是	给定	在	婚姻	.

结婚时赠予的。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] [huː] [fər'bɪd] [ðiːz] ['sɪv(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə] ['kristʃənz] .

They	condemn	the	Anabaptists	who	forbid	these	civil	offices	to	Christians	.
他们	谴责	这	重洗派	WHO	禁止	这些	民用	办公室	到	基督徒	.

他们谴责禁止基督徒担任这些公职的重洗派教徒。

[ðeɪ] [kən'dem] ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [pleɪs] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd]

They	condemn	also	those	who	do	not	place	evangelical	perfection	in	the	fear	of	God
他们	谴责	还	那些	WHO	做	不是	地方	福音	完美	在	这	害怕	的	上帝

[ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] ,

and	in	faith	,
和	在	信仰	,

他们也谴责那些不把福音派的完美建立在敬畏上帝和信仰之上的人。

[bʌt; bət][ɪn] [fə'seikɪŋ] ['sɪv(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['tiːtʃɪz] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

but	in	forsaking	civil	offices	,	for	the	Gospel	teaches	an	eternal
但	在	放弃	民用	办公室	,	为了	这	福音	教导	一个	永恒

['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

righteousness	of	the	heart	.
义	的	这	心	.

但要放弃公职，因为福音教导我们内心的义是永恒的。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ɔːr][ðə; ði]['fæməli] ,

Meanwhile	,	it	does	not	destroy	the	State	or	the	family	,
同时	,	它	做	不是	破坏	这	状态	或者	这	家庭	,

与此同时，它既不会摧毁国家，也不会摧毁家庭。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	very	much	requires	that	they	be	preserved	as	ordinances	of	God	,
但	非常	很多	需要	那	他们	是	保存完好	作为	法令	的	上帝	,

但这非常要求它们作为上帝的诫命而被保存下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃærəti] [biː; bi] ['præktɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔrdənənsɪz] .

and	that	charity	be	practiced	in	such	ordinances	.
和	那	慈善机构	是	练习	在	这样的	法令	.

并且要在这样的规章制度中实践慈善精神。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

['kristʃənz] [ɑ:r; ər] [ˌnesə'serəli] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mædʒistrits] [ænd; ənd] [lɔ:z] [seɪv]
Christians are necessarily bound to obey their own magistrates and laws save
基督徒 是 一定 边界 到 服从 他们的 自己的 地方法官 和 法律 节省
['oʊnli] [wen] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][sɪn] ;
only when commanded to sin ;
仅有的 什么时候 命令 到 罪 ;

基督徒必然要服从自己的统治者和法律，除非被命令犯罪；

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'beɪ] [gɑ:d] ['ræðər] [ðæn; ðən] [men] .
for then they ought to obey God rather than men .
为了 然后 他们 应该 到 服从 上帝 相当 比 男人 .

这样一来，他们就应当服从上帝，而不是服从人。

[ækts] [faɪv] , - .
Acts 5 , 29 .
使徒行传 5 , - .

使徒行传 5、29。

['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] :
Article XVII :
文章 十七 :

第十七条：

[ʌv; əv] ['kraɪsts] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] .
Of Christ's Return to Judgment .
的 基督的 返回 到 判断 .

论基督重返审判日。

['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [kraɪst] [wɪl] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər]
Also they teach that at the Consummation of the World Christ will appear for
还 他们 教 那 在 这 圆房 的 这 世界 基督 将要 出现 为了
['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪl] [reɪz] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [ded] ;
judgment and will raise up all the dead ;
判断 和 将要 增加 向上 全部 这 死的 ;

他们还教导说，在世界末日，基督将出现进行审判，并使所有死人复活；

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:dli][ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪz] ,
He will give to the godly and elect eternal life and everlasting joys ,
他 将要 给 到 这 敬虔的 和 选 永恒 生活 和 永恒 喜悦 ,

他将赐给敬虔的选民永生和永恒的喜乐。

[bʌt; bət] [ʌn'gɑ:dli] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz][hi:; hi] [wɪl] [kən'dem] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:mentid] [wɪ'ðaʊt]
but ungodly men and the devils He will condemn to be tormented without
但 不敬神的 男人 和 这 魔鬼 他 将要 谴责 到 是 饱受折磨 没有
[end] .
end .
结尾 .

但祂必判处不敬虔的人和魔鬼永受折磨。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts] ,
They condemn the Anabaptists ,
他们 谴责 这 重洗派 ,

他们谴责重洗派，

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] [kən'demd] [men]

who	think	that	there	will	be	an	end	to	the	punishments	of	condemned	men
WHO	思考	那	那里	将要	是	一个	结尾	到	这	惩罚	的	谴责	男人

[ænd; ənd] ['dɛvəlz] .

and	devils	.
和	魔鬼	.

他们认为对被判死刑的人和魔鬼的惩罚终将结束。

[ðeɪ] [kən'dem] ['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['spredɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒuːɪʃ] [ə'pɪnjənz] ,

They	condemn	also	others	who	are	now	spreading	certain	Jewish	opinions	,
他们	谴责	还	其他的	WHO	是	现在	传播	肯定	犹太人	意见	,

他们还谴责那些传播某些犹太观点的人。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ðə; ði] ['gɑːdli] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	before	the	resurrection	of	the	dead	the	godly	shall	take	possession	of	the
那	前	这	复活	的	这	死的	这	敬虔的	将	拿	拥有	的	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

kingdom	of	the	world	,
王国	的	这	世界	,

在死人复活之前，敬虔的人将承受世界的国度。

[ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] ['biːɪŋ] ['evriwer] [sə'prest] .

the	ungodly	being	everywhere	suppressed	.
这	不敬神的	存在	到处	被抑制	.

邪恶的存在无处不在，受到压制。

['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv] [friː] [wɪl] .

Article	XVIII	:	Of	Free	Will	.
文章	十八	:	的	自由的	将要	.

第十八条：论自由意志。

[ʌv; əv] [friː] [wɪl] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] ['mænz] [wɪl] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz] ['sɪv(ə)l]

Of	Free	Will	they	teach	that	man's	will	has	some	liberty	to	choose	civil
的	自由的	将要	他们	教	那	男人的	将要	有	一些	自由	到	选择	民用

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

关于自由意志，他们教导说，人的意志有一定的自由去选择公民正义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɜːrk] [θɪŋz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

and	to	work	things	subject	to	reason	.
和	到	工作	事物	主题	到	原因	.

并且要运用理性去做事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] ['paʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs]

But	it	has	no	power	,	without	the	Holy	Ghost	,	to	work	the	righteousness
但	它	有	不	力量	,	没有	这	圣	鬼	,	到	工作	这	义

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但若没有圣灵的帮助，它就没有能力成就神的义。

[ðæt] [ɪz] , ['spɪrɪtʃuəl] ['raɪtʃəsnəs] ; [sɪns] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] [rɪ'siːvɪθ] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]

that	is	,	spiritual	righteousness	;	since	the	natural	man	receiveth	not	the	things	of
那	是	,	精神	义	;	自从	这	自然的	男人	接收	不是	这	事物	的

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

the	Spirit	of	God	,
这	精神	的	上帝	,

也就是说，属灵的义；因为属血气的人不领会神圣灵的事，

[wʌn][kɔːr] . [ˌtuːˈtuː] , - ;

1	Cor	.	2	,	14	;
1	科尔	.	2	,	-	;

哥林多前书 2:14;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz] [rɪ'siːvd]

but	this	righteousness	is	wrought	in	the	heart	when	the	Holy	Ghost	is	received
但	这	义	是	锻	在	这	心	什么时候	这	圣	鬼	是	已收到

[θruː] [ðə; ði][wɜːrd] .

through	the	Word	.
通过	这	单词	.

但这种义是在人心中产生的，是藉着神的话语领受圣灵的时候产生的。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] [baɪ] ['ɔgəstin] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,

These	things	are	said	in	as	many	words	by	Augustine	in	his	Hypognosticon	,
这些	事物	是	说	在	作为	许多	字	经过	奥古斯丁	在	他的	-	,

这些内容奥古斯丁在他的《预知论》（Hypognosticon）中也用类似的语言表达过。

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] : [wiː; wi][grænt] [ðæt] [ɔːl] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [wɪl] , [friː] ,

Book	III	:	We	grant	that	all	men	have	a	free	will	,	free	,
书	三、	:	我们	授予	那	全部	男人	有	一个	自由的	将要	,	自由的	,

第三卷：我们承认所有人都有自由意志，自由，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ; [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌðerˈbaɪ] ['keɪpəb(ə)l]

inasmuch	as	it	has	the	judgment	of	reason	;	not	that	it	is	thereby	capable
因此	作为	它	有	这	判断	的	原因	;	不是	那	它	是	从而	有能力的

,

,

,

因为它具有理性的判断力；但这并不意味着它因此就具备这种能力。

[wɪˈðaʊt] [gɑːd] , ['iːðər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɔːt] [ɪn] [θɪŋz]

without	God	,	either	to	begin	,	or	,	at	least	,	to	complete	aught	in	things
没有	上帝	,	任何一个	到	开始	,	或者	,	在	至少	,	到	完全的	零	在	事物

[pəːˈteiniŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

pertaining	to	God	,
相关的	到	上帝	,

如果没有上帝，就无法开始，或者至少无法完成任何与上帝有关的事情。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

but	only	in	works	of	this	life	,	whether	good	or	evil	.
但	仅有的	在	作品	的	这	生活	,	无论	好的	或者	邪恶的	.

但仅限于今生的行为，无论是善还是恶。

" [gʊd] " [aɪ] [kɔːl] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz] ,

"	Good	"	I	call	those	works	which	spring	from	the	good	in	nature	,	such	as	,
"	好的	"	我	称呼	那些	作品	哪个	春天	从	这	好的	在	自然	,	这样的	作为	,

我把那些源于自然界美好事物的作品称为“好作品”，例如：

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ,

willing	to	labor	in	the	field	,	to	eat	and	drink	,	to	have	a	friend	,
愿意的	到	劳动	在	这	场地	,	到	吃	和	喝	,	到	有	一个	朋友	,

愿意下地干活，愿意吃饭喝水，愿意交朋友，

[tuː; tə] [kloʊð] [wʌnˈself] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] , [tuː; tə] [reɪz] ['kæt(ə)l] ,

to	clothe	oneself	,	to	build	a	house	,	to	marry	a	wife	,	to	raise	cattle	,
到	衣服	自己	,	到	建造	一个	房子	,	到	结婚	一个	妻子	,	到	增加	牛	,

给自己置办衣物，盖房子，娶妻，养牲畜

[tuː; tə] [lɜːrn] ['daɪvərz]['juːsf(ə)l][aːts] , [ɔːr] [ˌwʌtsoʊˈevər] [gʊd] [pə'teinz] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] .

to	learn	divers	useful	arts	,	or	whatsoever	good	pertains	to	this	life	.
到	学习	潜水员	有用	艺术	,	或者	任何	好的	相关	到	这	生活	.

学习各种有用的技艺，或者任何与此生有益的事情。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ;

For	all	of	these	things	are	not	without	dependence	on	the	providence	of	God	;
为了	全部	的	这些	事物	是	不是	没有	依赖性	在	这	普罗维登斯	的	上帝	;

这一切都离不开上帝的眷顾；

[jeɪ] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] .

yea	,	of	Him	and	through	Him	they	are	and	have	their	being	.
是的	,	的	他	和	通过	他	他们	是	和	有	他们的	存在	.

是的，万物皆由祂而来，藉着祂而存在。

" ['iːv(ə)l] " [aɪ][kɔːl] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æn; ən]['aɪdl] , [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] ,

"	Evil	"	I	call	such	works	as	willing	to	worship	an	idol	,	to	commit	murder	,
"	邪恶的	"	我	称呼	这样的	作品	作为	愿意的	到	崇拜	一个	偶像	,	到	犯罪	谋杀	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我把诸如崇拜偶像、杀人等行为称为“邪恶”。

[ðeɪ] [kən'dem] [ðə; ði][pɪ'leɪdʒiːənz][ænd; ənd] ['ʌðər] , [huː] [tiːtʃ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

They	condemn	the	Pelagians	and	others	,	who	teach	that	without	the	Holy	Ghost	,
他们	谴责	这	远洋生物	和	其他的	,	WHO	教	那	没有	这	圣	鬼	,

他们谴责伯拉纠主义者和其他一些人，这些人教导说，如果没有圣灵，

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ;

by	the	power	of	nature	alone	,	we	are	able	to	love	God	above	all	things	;
经过	这	力量	的	自然	独自的	,	我们	是	有能力的	到	爱	上帝	多于	全部	事物	;

单凭自然的力量，我们就能爱上帝胜过一切；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] " [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

also	to	do	the	commandments	of	God	as	touching	"	the	substance	of	the
还	到	做	这	诫命	的	上帝	作为	接触	"	这	物质	的	这

[ækt] .

act	.
行为	.

还要遵守上帝的诫命，因为“行为的实质”就在于此。

" [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['neɪtʃər] [ɪz]['eɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrk] ,

"	For	,	although	nature	is	able	in	a	manner	to	do	the	outward	work	,
"	为了	,	虽然	自然	是	有能力的	在	一个	方式	到	做	这	向外	工作	,

“因为，尽管自然界能够以某种方式完成外在的工作，

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm] [θeft] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ,

(	for	it	is	able	to	keep	the	hands	from	theft	and	murder	,
(	为了	它	是	有能力的	到	保持	这	双手	从	盗窃	和	谋杀	,

因为它能阻止人偷窃和杀人，

) [jet] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði]['ɪnwərd] ['məʊʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,

)	yet	it	cannot	produce	the	inward	motions	,	such	as	the	fear	of	God	,
)	然而	它	不能	生产	这	向内	运动	,	这样的	作为	这	害怕	的	上帝	,

然而，它却无法产生内在的情感，例如敬畏上帝。

[trʌst] [ɪn][gɑːd] , ['tʃæstəti] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

trust	in	God	,	chastity	,	patience	,	etc	.
相信	在	上帝	,	贞洁	,	耐心	,	ETC	.

信赖上帝、贞洁、耐心等等。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'ɛks] : [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sɪn] .

Article	XIX	:	Of	the	Cause	of	Sin	.
文章	十九	:	的	这	原因	的	罪	.

第十九条：论罪恶的起因。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][sɪn] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [gɑ:d] [dʌz] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv]

Of	the	Cause	of	Sin	they	teach	that	,	although	God	does	create	and	preserve
的	这	原因	的	罪	他们	教	那	,	虽然	上帝	做	创造	和	保存

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

关于罪恶的起因，他们教导说，虽然上帝创造并维护了自然界，

[jet] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ðæt] [ɪz] ,

yet	the	cause	of	sin	is	the	will	of	the	wicked	,	that	is	,
然而	这	原因	的	罪	是	这	将要	的	这	邪恶	,	那	是	,

然而，罪恶的根源在于恶人的意志，也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l][ænd; ənd] [ʌn'gɑ:dli] [men] ; [wɪtʃ] [wɪl] , [ʌn'eɪdɪd] [ʌv; əv][gɑ:d] , [tɜ:rnz] [ɪt'self]

of	the	devil	and	ungodly	men	;	which	will	,	unaided	of	God	,	turns	itself
的	这	魔鬼	和	不敬神的	男人	;	哪个	将要	,	未受帮助	的	上帝	,	转弯	本身

[frʌm; frəm][gɑ:d] ,

from	God	,
从	上帝	,

属于魔鬼和不敬虔之人的意志；这种意志若不蒙神帮助，就背离神。

[æz; əz] [kraɪst] [sez] [dʒɑ:n][eɪt] , - : [wen] [hi:; hi] ['spi:kəθ] [ə; eɪ][laɪ] , [hi:; hi] ['spi:kəθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	Christ	says	John	8	,	44	:	When	he	speaketh	a	lie	,	he	speaketh	of	his	own
作为	基督	说道	约翰	8	,	-	:	什么时候	他	说话	一个	说谎	,	他	说话	的	他的	自己的

.

:
.

正如基督在约翰福音 8:44 中所说：“他说谎是出于他自己。”

['ɑ:rtɪk(ə)l]['eks 'eks] : [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rks] .

Article	XX	:	Of	Good	Works	.
文章	xx	:	的	好的	作品	.

第二十条：论善行。

['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] [gʊd] [wɜ:rks] .

Our	teachers	are	falsely	accused	of	forbidding	good	Works	.
我们的	教师	是	错误地	被告	的	禁止	好的	作品	.

我们的老师被错误地指控禁止行善。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][laɪk]

For	their	published	writings	on	the	Ten	Commandments	,	and	others	of	like
为了	他们的	已发布	著作	在	这	十	诫命	,	和	其他的	的	喜欢

['ɪmpɔ:rt] ,

import	,
进口	,

他们发表了关于十诫及其他类似重要主题的著作，

[ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:rpəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]

bear	witness	that	they	have	taught	to	good	purpose	concerning	all	estates	and
熊	证人	那	他们	有	教授	到	好的	目的	有关	全部	庄园	和

['du:tiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

duties	of	life	,
职责	的	生活	,

可以作证，他们已经就人生的各种境遇和责任进行了有益的教导。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rks][ɪn] ['evri] ['kɔ:lɪŋ] [bi:; bi] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]

as	to	what	estates	of	life	and	what	works	in	every	calling	be	pleasing	to
作为	到	什么	庄园	的	生活	和	什么	作品	在	每一个	呼叫	是	令人愉悦	到

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

至于人生的哪些阶段以及在各种职业中所做的哪些事才能蒙神喜悦。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['priːtʃəz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [tɔːt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] ['oʊnli]

Concerning	**these**	**things**	**preachers**	**heretofore**	**taught**	**but**	**little**	**,**	**and**	**urged**	**only**
有关	这些	事物	传道者	此前	教授	但	小的	,	和	敦促	仅有的

['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['niːdləs] [wɜːrks] ,

childish	**and**	**needless**	**works**	**,**
幼稚	和	不必要	作品	,

关于这些事，以往的传道者很少教导，只鼓励幼稚无用的行为。

[æz; əz] [pər'tɪkjələr] ['hoʊli] - [deɪz] , [pər'tɪkjələr] ['fæsts] , ['brʌðərhʊd] , ['pɪlgrəmɪdʒz] , ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['ɑːnər]

as	**particular**	**holy**	**-**	**days**	**,**	**particular**	**fasts**	**,**	**brotherhoods**	**,**	**pilgrimages**	**,**	**services**	**in**	**honor**
作为	特别的	圣	-	天	,	特别的	斋戒	,	兄弟会	,	朝圣	,	服务	在	荣誉

[ʌv; əv] [seɪnts] , [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['rəʊzəriːz] ,

of	**saints**	**,**	**the**	**use**	**of**	**rosaries**	**,**
的	圣徒	,	这	使用	的	念珠	,

例如特定的圣日、特定的斋戒、兄弟会、朝圣、纪念圣人的仪式、使用念珠等等。

[mə'næstɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

monasticism	**,**	**and**	**such**	**like**	**.**
修道主义	,	和	这样的	喜欢	.

修道制度等等。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɒnɪʃt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ]

Since	**our**	**adversaries**	**have**	**been**	**admonished**	**of**	**these**	**things**	**,**	**they**	**are**	**now**
自从	我们的	对手	有	到过	告诫	的	这些	事物	,	他们	是	现在

[ʌn'lɜːrn] [ðem; ðəm] ,

unlearning	**them**	**,**
摒弃旧观念	他们	,

既然我们的对手已经吸取了这些教训，他们现在正在摒弃这些教训。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [priːtʃ] [ðiːz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wɜːrks] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	**do**	**not**	**preach**	**these**	**unprofitable**	**works**	**as**	**heretofore**	**.**
和	做	不是	布道	这些	无利可图	作品	作为	此前	.

不要再像以前那样宣扬这些无益的教义了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [feɪθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['mɑːrvələs]

Besides	**,**	**they**	**begin**	**to**	**mention**	**faith**	**,**	**of**	**which**	**there**	**was**	**heretofore**	**marvelous**
除了	,	他们	开始	到	提到	信仰	,	的	哪个	那里	曾是	此前	奇妙

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

此外，他们开始提及信仰，而此前对此却一直保持着令人惊奇的沉默。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] [nɑːt] [baɪ] [wɜːrks] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'dʒɔɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]

They	**teach**	**that**	**we**	**are**	**justified**	**not**	**by**	**works**	**only**	**,**	**but**	**they**	**conjoin**	**faith**	**and**
他们	教	那	我们	是	合理的	不是	经过	作品	仅有的	,	但	他们	连接	信仰	和

[wɜːrks] ,

works	**,**
作品	,

他们教导说，我们称义并非单凭行为，而是将信心和行为结合起来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜːrks] .

and	**say**	**that**	**we**	**are**	**justified**	**by**	**faith**	**and**	**works**	**.**
和	说	那	我们	是	合理的	经过	信仰	和	作品	.

并说我们因信称义，也因行为称义。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌn] ,

This	**doctrine**	**is**	**more**	**tolerable**	**than**	**the**	**former**	**one**	**,**
这	教义	是	更多的	可容忍的	比	这	以前的	一	,

这种理论比前一种更容易被接受。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [mɔːr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊld] ['dɑːktrɪn] .

and	can	afford	more	consolation	than	their	old	doctrine	.
和	能	买得起	更多的	安慰	比	他们的	老的	教义	.

并且能够承受比他们旧教义更多的安慰。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Forasmuch	,	therefore	,	as	the	doctrine	concerning	faith	,	which	ought	to	be	the
因此	,	所以	,	作为	这	教义	有关	信仰	,	哪个	应该	到	是	这

[tʃiːf] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

chief	one	in	the	Church	,
首席	一	在	这	教会	,

因此，鉴于有关信仰的教义应当是教会中最重要的教义，

[hæz; həz][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] ,

has	lain	so	long	unknown	,
有	莱恩	所以	长的	未知	,

长期以来一直不为人知，

[æz; əz][ɔːl][mʌst; məst] [niːdz] [grænt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːmənz]

as	all	must	needs	grant	that	there	was	the	deepest	silence	in	their	sermons
作为	全部	必须	需求	授予	那	那里	曾是	这	最深处	沉默	在	他们的	布道

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

concerning	the	righteousness	of	faith	,
有关	这	义	的	信仰	,

所有人都必须承认，他们在布道中对信仰的义性只字未提。

[waɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [wɜːrks] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

while	only	the	doctrine	of	works	was	treated	in	the	churches	,
尽管	仅有的	这	教义	的	作品	曾是	治疗	在	这	教堂	,

而当时的教会只讨论行为论，

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [feɪθ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

our	teachers	have	instructed	the	churches	concerning	faith	as	follows	:	-	-
我们的	教师	有	指示	这	教堂	有关	信仰	作为	跟随	:	-	-

我们的教师们就信仰问题向各教会传授了如下教导：

[fɜːrst] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] ['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [gɑːd][ɔːr] ['merɪt] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , [greɪs] ,

First	,	that	our	works	cannot	reconcile	God	or	merit	forgiveness	of	sins	,	grace	,
第一的	,	那	我们的	作品	不能	调和	上帝	或者	优点	饶恕	的	罪孽	,	优雅	,

[ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	justification	,
和	理由	,

首先，我们的行为不能使上帝与我们和好，也不能使我们获得罪的赦免、恩典和称义。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [əb'teɪn] [ðɪs] ['oʊnli][baɪ] [feɪθ] [wen] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd]

but	that	we	obtain	this	only	by	faith	when	we	believe	that	we	are	received
但	那	我们	获得	这	仅有的	经过	信仰	什么时候	我们	相信	那	我们	是	已收到

['ɪntuː]['feɪvər][fɔːr; fər] [kraɪst] [seɪk] ,

into	favor	for	Christs	sake	,
进入	偏爱	为了	基督	清酒	,

但我们唯有凭着信心，相信自己因基督的缘故蒙恩，才能获得这一切。

[huː] [ə'loʊn][hæz; həz] [bɪn] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['miːdieɪtər][ænd; ənd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [wʌn] [tɪm] . [ˌtuː'tuː] ,

who	alone	has	been	set	forth	the	Mediator	and	Propitiation	,	1	Tim	.	2	,
WHO	独自的	有	到过	放	前进	这	调解员	和	安抚	,	1	蒂姆	.	2	,

唯有祂被设立为中保和挽回祭，提前2:11。

[sɪks] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi]['rekənsaild] [θruː] [hɪm; ɪm] .

6	,	in	order	that	the	Father	may	be	reconciled	through	Him	.
6	,	在	命令	那	这	父亲	可能	是	和解	通过	他	.

6，好使父藉着他与神和好。

[huːˈevər] , [ˈðerfɔːr] , [trʌsts] [ðæt] [baɪ] [wɜːrks] [hiː; hi] [ˈmerɪts] [greɪs] , [dɪˈspaɪzɪz] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ænd; ənd]

Whoever	**,**	**therefore**	**,**	**trusts**	**that**	**by**	**works**	**he**	**merits**	**grace**	**,**	**despises**	**the**	**merit**	**and**
谁	,	所以	,	信托	那	经过	作品	他	优点	优雅	,	鄙视	这	优点	和

[greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

grace	**of**	**Christ**	**,**
优雅	的	基督	,

因此，凡认为靠行为就能获得恩典的人，就是轻视基督的功德和恩典。

[ænd; ənd] [siːks] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gɑːd] [wɪˈðaʊt] [kraɪst] , [baɪ] [ˈhjuːmən] [streŋθ] , [ɔːlˈðoʊ] [kraɪst]

and	**seeks**	**a**	**way**	**to**	**God**	**without**	**Christ**	**,**	**by**	**human**	**strength**	**,**	**although**	**Christ**
和	寻找	一个	方式	到	上帝	没有	基督	,	经过	人类	力量	,	虽然	基督

[hæz; həz] [sed] [ʌv; əv] [hɪmˈself] :

has	**said**	**of**	**Himself**	**:**
有	说	的	他本人	:

他试图不靠基督，而是靠人的力量去寻找通往上帝的道路，尽管基督曾这样描述自己：

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] .

I	**am**	**the**	**Way**	**,**	**the**	**Truth**	**,**	**and**	**the**	**Life**	**.**
我	是	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.

我就是道路、真理、生命。

[dʒɑːn] - , [sɪks] .

John	**14**	**,**	**6**	**.**
约翰	-	,	6	.

约翰福音 14:6。

[ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [kənˈsɜːrnɪŋ] [feɪθ] [ɪz] [ˈevriwer] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [pɔːl] , [ɛf] . [ˌtuːˈtuː] , [eɪt] :

This	**doctrine**	**concerning**	**faith**	**is**	**everywhere**	**treated**	**by**	**Paul**	**,**	**Eph**	**.**	**2**	**,**	**8**	**:**
这	教义	有关	信仰	是	到处	治疗	经过	保罗	,	以弗	.	2	,	8	:

保罗在以弗所书 2 章和 8 章中处处论述了关于信心的教义：

[baɪ] [greɪs] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [seɪvd] [θruː] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] ;

By	**grace**	**are**	**ye**	**saved**	**through**	**faith**	**;**	**and**	**that**	**not**	**of**	**yourselves**	**;**
经过	优雅	是	是的	已保存	通过	信仰	;	和	那	不是	的	你们自己	;

你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [gɑːd] , [nɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrks] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

it	**is**	**the**	**gift**	**of**	**God**	**,**	**not**	**of**	**works**	**,**	**etc**	**.**
它	是	这	礼物	的	上帝	,	不是	的	作品	,	ETC	.

这是上帝的恩赐，而不是靠行为等手段获得的。

[ænd; ənd] [lest] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkræftɪli] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːl] [hæz; həz] [bɪn]

And	**lest**	**any**	**one**	**should**	**craftily**	**say**	**that**	**a**	**new**	**interpretation**	**of**	**Paul**	**has**	**been**
和	免得	任何	一	应该	巧妙地	说	那	一个	新的	解释	的	保罗	有	到过

[dɪˈvaɪzd] [baɪ] [ˌjuː ˈes] ,

devised	**by**	**us**	**,**
设计	经过	我们	,

免得有人狡猾地说，我们对保罗的著作提出了新的解释，

[ðɪs] [ɪnˈtaɪər] [ˈmætər] [ɪz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtestɪməniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] .

this	**entire**	**matter**	**is**	**supported**	**by**	**the**	**testimonies**	**of**	**the**	**Fathers**	**.**
这	全部的	事情	是	有	经过	这	证词	的	这	父亲们	.

这件事完全有先贤们的证词支持。

[fɔːr; fər] [ˈɔgəstɪn] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈvɑːljəmz] , [dɪˈfendz] [greɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

For	**Augustine**	**,**	**in**	**many**	**volumes**	**,**	**defends**	**grace**	**and**	**the**	**righteousness**	**of**	**faith**	**,**
为了	奥古斯丁	,	在	许多	卷	,	辩护	优雅	和	这	义	的	信仰	,

奥古斯丁在多卷著作中捍卫了恩典和因信称义的观点。

[ˈoʊvər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [wɜːrks] .

over	**against**	**the**	**merits**	**of**	**works**	**.**
超过	反对	这	优点	的	作品	.

与作品的优点相比。

[ænd; ənd]['æmˌbroʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][di:] - ['dʒɛntiəm] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , ['ti:tʃɪz] [tu:; tə] [laɪk]

And	**Ambrose**	**,**	**in**	**his**	**De**	**Vocatione**	**Gentium**	**,**	**and**	**elsewhere**	**,**	**teaches**	**to**	**like**
和	安布罗斯	,	在	他的	德	-	根蒂姆	,	和	别处	,	教导	到	喜欢

[ɪ'fekt] .

effect	**.**
影响	.

安布罗斯在他的《论万民的使命》和其他著作中也阐述了类似的观点。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][di:] - ['dʒɛntiəm] [hi:; hi] [sez] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

For	**in**	**his**	**De**	**Vocatione**	**Gentium**	**he**	**says**	**as**	**follows**	**:**
为了	在	他的	德	-	根蒂姆	他	说道	作为	跟随	:

他在《De Vocatione Gentium》中这样说道：

[rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:] ,

Redemption	**by**	**the**	**blood**	**of**	**Christ**	**would**	**become**	**of**	**little**	**value**	**,**
赎回	经过	这	血	的	基督	会	变得	的	小的	价值	,

基督宝血所带来的救赎将变得毫无价值。

['ni:ðər] [wʊd] [ðə; ði] [ˌpri:'emɪnəns] [ʌv; əv]['mænz] [wɜ:rks] [bi:; bi] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv]

neither	**would**	**the**	**preeminence**	**of**	**man's**	**works**	**be**	**superseded**	**by**	**the**	**mercy**	**of**
两者都不	会	这	卓越	的	男人的	作品	是	被取代	经过	这	怜悯	的

[gɑ:d] ,

God	**,**
上帝	,

人类的创造之功也不会被上帝的慈悲所取代。

[ɪf] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɔ:t] [θru:] [greɪs] , [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['merɪts] ['goʊɪŋ]

if	**justification**	**,**	**which**	**is**	**wrought**	**through**	**grace**	**,**	**were**	**due**	**to**	**the**	**merits**	**going**
如果	理由	,	哪个	是	锻	通过	优雅	,	是	到期的	到	这	优点	去

[bɪ'fɔ:r] ,

before	**,**
前	,

如果称义（即因恩典而得的称义）是因先前的功德而来，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] , [nɑ:t][ðə; ði] [fri:] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['doʊnər] ,

so	**as**	**to**	**be**	**,**	**not**	**the**	**free**	**gift**	**of**	**a**	**donor**	**,**
所以	作为	到	是	,	不是	这	自由的	礼物	的	一个	捐赠者	,

因此，它并非捐赠者的无偿馈赠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪbərər] .

but	**the**	**reward**	**due**	**to**	**the**	**laborer**	**.**
但	这	报酬	到期的	到	这	劳动者	.

但这是劳动者应得的报酬。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

But	**,**	**although**	**this**	**doctrine**	**is**	**despised**	**by**	**the**	**inexperienced**	**,**
但	,	虽然	这	教义	是	被鄙视的	经过	这	缺乏经验	,

但是，尽管这种理论被缺乏经验的人所鄙视，

[ˌnevərðə'les] [gɑ:d] - [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kɑ:nʃəns] [faɪnd][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz]

nevertheless	**God**	**-**	**fearing**	**and**	**anxious**	**consciences**	**find**	**by**	**experience**	**that**	**it**	**brings**
尽管如此	上帝	-	害怕	和	焦虑的	良心	寻找	经过	经验	那	它	带来

[ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

the	**greatest**	**consolation**	**,**
这	最	安慰	,

然而，敬畏上帝且忧心忡忡的人们通过经验发现，这能带来最大的安慰。

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] [θruː] [ˈeni] [wɜːrks] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [baɪ] [feɪθ]

because	consciences	cannot	be	set	at	rest	through	any	works	,	but	only	by	faith
因为	良心	不能	是	放	在	休息	通过	任何	作品	,	但	仅有的	经过	信仰

,

,

,

因为良心不能靠任何行为得安宁，唯有靠信心才能得安宁。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃʊr] [graʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈrekənsaild] [gɑːd]

when	they	take	the	sure	ground	that	for	Christ's	sake	they	have	a	reconciled	God
什么时候	他们	拿	这	当然	地面	那	为了	基督的	清酒	他们	有	一个	和解	上帝

.

:

.

当他们确信因着基督的缘故，他们拥有了一位与神和好的神。

[æz; əz] [pɔːl] [ˈtiːtʃɪz] [rɑːm] . [faɪv] , [wʌn] : [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [feɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

As	Paul	teaches	Rom	.	5	,	1	:	Being	justified	by	faith	,	we	have	peace	with	God	.
作为	保罗	教导	只读存储器	.	5	,	1	:	存在	合理的	经过	信仰	,	我们	有	和平	和	上帝	.

正如保罗在罗马书 5:1 中教导的：我们既因信称义，就与神和好。

[ðɪs] [hoʊl] [ˈdɑːktrɪn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈkɑːnʃəns] ,

This	whole	doctrine	is	to	be	referred	to	that	conflict	of	the	terrified	conscience	,
这	所有的	教义	是	到	是	指	到	那	冲突	的	这	恐惧	良心	,

这一整套理论都应归结于恐惧的良心所引发的冲突。

[ˈniːðər] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːnflɪkt] .

neither	can	it	be	understood	apart	from	that	conflict	.
两者都不	能	它	是	理解	除	从	那	冲突	.

脱离这场冲突，这一切都无法理解。

[ˈðerfɔːr] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [men] [dʒʌdʒ] [ɪl] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] ,

Therefore	inexperienced	and	profane	men	judge	ill	concerning	this	matter	,
所以	缺乏经验	和	亵渎	男人	法官	患病的	有关	这	事情	,

因此，缺乏经验和见识浅薄的人对这件事的判断是错误的。

[huː] [driːm] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [ˈraɪtʃəsnəs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] .

who	dream	that	Christian	righteousness	is	nothing	but	civil	and	philosophical	righteousness	.
WHO	梦	那	基督教	义	是	没有什么	但	民用	和	哲学	义	.

那些梦想基督教义仅仅是世俗和哲学义的人。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,

Heretofore	consciences	were	plagued	with	the	doctrine	of	works	,
此前	良心	是	饱受困扰	和	这	教义	的	作品	,

此前，人们的良知深受功德论的困扰。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] .

they	did	not	hear	the	consolation	from	the	Gospel	.
他们	做过	不是	听到	这	安慰	从	这	福音	.

他们没有听到福音带来的安慰。

[sʌm; səm] [ˈpɝːsənz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,

Some	persons	were	driven	by	conscience	into	the	desert	,
一些	人	是	驱动	经过	良心	进入	这	沙漠	,

有些人因良心驱使而遁入沙漠，

['ɪntuː] ['mɒnəstrɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðər; ðər] [tuː; tə] ['merɪt] [greɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'næstɪk] [laɪf] .

into	monasteries	hoping	there	to	merit	grace	by	a	monastic	life	.
进入	修道院	希望	那里	到	优点	优雅	经过	一个	修道院	生活	.

进入修道院，希望通过修道生活获得恩典。

[sʌm; səm] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'vaɪzd] ['ʌðər] [wɜːrks] [wer'baɪ] [tuː; tə] ['merɪt] [greɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Some	also	devised	other	works	whereby	to	merit	grace	and	make	satisfaction
一些	还	设计	其他	作品	由此	到	优点	优雅	和	制作	满意

[fɔːr; fər] [sɪnz] .

for	sins	.
为了	罪孽	.

有些人还设计了其他方法来获得恩典并赎罪。

[hens] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] [niːd] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rɪ'nuː] , [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

Hence	there	was	very	great	need	to	treat	of	,	and	renew	,	this	doctrine	of
因此	那里	曾是	非常	伟大的	需要	到	对待	的	,	和	更新	,	这	教义	的

[feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

faith	in	Christ	,
信仰	在	基督	,

因此，非常有必要讨论和重申对基督的信仰教义。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] ['æŋkʃəs] ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt]

to	the	end	that	anxious	consciences	should	not	be	without	consolation	but	that
到	这	结尾	那	焦虑的	良心	应该	不是	是	没有	安慰	但	那

[ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər]

they	might	know	that	grace	and	forgiveness	of	sins	and	justification	are
他们	可能	知道	那	优雅	和	饶恕	的	罪孽	和	理由	是

[æprɪ'hend] [baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

apprehended	by	faith	in	Christ	.
被捕	经过	信仰	在	基督	.

最终目的是让焦虑的良心不至于得不到安慰，而是让他们知道，通过信靠基督，就能获得恩典、罪得赦免和称义。

[men] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [əd'mɒnɪʃ] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [tɜːrm] " [feɪθ] " [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] ['mɪrli] [ðə; ði]

Men	are	also	admonished	that	here	the	term	"	faith	"	does	not	signify	merely	the
男人	是	还	告诫	那	这里	这	学期	"	信仰	"	做	不是	表示	仅仅	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

knowledge	of	the	history	,
知识	的	这	历史	,

男人们也被告诫说，这里的“信仰”一词不仅仅指对历史的了解，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [bʌt; bət] ['signifaiz] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ]

such	as	is	in	the	ungodly	and	in	the	devil	,	but	signifies	a	faith	which
这样的	作为	是	在	这	不敬神的	和	在	这	魔鬼	,	但	表示	一个	信仰	哪个

[bɪ'liːvz] ,

believes	,
相信	,

例如，在不敬虔的人和魔鬼那里，却代表着一种相信的信仰。

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - ['neɪmli] ,

not	merely	the	history	,	but	also	the	effect	of	the	history	-	-	namely	,
不是	仅仅	这	历史	,	但	还	这	影响	的	这	历史	-	-	即	,

不仅是历史本身，还有历史的影响——即

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] : [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] , [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [greɪs] ,

this	Article	:	the	forgiveness	of	sins	,	to	wit	,	that	we	have	grace	,
这	文章	:	这	饶恕	的	罪孽	,	到	有	,	那	我们	有	优雅	,

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

本文：罪得赦免，即我们拥有恩典、义，

[ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] [θruː] [kraɪst] .

and	forgiveness	of	sins	through	Christ	.
和	饶恕	的	罪孽	通过	基督	.

并通过基督获得罪的赦免。

[naʊ] [hiː; hi] [ðæt] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [kraɪst] ,

Now	he	that	knows	that	he	has	a	Father	gracious	to	him	through	Christ	,
现在	他	那	知道	那	他	有	一个	父亲	亲切	到	他	通过	基督	,

如今，凡知道自己有一位藉着基督而恩待他的父的人，

['truːli] [noʊz] [gɑːd] ; [hiː; hi] [noʊz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [gɑːd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ə'pɑːn][gɑːd]

truly	knows	God	;	he	knows	also	that	God	cares	for	him	,	and	calls	upon	God
真的	知道	上帝	;	他	知道	还	那	上帝	关心	为了	他	,	和	呼叫	之上	上帝

;

;

;

他真正认识上帝；他也知道上帝关心他，并且呼求上帝；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] .

in	a	word	,	he	is	not	without	God	,	as	the	heathen	.
在	一个	单词	,	他	是	不是	没有	上帝	,	作为	这	异教徒	.

总之，他不像异教徒那样没有上帝。

[fɔːr; fər]['dɛvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] : [ðə; ði]

For	devils	and	the	ungodly	are	not	able	to	believe	this	Article	:	the
为了	魔鬼	和	这	不敬神的	是	不是	有能力的	到	相信	这	文章	:	这

[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] .

forgiveness	of	sins	.
饶恕	的	罪孽	.

魔鬼和不敬虔的人无法相信这篇文章：罪得赦免。

[hens] , [ðeɪ] [heɪt] [gɑːd][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [kɔːl][nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][noʊ] [gʊd]

Hence	,	they	hate	God	as	an	enemy	,	call	not	upon	Him	,	and	expect	no	good
因此	,	他们	恨	上帝	作为	一个	敌人	,	称呼	不是	之上	他	,	和	预计	不	好的

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	Him	.
从	他	.

因此，他们恨上帝如同仇敌，不呼求他，也不指望他赐予任何好处。

['ɔgəstin] ['ɔːlsoʊ] [æd'mɔnɪʃiz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " [feɪθ] ,

Augustine	also	admonishes	his	readers	concerning	the	word	"	faith	,
奥古斯丁	还	告诫	他的	读者	有关	这	单词	"	信仰	,

奥古斯丁也告诫他的读者要谨慎使用“信仰”一词。

" [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] " [feɪθ] " [ɪz] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [nɑːt][fɔːr; fər]

"	and	teaches	that	the	term	"	faith	"	is	accepted	in	the	Scriptures	not	for
"	和	教导	那	这	学期	"	信仰	"	是	公认	在	这	经文	不是	为了

['nɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [kən'səulz] [ænd; ənd]

knowledge	such	as	is	in	the	ungodly	but	for	confidence	which	consoles	and
知识	这样的	作为	是	在	这	不敬神的	但	为了	信心	哪个	游戏机	和

[in'kʌridʒz] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [maɪnd] .

encourages	the	terrified	mind	.
鼓励	这	恐惧	头脑	.

并教导说，圣经中接受“信仰”一词，不是指不敬虔之人所拥有的知识，而是指安慰和鼓励恐惧心灵的信心。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wɜːrks] ,

Furthermore	,	it	is	taught	on	our	part	that	it	is	necessary	to	do	good	works	,
此外	,	它	是	教授	在	我们的	部分	那	它	是	必要的	到	做	好的	作品	,

此外，我们从小就被教导要行善，

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [tuː; tə] ['merɪt] [greɪs] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

not	that	we	should	trust	to	merit	grace	by	them	,
不是	那	我们	应该	相信	到	优点	优雅	经过	他们	,

但这并非意味着我们应该指望靠他们来获得恩典。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] .

but	because	it	is	the	will	of	God	.
但	因为	它	是	这	将要	的	上帝	.

但因为这是神的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] [feɪθ] [ðæt] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] [ɪz] [æprɪ'hend] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər]

It	is	only	by	faith	that	forgiveness	of	sins	is	apprehended	,	and	that	,	for
它	是	仅有的	经过	信仰	那	饶恕	的	罪孽	是	被捕	,	和	那	,	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

只有通过信仰才能获得罪的赦免，而且这赦免并非出于任何原因。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [feɪθ] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [goʊst] [ɪz] [rɪ'siːvd] , ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [rɪ'nuːd]

And	because	through	faith	the	Holy	Ghost	is	received	,	hearts	are	renewed
和	因为	通过	信仰	这	圣	鬼	是	已收到	,	心	是	更新

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'fekʃənz] ,

and	endowed	with	new	affections	,
和	捐赠	和	新的	情感	,

因为藉着信，人们领受了圣灵，人心得以更新，并被赋予新的情感。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [wɜːrks] .

so	as	to	be	able	to	bring	forth	good	works	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	带来	前进	好的	作品	.

以便能够行善。

[fɔːr; fər] ['æmˌbroʊz] [sez] : [feɪθ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [raɪt] ['duːɪŋ] .

For	Ambrose	says	:	Faith	is	the	mother	of	a	good	will	and	right	doing	.
为了	安布罗斯	说道	:	信仰	是	这	母亲	的	一个	好的	将要	和	正确的	正在做	.

安布罗斯说：信仰是善意和正义行为之母。

[fɔːr; fər] ['mænz] ['paʊɜ-z] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [goʊst] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'gɑːdli] [ə'fekʃənz] ,

For	man's	powers	without	the	Holy	Ghost	are	full	of	ungodly	affections	,
为了	男人的	权力	没有	这	圣	鬼	是	满的	的	不敬神的	情感	,

因为人若没有圣灵的引导，他的能力就充满了不敬虔的情欲。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [duː] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn] ['gɑːdz] [saɪt] .

and	are	too	weak	to	do	works	which	are	good	in	God's	sight	.
和	是	也	虚弱的	到	做	作品	哪个	是	好的	在	神的	视线	.

他们软弱无力，无法做上帝眼中看为善的事。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [huː] [ɪm'pelz] [men] [tuː; tə] ['daɪvərz] [sɪnz] ,

Besides	,	they	are	in	the	power	of	the	devil	who	impels	men	to	divers	sins	,
除了	,	他们	是	在	这	力量	的	这	魔鬼	WHO	推动	男人	到	潜水员	罪孽	,

此外，他们还受制于魔鬼，魔鬼诱使人们犯下各种罪行。

[tuː; tə] [ʌn'gɑːdli] [ə'pɪnjənz] , [tuː; tə] ['oʊpən] [kraɪmz] .

to	ungodly	opinions	,	to	open	crimes	.
到	不敬神的	意见	,	到	打开	犯罪	.

反对邪恶的观点，反对公开的犯罪行为。

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] , [huː] ,

This	we	may	see	in	the	philosophers	,	who	,
这	我们	可能	看	在	这	哲学家	,	WHO	,

这一点我们可以从哲学家身上看到，他们：

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] ,

although	they	endeavored	to	live	an	honest	life	could	not	succeed	,
虽然	他们	努力	到	居住	一个	诚实的	生活	可以	不是	成功	,

虽然他们努力过诚实的生活，但最终还是失败了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['oʊpən] [kraɪmz] .

but	were	defiled	with	many	open	crimes	.
但	是	被玷污的	和	许多	打开	犯罪	.

但却犯下了许多公开的罪行。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hoʊli]

Such	is	the	feebleness	of	man	when	he	is	without	faith	and	without	the	Holy
这样的	是	这	虚弱	的	男人	什么时候	他	是	没有	信仰	和	没有	这	圣

[goʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

这就是人没有信心和圣灵时的软弱之处。

[ænd; ənd] ['gʌvənz] [hɪm'self] ['oʊnli][baɪ]['hjuːmən] [streŋθ] .

and	governs	himself	only	by	human	strength	.
和	统治	他自己	仅有的	经过	人类	力量	.

他只依靠人的力量来统治自己。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

Hence	it	may	be	readily	seen	that	this	doctrine	is	not	to	be	charged	with
因此	它	可能	是	容易	已见	那	这	教义	是	不是	到	是	带电	和

[prə'hibitɪŋ] [gʊd] [wɜːrks] ,

prohibiting	good	works	,
禁止	好的	作品	,

因此不难看出，这一教义并非禁止行善。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] ,

but	rather	the	more	to	be	commended	,
但	相当	这	更多的	到	是	赞扬	,

但这反而更值得称赞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wɜːrks] .

because	it	shows	how	we	are	enabled	to	do	good	works	.
因为	它	演出	如何	我们	是	已启用	到	做	好的	作品	.

因为它展现了我们如何有能力行善。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən][ɪn][noʊ] [waɪz] [duː][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]

For	without	faith	human	nature	can	in	no	wise	do	the	works	of	the	First	or
为了	没有	信仰	人类	自然	能	在	不	明智的	做	这	作品	的	这	第一的	或者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kə'mændmənt] .

of	the	Second	Commandment	.
的	这	第二	诫命	.

因为没有信仰，人性就无法做到第一诫和第二诫所规定的行为。

[wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] , [nɔːr][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][gɑːd] ,

Without	faith	it	does	not	call	upon	God	,	nor	expect	anything	from	God	,
没有	信仰	它	做	不是	称呼	之上	上帝	,	也不	预计	任何事物	从	上帝	,

没有信仰，人既不呼求上帝，也不期待从上帝那里得到任何东西。

[nɔːr] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] , [bʌt; bət] [siːks] , [ænd; ənd] [trʌsts] [ɪn] , ['mænz] [help] .

nor	bear	the	cross	,	but	seeks	,	and	trusts	in	,	man's	help	.
也不	熊	这	叉	,	但	寻找	,	和	信托	在	,	男人的	帮助	.

他既不背负十字架，反而寻求并信赖人的帮助。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

And	thus	,
和	因此	,

因此，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [lʌsts] [ænd; ənd]['hjuːmən] [dɪ'vaɪsɪz]
when there is no faith and trust in God all manner of lusts and human devices
什么时候 那里 是 不 信仰 和 相信 在 上帝 全部 方式 的 欲望 和 人类 设备
[ruːl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
rule in the heart .
规则 在 这 心 .

当人心中没有对上帝的信仰和信任时，各种各样的欲望和人的诡计就会占据主导地位。

['werfɔːr] [kraɪst] [sed] , [dʒɑːn] - , [sɪks] : [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][jiː; jɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Wherefore Christ said , John 16 , 6 : Without Me ye can do nothing ; and the
因此 基督 说 , 约翰 - , 6 : 没有 我 是的 能 做 没有什么 ; 和 这
[tʃɜːrtʃ] [sɪŋz] :
Church sings :
教会 唱歌 :

因此基督在约翰福音16章6节中说：“离了我，你们就不能做什么。”教会也歌唱：

['lækɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['feɪvər]
Lacking Thy divine favor
缺乏 你的 神圣的 偏爱

缺乏你的神圣恩典

, [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] [ɪn][mæn] ,
, There is nothing found in man ,
, 那里 是 没有什么 成立 在 男人 ,

人身上什么也没有发现。

[nɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz] ['hɑːrmləs] .
Naught in him is harmless .
零 在 他 是 无害 .

他身上没有一件是无害的。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .
Article XXI : Of the Worship of the Saints .
文章 二十一 : 的 这 崇拜 的 这 圣徒队 .

第二十一条：论圣徒的崇拜。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [seɪnts] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [seɪnts] [meɪ] [biː; bi][set]
Of the Worship of Saints they teach that the memory of saints may be set
的 这 崇拜 的 圣徒队 他们 教 那 这 记忆 的 圣徒 可能 是 放
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

关于敬拜圣徒，他们教导说，圣徒的记忆可以铭刻在我们心中。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] ,
that we may follow their faith and good works , according to our calling ,
那 我们 可能 跟随 他们的 信仰 和 好的 作品 , 根据 到 我们的 呼叫 ,

这样，我们就可以效法他们的信仰和善行，正如我们所蒙召的。

[æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['deɪvɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ]
as the Emperor may follow the example of David in making war to drive away
作为 这 皇帝 可能 跟随 这 例子 的 大卫 在 制作 战争 到 驾驶 离开
[ðə; ði] [tɜːrk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
the Turk from his country ;
这 土耳其人 从 他的 国家 ;

皇帝或许会效仿大卫王，发动战争将土耳其人驱逐出他的国家；

[fɔːr; fər][bəuθ][ɑːr; ər] [kɪŋz] .
For both are kings .
为了 两个都 是 国王 .

因为他们都是国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['ti:tʃɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] [ɔ:r][tu:; tə][æsk] [help] [ʌv; əv] [seɪnts]

But	the	Scripture	teaches	not	the	invocation	of	saints	or	to	ask	help	of	saints
但	这	圣经	教导	不是	这	调用	的	圣徒	或者	到	问	帮助	的	圣徒

,

,

,

但圣经并没有教导人们呼求圣人或向圣人寻求帮助。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði] [wʌn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['mi:dieɪtər] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [haɪ] [pri:st] ,

since	it	sets	before	us	the	one	Christ	as	the	Mediator	,	Propitiation	,	High	Priest	,
自从	它	套	前	我们	这	一	基督	作为	这	调解员	,	安抚	,	高的	牧师	,

[ænd; ənd] [ˌɪntər'sesər] .

and	Intercessor	.
和	代祷者	.

因为它向我们展示了基督作为中保、赎罪祭、大祭司和代求者。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [preɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r]

He	is	to	be	prayed	to	,	and	has	promised	that	He	will	hear	our
他	是	到	是	祈祷	到	,	和	有	承诺	那	他	将要	听到	我们的

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

人们要向他祷告，他也应许会垂听我们的祷告；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜ:rʃɪp] [hi:; hi] [ə'pru:vz] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə][wɪt] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ə'flɪkʃənz] [hi:; hi][bi:; bi]

and	this	worship	He	approves	above	all	,	to	wit	,	that	in	all	afflictions	He	be
和	这	崇拜	他	批准	多于	全部	,	到	有	,	那	在	全部	苦难	他	是

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ,

called	upon	,
称为	之上	,

祂最喜悦的敬拜方式，就是在一切苦难中呼求祂的名。

[wʌn][dʒɑ:n][ˌtu:'tu:] , [wʌn] : [ɪf] ['eni] [mæn][sɪn] , [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,

1	John	2	,	1	:	If	any	man	sin	,	we	have	an	Advocate	with	the	Father	,
1	约翰	2	,	1	:	如果	任何	男人	罪	,	我们	有	一个	提倡	和	这	父亲	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

约翰一书 2:1：若有人犯罪，我们在父那里有一位中保，等等。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] ,

This	is	about	the	Sum	of	our	Doctrine	,	in	which	,	as	can	be	seen	,
这	是	关于	这	和	的	我们的	教义	,	在	哪个	,	作为	能	是	已见	,

这就是我们教义的总纲，从中可以看出：

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['veriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kæθlɪk] ,

there	is	nothing	that	varies	from	the	Scriptures	,	or	from	the	Church	Catholic	,
那里	是	没有什么	那	变化	从	这	经文	,	或者	从	这	教会	天主教	,

没有任何内容与圣经或天主教教会的教义相悖。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [æz; əz] [noʊn] [frʌm; frəm][ɪts] ['raɪtɜ-z] .

or	from	the	Church	of	Rome	as	known	from	its	writers	.
或者	从	这	教会	的	罗马	作为	已知	从	它是	作家	.

或者如罗马教会的作家所记载的那样。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] [dʒʌdʒ] ['hɑ:rʃli] [hu:] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd]

This	being	the	case	,	they	judge	harshly	who	insist	that	our	teachers	be	regarded
这	存在	这	案件	,	他们	法官	严厉地	WHO	坚持	那	我们的	教师	是	认为

[æz; əz] ['herɪtɪks] .

as	heretics	.
作为	异端	.

既然如此，那些坚持将我们的教师视为异端的人就会受到严厉的评判。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'griːmənt] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː]

There	is	,	however	,	disagreement	on	certain	Abuses	,	which	have	crept	into
那里	是	,	然而	,	分歧	在	肯定	滥用	,	哪个	有	悄悄地爬	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtf(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

the	Church	without	rightful	authority	.
这	教会	没有	正当的	权威	.

然而，对于某些未经正当授权就潜入教会的滥用职权行为，存在一些分歧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪfrəns] ,

And	even	in	these	,	if	there	were	some	difference	,
和	甚至	在	这些	, 如果		那里	是	一些	不同之处	,

即使在这些方面，如果存在一些差异，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prɑːpər] ['lenəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ]

there	should	be	proper	lenity	on	the	part	of	bishops	to	bear	with	us	by
那里	应该	是	恰当的	宽容	在	这	部分	的	主教们	到	熊	和	我们	经过

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riː'juːd] ;

reason	of	the	Confession	which	we	have	now	reviewed	;
原因	的	这	忏悔	哪个	我们	有	现在	已审核	;

鉴于我们刚才所回顾的信条，主教们应该对我们给予适当的宽容和理解；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kænənz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [seɪm] [raɪts]

because	even	the	Canons	are	not	so	severe	as	to	demand	the	same	rites
因为	甚至	这	佳能	是	不是	所以	严重	作为	到	要求	这	相同的	仪式

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

因为即使是教会法典也没有严苛到要求各地都采用相同的仪式。

['niːðər] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ;

neither	,	at	any	time	,	have	the	rites	of	all	churches	been	the	same	;
两者都不	,	在	任何	时间	,	有	这	仪式	的	全部	教堂	到过	这	相同的	;

而且，历史上所有教会的仪式也从未完全相同；

[ɔːl'ðoʊ] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪts] [ɑːr; ər] ['dɪlɪdʒəntli] [əb'zɜːrvd] .

although	,	among	us	,	in	large	part	,	the	ancient	rites	are	diligently	observed	.
虽然	,	之中	我们	,	在	大的	部分	,	这	古老的	仪式	是	勤勉地	观察到	.

虽然在我们当中，古老的仪式在很大程度上得到了认真遵守。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,

For	it	is	a	false	and	malicious	charge	that	all	the	ceremonies	,
为了	它	是	一个	错误的	和	恶意	收费	那	全部	这	仪式	,

因为所有仪式都是虚假且恶意的指控，

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪnstɪtjuːtɪd][ʌv; əv][oʊld] , [ɑːr; ər] [ə'bɑːlɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] .

all	the	things	instituted	of	old	,	are	abolished	in	our	churches	.
全部	这	事物	已设立	的	老的	,	是	废除	在	我们的	教堂	.

旧有的一切规章制度在我们的教会中都被废除了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [sʌm; səm][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][wɜːr; wər]

But	it	has	been	a	common	complaint	that	some	abuses	were
但	它	有	到过	一个	常见的	抱怨	那	一些	滥用	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [raɪts] .

connected	with	the	ordinary	rites	.
连接	和	这	普通的	仪式	.

但一直以来，人们都抱怨一些虐待行为与普通的仪式有关。

[ðiːz] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'pruːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

These	,	inasmuch	as	they	could	not	be	approved	with	a	good	conscience	,
这些	,	因此	作为	他们	可以	不是	是	得到正式认可的	和	一个	好的	良心	,

这些，由于它们无法凭良心认可，

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [kə'rektɪd] .

have	been	to	some	extent	corrected	.
有	到过	到	一些	程度	已更正	.

已在一定程度上得到纠正。

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [riːv'juːd] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

ARTICLES	IN	WHICH	ARE	REVIEWED	THE	ABUSES	WHICH	HAVE	BEEN	CORRECTED	.
文章	在	哪个	是	已审核	这	滥用	哪个	有	到过	已更正	.

文章回顾了已纠正的滥用行为。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] , [ðen] , [æz; əz]['ɑʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [dɪ'sent] [ɪn][noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [frʌm; frəm]

Inasmuch	,	then	,	as	our	churches	dissent	in	no	article	of	the	faith	from
因此	,	然后	,	作为	我们的	教堂	异议	在	不	文章	的	这	信仰	从

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] ,

the	Church	Catholic	,
这	教会	天主教	,

既然我们的教会与天主教会的信仰没有任何分歧，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə'mɪt][sʌm; səm][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nuː] ,

but	only	omit	some	abuses	which	are	new	,
但	仅有的	忽略	一些	滥用	哪个	是	新的	,

但只省略了一些新出现的滥用行为，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'roʊniəsli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

and	which	have	been	erroneously	accepted	by	the	corruption	of	the	times	,
和	哪个	有	到过	错误地	公认	经过	这	腐败	的	这	时代	,

而这些却被时代的腐败所错误地接受了。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] ,

contrary	to	the	intent	of	the	Canons	,
相反	到	这	意图	的	这	佳能	,

与教规的本意相反，

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [wʊd] ['greɪʃəsli] [hɪr] [bəuθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

we	pray	that	Your	Imperial	Majesty	would	graciously	hear	both	what	has	been
我们	祈祷	那	你的	帝国	威严	会	亲切地	听到	两个都	什么	有	到过

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

我们祈求陛下能够慈悲地听取所有修改意见。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

and	what	were	the	reasons	why	the	people	were	not	compelled	to	observe
和	什么	是	这	原因	为什么	这	人们	是	不是	被迫	到	观察

[ðoʊz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

those	abuses	against	their	conscience	.
那些	滥用	反对	他们的	良心	.

人们为何没有被迫违背良心去目睹这些暴行?

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [huː] ,

Nor	should	Your	Imperial	Majesty	believe	those	who	,
也不	应该	你的	帝国	威严	相信	那些	WHO	,

陛下也不应相信那些人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [men] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [dɪ'semɪneɪt] [streɪndʒ]

in	order	to	excite	the	hatred	of	men	against	our	part	,	disseminate	strange
在	命令	到	激发	这	仇恨	的	男人	反对	我们的	部分	,	传播	奇怪的

['slændərs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

slanders	among	the	people	.
诽谤	之中	这	人们	.

为了煽动人们仇恨我们，在人民中散布奇怪的诽谤。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [gʊd] [men] , [ðeɪ] [hæv; həv][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

Having	thus	excited	the	minds	of	good	men	,	they	have	first	given	occasion	to
拥有	因此	兴奋的	这	思想	的	好的	男人	,	他们	有	第一的	给定	场合	到

[ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

this	controversy	,
这	争议	,

他们如此激起了善良人们的愤慨，从而引发了这场争论。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'devər] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [aːts] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dɪskɔːrd] .

and	now	endeavor	,	by	the	same	arts	,	to	increase	the	discord	.
和	现在	努力	,	经过	这	相同的	艺术	,	到	增加	这	Discord	.

现在，他们却试图用同样的手段来加剧不和。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]

For	Your	Imperial	Majesty	will	undoubtedly	find	that	the	form	of	doctrine	and
为了	你的	帝国	威严	将要	无疑	寻找	那	这	形式	的	教义	和

[ʌv; əv] ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æz; əz] [ðiːz] [ʌn'gɑːdli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]

of	ceremonies	with	us	is	not	so	intolerable	as	these	ungodly	and	malicious
的	仪式	和	我们	是	不是	所以	无法容忍	作为	这些	不敬神的	和	恶意

[men] [ˌreprɪ'zent] .

men	represent	.
男人	代表	.

陛下一定会发现，我们这里的教义和仪式形式并不像这些不敬神、心怀恶意的人所表现的那样令人无法容忍。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [truːθ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['ruːməz] [ɔːr][ðə; ði] [riːvaɪlɪŋz] [ʌv; əv]

Besides	,	the	truth	cannot	be	gathered	from	common	rumors	or	the	revilings	of
除了	,	这	真相	不能	是	聚集	从	常见的	谣言	或者	这	辱骂	的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

此外，真相无法从普通的谣言或敌人的辱骂中得知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] ['betər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]

But	it	can	readily	be	judged	that	nothing	would	serve	better	to	maintain	the
但	它	能	容易	是	评判	那	没有什么	会	服务	更好的	到	维持	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

dignity	of	ceremonies	,
尊严	的	仪式	,

但可以很容易地判断，没有什么比这更能维护仪式的庄严性了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['paɪəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]

and	to	nourish	reverence	and	pious	devotion	among	the	people	than	if	the
和	到	滋养	尊敬	和	虔诚的	虔诚	之中	这	人们	比	如果	这

['serəmənɪz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ['raɪtli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

ceremonies	were	observed	rightly	in	the	churches	.
仪式	是	观察到	没错	在	这	教堂	.

如果教堂里正确地举行仪式，就能更好地培养人们的敬畏和虔诚。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] :

Article	XXII	:
文章	二十二	:

第二十二条：

[ʌv; əv][bəuθ][kaɪndz][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

Of	Both	Kinds	in	the	Sacrament	.
的	两个都	种类	在	这	圣餐	.

圣餐中既有羊羔也有羊羔。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪəti][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][bəuθ][kaɪndz][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

To	the	laity	are	given	Both	Kinds	in	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	,
到	这	俗人	是	给定	两个都	种类	在	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	,

在圣餐礼中，信徒们领受圣体圣事中的饼和酒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['ju:sɪdʒ][hæz; həz][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɪn][mæt] . - , - :

because	this	usage	has	the	commandment	of	the	Lord	in	Matt	.	26	,	27	:
因为	这	用法	有	这	诫命	的	这	主	在	马特	.	-	,	-	:

因为这种用法符合主在马太福音26章27节中的命令：

[drɪŋk] [ji:; ji][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wer] [kraɪst] [hæz; həz] ['mænɪfestli] [kə'mɑ:ndid] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kʌp]

Drink	ye	all	of	it	,	where	Christ	has	manifestly	commanded	concerning	the	cup
喝	是的	全部	的	它	,	在哪里	基督	有	显然	命令	有关	这	杯子

[ðæt] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] .

that	all	should	drink	.
那	全部	应该	喝	.

你们都要喝这杯酒，因为基督已经明确命令所有人都要喝这杯酒。

[ænd; ənd][lest] ['eni][mæn][ʃʊd; ʃəd]['kræftɪli][seɪ][ðæt][ðɪs][rɪ'fə:z]['oʊnli][tu:; tə][pri:sts] , [pɔ:l][ɪn][wʌn][kɔ:r]

And	lest	any	man	should	craftily	say	that	this	refers	only	to	priests	,	Paul	in	1	Cor
和	免得	任何	男人	应该	巧妙地	说	那	这	指	仅有的	到	神父	,	保罗	在	1	科尔

.

:
.

免得有人狡猾地声称这仅仅是指祭司，保罗在哥林多前书中写道：

- , - [ri'saits] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

11	,	27	recites	an	example	from	which	it	appears	that	the	whole	congregation
-	,	-	背诵	一个	例子	从	哪个	它	出现	那	这	所有的	会众

[dɪd][ju:z][bəuθ][kaɪndz] .

did	use	both	kinds	.
做过	使用	两个都	种类	.

11、27 节列举了一个例子，从中可以看出，整个教会确实使用了这两种东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ju:sɪdʒ][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [wen] ,

And	this	usage	has	long	remained	in	the	Church	,	nor	is	it	known	when	,
和	这	用法	有	长的	剩余	在	这	教会	,	也不	是	它	已知	什么时候	,

这种用法在教会中由来已久，但具体何时开始已不得而知。

[ɔ:r][baɪ] [hu:z] [ə'θɔ:rəti] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ɔ:l'ðoʊ] ['kɑ:rdɪnl] [kju:'seɪnəs] ['menʃənz] [ðə; ði]

or	by	whose	authority	,	it	was	changed	;	although	Cardinal	Cusanus	mentions	the
或者	经过	谁	权威	,	它	曾是	已更改	;	虽然	红衣主教	库萨努斯	提及	这

[taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pru:vd] .

time	when	it	was	approved	.
时间	什么时候	它	曾是	得到正式认可的	.

或者说，是经谁授权而更改的；尽管库萨努斯枢机主教提到了它获得批准的时间。

['sɪpriən] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['testifaiz] [ðæt][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Cyprian	in	some	places	testifies	that	the	blood	was	given	to	the	people	.
塞浦路斯	在	一些	地方	作证	那	这	血	曾是	给定	到	这	人们	.

西普里安在某些地方作证说，鲜血被赐予了人民。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['testifaid] [baɪ][dʒə'roʊm] , [hu:] [sez] : [ðə; ði] [pri:sts] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] ,

The	same	is	testified	by	Jerome	,	who	says	:	The	priests	administer	the	Eucharist	,
这	相同的	是	作证	经过	杰罗姆	,	WHO	说道	:	这	神父	管理	这	圣餐	,

杰罗姆也证实了这一点，他说：神父们主持圣餐仪式，

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

and	distribute	the	blood	of	Christ	to	the	people	.
和	分发	这	血	的	基督	到	这	人们	.

并将基督的宝血分发给人们。

[ɪn'di:d] , [poʊp] [dʒɪ'leɪʃəs] [kə'mændz] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [bi:; bi][nɑ:t][dɪ'vaɪdɪd] ([dɪst] .

Indeed	,	Pope	Gelasius	commands	that	the	Sacrament	be	not	divided	(	dist	.
的确	,	教皇	格拉修斯	命令	那	这	圣餐	是	不是	分割	(	分布	.

事实上，教宗格拉修斯命令圣餐不可分割（dist.

[iː] . , [diː] - , [kæp] . -) .
II . , De Consecratione , cap . Comperimus) .
二 . , 德 - , 帽 . -) .

II.，De Consecratione，cap。康普里穆斯)。

['oʊnli] ['kʌstəm] , [nɑːt][soʊ] ['eɪnʃənt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
Only custom , not so ancient , has it otherwise .
仅有的 风俗 , 不是 所以 古老的 , 有 它 否则 .

只有一种不太古老的习俗才有不同的说法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['eni] ['kʌstəm] [ˌɪntrə'duːst] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz]
But it is evident that any custom introduced against the commandments of God is
但 它 是 明显 那 任何 风俗 介绍 反对 这 诫命 的 上帝 是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ,
not to be allowed ,
不是 到 是 允许 ,

但显而易见，任何违背上帝诫命的习俗都是不被允许的。

[æz; əz][ðə; ði]['kænənz] ['wɪtnəs] ([dɪst] .
as the Canons witness (dist .
作为 这 佳能 证人 (分布 .

正如教规所见证的（dis.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [kæp] .
III . , cap .
三、 . , 帽 .

第三章

['vɛrɪˌteɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptərz]) .
Veritate , and the following chapters) .
真理 , 和 这 下列的 章节) .

真理，以及接下来的章节)。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌstəm] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
But this custom has been received , not only against the Scripture ,
但 这 风俗 有 到过 已收到 , 不是 仅有的 反对 这 圣经 ,

但这种习俗不仅违背圣经，而且已被人们接受。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['kænənz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
but also against the old Canons and the example of the Church .
但 还 反对 这 老的 佳能 和 这 例子 的 这 教会 .

但也违背了旧教规和教会的榜样。

['ðerfɔːr] , [ɪf] ['eni] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juːz][bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
Therefore , if any preferred to use both kinds of the Sacrament ,
所以 , 如果 任何 首选 到 使用 两个都 种类 的 这 圣餐 ,

因此，如果有人愿意同时使用这两种圣礼，

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [wɪð; wɪθ] [ə'fens] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]
they ought not to have been compelled with offense to their consciences to
他们 应该 不是 到 有 到过 被迫 和 罪行 到 他们的 良心 到
[duː] ['ʌðərwaɪz] .
do otherwise .
做 否则 .

他们不应该因为良心受到谴责而被迫做出其他选择。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And because the division of the Sacrament does not agree with the
和 因为 这 分配 的 这 圣餐 做 不是 同意 和 这
['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
ordinance of Christ ,
条例 的 基督 ,

因为分割圣餐不符合基督的教导，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈmɪt][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz] .

we	are	accustomed	to	omit	the	procession	,	which	hitherto	has	been	in	use	.
我们	是	习惯	到	忽略	这	游行	,	哪个	迄今为止	有	到过	在	使用	.

我们已经习惯于省略此前一直沿用的游行环节。

[ˈɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] : [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] .

Article	XXIII	:	Of	the	Marriage	of	Priests	.
文章	二十三	:	的	这	婚姻	的	神父	.

第二十三条：关于神父的婚姻。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈkɑːmən] [kəmˈpleɪnt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [priːsts] [huː] [wɜːr; wər]

There	has	been	common	complaint	concerning	the	examples	of	priests	who	were
那里	有	到过	常见的	抱怨	有关	这	示例	的	神父	WHO	是

[nɑːt] [tʃeɪst] .

not	chaste	.
不是	贞洁	.

人们普遍抱怨一些神父不贞洁。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈɔːlsoʊ] [poʊp] [ˈpaɪəs][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

For	that	reason	also	Pope	Pius	is	reported	to	have	said	that	there	were
为了	那	原因	还	教皇	庇护	是	据报道	到	有	说	那	那里	是

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɔːzɪz] [waɪ] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [priːsts] ,

certain	causes	why	marriage	was	taken	away	from	priests	,
肯定	原因	为什么	婚姻	曾是	已采取	离开	从	神父	,

正因如此，据说教宗庇护十二世也曾说过，剥夺神父婚姻权是有特定原因的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][fɑːr] [ˈweɪtiːə] [wʌnz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [bæk] ;

but	that	there	were	far	weightier	ones	why	it	ought	to	be	given	back	;
但	那	那里	是	远的	更重	一个	为什么	它	应该	到	是	给定	后退	;

但还有更重要的理由说明为什么应该归还它；

[fɔːr; fər][soʊ][ˈplætnə; pləˈtiːnə] [raɪts] .

for	so	Platina	writes	.
为了	所以	铂金	写	.

普拉蒂娜如是写道。

[sɪns] , [ˈðerfɔːr] , [ˈaʊər; ɑːr] [priːsts] [wɜːr; wər][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðiːz] [ˈoʊpən] [ˈskændlz] , [ðeɪ]

Since	,	therefore	,	our	priests	were	desirous	to	avoid	these	open	scandals	,	they
自从	,	所以	,	我们的	神父	是	渴望	到	避免	这些	打开	丑闻	,	他们

[ˈmærid] [waɪvz] ,

married	wives	,
已婚	妻子们	,

因此，由于我们的神父们想要避免这些公开的丑闻，他们就娶妻。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['kɑːntrækt]['mætrɪmoʊni] .

and	taught	that	it	was	lawful	for	them	to	contract	matrimony	.
和	教授	那	它	曾是	合法的	为了	他们	到	合同	婚姻	.

并教导他们缔结婚姻是合法的。

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [pɔːl] [sez] , [wʌn][kɔːr] . [ˈsɛvən] , [ˌtuːˈtuː] . [naɪn] : [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˌfɔːrnɪˈkeɪʃn] ,

First	,	because	Paul	says	,	1	Cor	.	7	,	2	.	9	:	To	avoid	fornication	,
第一的	,	因为	保罗	说道	,	1	科尔	.	7	,	2	.	9	:	到	避免	婚前性行为	,

首先，因为保罗在哥林多前书 7:2, 9 中说：为了避免淫乱，

[let] [ˈevri] [mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

let	every	man	have	his	own	wife	.
让	每一个	男人	有	他的	自己的	妻子	.

每个男人都应该有自己的妻子。

[ˈɔːlsoʊ] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðæn; ðən][tuː; tə][bɜːrn] .

Also	:	It	is	better	to	marry	than	to	burn	.
还	:	它	是	更好的	到	结婚	比	到	烧伤	.

还有：与其葬身火海，不如结婚。

['sekəndli] [kraɪst] [sez] , [mæt] .
Secondly Christ says , Matt .
第二 基督 说道 , 马特 .

其次，基督说，马太福音。

- , - : [ɔːl] [men] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] ,
19 , 11 : All men cannot receive this saying ,
- , - : 全部 男人 不能 收到 这 说 ,

19、11：不是所有人都能接受这话，

[wer] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] ;
where He teaches that not all men are fit to lead a single life ;
在哪里 他 教导 那 不是 全部 男人 是 合身 到 带领 一个 单身的 生活 ;

他教导说，并非所有人都适合过单身生活；

[fɔːr; fər] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌproʊkri'eɪʃn] , [dʒen] . [wʌn] , - .
for God created man for procreation , Gen . 1 , 28 .
为了 上帝 创建 男人 为了 生殖 , Gen . 1 , - .

因为上帝创造人是为了繁衍后代，创世记 1:28。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mænz] ['paʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gɪft] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Nor is it in man's power , without a singular gift and work of God ,
也不 是 它 在 男人的 力量 , 没有 一个 单数 礼物 和 工作 的 上帝 ,

若非上帝的特殊恩赐和作为，这也不是人所能做到的。

[tuː; tə] ['ɔːltər] [ðɪs] [kri'eɪʃ(ə)n] .
to alter this creation .
到 改变 这 创建 .

修改这一作品。

[[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænɪfest] , [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [noʊ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] , [tʃeɪst]
[For it is manifest , and many have confessed that no good , honest , chaste
[为了 它 是 显现 , 和 许多 有 坦白 那 不 好的 , 诚实的 , 贞洁
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

因为显而易见，许多人也承认，没有美好、诚实、贞洁的生活，

[noʊ] ['krɪstʃən] , [sɪn'sɪr] , ['ʌpraɪt] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] ([frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'tempt]) , [bʌt; bət]
no Christian , sincere , upright conduct has resulted (from the attempt) , but
不 基督教 , 真诚 , 直立 执行 有 结果 (从 这 试图) , 但
[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ,
a horrible ,
一个 可怕 ,

（这次尝试）并没有带来任何基督徒应有的真诚、正直的行为，反而带来了可怕的后果。

['fɪrf(ə)l] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [felt] [baɪ] ['meni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .]
fearful unrest and torment of conscience has been felt by many until the end .]
可怕 动荡 和 折磨 的 良心 有 到过 毛毡 经过 许多 直到 这 结尾 .]

许多人直到生命的最后一刻都感到恐惧不安和良心的折磨。

['ðerfɔːr] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɑːntrækt]
Therefore , those who are not fit to lead a single life ought to contract
所以 , 那些 WHO 是 不是 合身 到 带领 一个 单身的 生活 应该 到 合同
['mætrɪmoʊni] .
matrimony .
婚姻 .

因此，不适合独身生活的人应该缔结婚姻。

[fɔːr; fər][noʊ]['mænz] [lɔː] , [noʊ] [vaʊ] , [kæn; kən] [ə'nʌl] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ænd; ənd] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv]

For	no	man's	law	,	no	vow	,	can	annul	the	commandment	and	ordinance	of
为了	不	男人的	法律	,	不	发誓	,	能	废止	这	诫命	和	条例	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

任何人的法律、任何人的誓言都不能废除上帝的诫命和法令。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [priːsts] [tiːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [waɪvz]

For	these	reasons	the	priests	teach	that	it	is	lawful	for	them	to	marry	wives
为了	这些	原因	这	神父	教	那	它	是	合法的	为了	他们	到	结婚	妻子们

.

:
.

基于这些原因，祭司们教导说，他们娶妻是合法的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [priːsts] [wɜːr; wər] ['mærid] [men] .

It	is	also	evident	that	in	the	ancient	Church	priests	were	married	men	.
它	是	还	明显	那	在	这	古老的	教会	神父	是	已婚	男人	.

显然，古代教会的牧师都是已婚男子。

[fɔːr; fər] [pɔːl] [sez] , [wʌn] [tɪm] . [θriː] , [ˌtuː'tuː] ,

For	Paul	says	,	1	Tim	.	3	,	2	,
为了	保罗	说道	,	1	蒂姆	.	3	,	2	,

因为保罗说，提前3章2节，

[ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn] [waɪf] .

that	a	bishop	should	be	chosen	who	is	the	husband	of	one	wife	.
那	一个	主教	应该	是	选定	WHO	是	这	丈夫	的	一	妻子	.

主教应当只娶一位妻子。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrməni] , [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

And	in	Germany	,	four	hundred	years	ago	for	the	first	time	,
和	在	德国	,	四	百	年	前	为了	这	第一的	时间	,

四百年前，在德国，第一次出现了这种情况。

[ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər] ['vaɪələntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,

the	priests	were	violently	compelled	to	lead	a	single	life	,
这	神父	是	暴力	被迫	到	带领	一个	单身的	生活	,

神父们被迫过着独身生活，

[huː] [ɪn'diːd] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [mɑː'jɑːŋs] ,

who	indeed	offered	such	resistance	that	the	Archbishop	of	Mayence	,
WHO	的确	提供	这样的	反抗	那	这	大主教	的	美因茨	,

事实上，正是他所表现出的这种抵抗，使得美因茨大主教.....

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['poʊps] [dɪ'kriː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ,

when	about	to	publish	the	Pope's	decree	concerning	this	matter	,
什么时候	关于	到	发布	这	教皇的	法令	有关	这	事情	,

正准备公布教皇关于此事的法令时，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [priːsts] .

was	almost	killed	in	the	tumult	raised	by	the	enraged	priests	.
曾是	几乎	被杀	在	这	骚乱	提高	经过	这	愤怒	神父	.

在愤怒的神父们引起的骚乱中，他差点丧命。

[ænd; ənd][soʊ] [hɑːrʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər] ['mæridʒz]

And	so	harsh	was	the	dealing	in	the	matter	that	not	only	were	marriages
和	所以	残酷的	曾是	这	处理	在	这	事情	那	不是	仅有的	是	婚姻

[fər'bɪdn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

forbidden	for	the	future	,
禁止	为了	这	未来	,

处理此事如此严苛，不仅禁止了未来的婚姻，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mærɪdʒz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [ə'sʌndər] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l] [lɔ:z] , [dɪ'vaɪn]

but	also	existing	marriages	were	torn	asunder	,	contrary	to	all	laws	,	divine
但	还	现存的	婚姻	是	撕裂	分离	,	相反	到	全部	法律	,	神圣的

[ænd; ənd]['hju:mən] ,

and	human	,
和	人类	,

但现有的婚姻也被强行拆散，这违反了所有法律，包括神法和人法。

['kɑ:ntreri] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kænənz] [ðəm'selvz] , [meɪd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [poʊpz] , [bʌt; bət][baɪ]

contrary	even	to	the	Canons	themselves	,	made	not	only	by	the	Popes	,	but	by
相反	甚至	到	这	佳能	他们自己	,	制成	不是	仅有的	经过	这	教皇	,	但	经过

[moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['sinədz] .

most	celebrated	Synods	.
最多	著名	宗教会议	.

甚至与教皇以及最著名的宗教会议所制定的教规本身相悖。

[[mɔ:r'oʊvər] ,

[	Moreover	,
[	而且	,

[而且，

['meni] [gɑ:d] - [fiərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [noʊn] ['fri:kwəntli] [tu:; tə]

many	God	-	fearing	and	intelligent	people	in	high	station	are	known	frequently	to
许多	上帝	-	害怕	和	聪明的	人们	在	高的	车站	是	已知	频繁地	到

[hæv; həv] [ɪk'sprest] [.mis'givɪŋz] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'fɔ:rst] ['selɪbəsi] [ænd; ənd] [di'praivɪŋ] [men] [ʌv; əv]

have	expressed	misgivings	that	such	enforced	celibacy	and	depriving	men	of
有	表达	疑虑	那	这样的	强制执行	独身	和	剥夺	男人	的

['mærɪdʒ] ([wɪtʃ] [gɑ:d] [hɪm'self] [hæz; həz] [institju:tid] [ænd; ənd] [left] [fri:] [tu:; tə] [men]) [hæz; həz] ['nevər]

marriage	(	which	God	Himself	has	instituted	and	left	free	to	men	)	has	never
婚姻	(	哪个	上帝	他本人	有	已设立	和	左边	自由的	到	男人	)	有	绝不

[prə'du:st] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlts] ,

produced	any	good	results	,
生产	任何	好的	结果	,

许多敬畏上帝、才智过人、地位显赫的人都曾多次表达过这样的担忧：强制独身和剥夺男人的婚姻（婚姻是上帝自己设立并留给男人自由选择的）从未产生过任何好的结果。

[bʌt; bət][hæz; həz] [brɔ:t] [ɑ:n] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪ'nɪkwəti] .]

but	has	brought	on	many	great	and	evil	vices	and	much	iniquity	.	]
但	有	带来	在	许多	伟大的	和	邪恶的	恶习	和	很多	罪恶	.	]

但却带来了许多巨大的罪恶和不义。

['si:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz]['eɪdʒɪŋ] , ['mænz] ['neɪtʃər] [ɪz] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['wikər] ,

Seeing	also	that	,	as	the	world	is	aging	,	man's	nature	is	gradually	growing	weaker	,
看到	还	那	,	作为	这	世界	是	老化	,	男人的	自然	是	逐步地	生长	较弱	,

此外，鉴于世界人口老龄化，人类的体质也逐渐衰弱，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [sti:l] ['ɪntu:]['dʒɜ:rməni] .

it	is	well	to	guard	that	no	more	vices	steal	into	Germany	.
它	是	出色地	到	警卫	那	不	更多的	恶习	偷	进入	德国	.

必须防止更多恶习渗入德国。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [gɑ:d] [ɔ:'deɪnd] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [help] [ə'genst] ['hju:mən][ɪn'fɜ:rməti] .

Furthermore	,	God	ordained	marriage	to	be	a	help	against	human	infirmity	.
此外	,	上帝	受戒	婚姻	到	是	一个	帮助	反对	人类	虚弱	.

此外，上帝设立婚姻是为了帮助人们对抗自身的弱点。

[ðə; ði]['kænənz] [ðəm'selvz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['rɪgər] [ɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər]

The	Canons	themselves	say	that	the	old	rigor	ought	now	and	then	,	in	the	latter
这	佳能	他们自己	说	那	这	老的	严格	应该	现在	和	然后	,	在	这	后者

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

教规本身也说，在后世，偶尔应该恢复旧有的严格性。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lækst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][men] ;

to	be	relaxed	because	of	the	weakness	of	men	;
到	是	轻松	因为	的	这	弱点	的	男人	;

因男性的软弱而放松；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [wɜːr; wər] [dʌn] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

which	it	is	to	be	wished	were	done	also	in	this	matter	.
哪个	它	是	到	是	希望	是	完毕	还	在	这	事情	.

希望此事也能如此处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [læk]

And	it	is	to	be	expected	that	the	churches	shall	at	some	time	lack
和	它	是	到	是	预期的	那	这	教堂	将	在	一些	时间	缺少

['pæstər] [ɪf] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['eni] [lɔːŋgər] [fər'bɪdn] .

pastors	if	marriage	is	any	longer	forbidden	.
牧师	如果	婚姻	是	任何	更长	禁止	.

如果婚姻不再被禁止，那么教会迟早会面临牧师短缺的情况，这是可以预见的。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɪn] [fɔːrs] ,

But	while	the	commandment	of	God	is	in	force	,
但	尽管	这	诫命	的	上帝	是	在	力量	,

但是，只要上帝的诫命仍然有效，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] , [waɪl] [ɪm'pjʊr] ['selɪbəsi] ['kɔːzɪz] ['meni]

while	the	custom	of	the	Church	is	well	known	,	while	impure	celibacy	causes	many
尽管	这	风俗	的	这	教会	是	出色地	已知	,	尽管	不纯	独身	原因	许多

['skændlz] ,

scandals	,
丑闻	,

虽然教会的习俗众所周知，但不纯洁的独身却引发了许多丑闻，

[ə'dʌlt(ə)rɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kraɪmz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv][dʒʌst] ['mædʒistrits] ,

adulteries	,	and	other	crimes	deserving	the	punishments	of	just	magistrates	,
通奸	,	和	其他	犯罪	值得	这	惩罚	的	只是	地方法官	,

通奸罪以及其他应受公正法官惩处的罪行，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kruːəlti] ['eksəd] [ðæn; ðən] [ə'genst]

yet	it	is	a	marvelous	thing	that	in	nothing	is	more	cruelty	exercised	than	against
然而	它	是	一个	奇妙	事物	那	在	没有什么	是	更多的	残酷	锻炼	比	反对

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] .

the	marriage	of	priests	.
这	婚姻	的	神父	.

然而，最令人震惊的是，没有任何事物比神父的婚姻更残酷。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [kə'mændmənt] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['mærɪdʒ] .

God	has	given	commandment	to	honor	marriage	.
上帝	有	给定	诫命	到	荣誉	婚姻	.

上帝颁布诫命，要尊重婚姻。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [wel] - ['ɔːrdərd] ['kɑːmənwelθ] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] ,
By **the** **laws** **of** **all** **well** **-** **ordered** **commonwealths** **,** **even** **among** **the** **heathen** **,**
经过 这 法律 的 全部出色地 - 订购 英联邦 , 甚至 之中 这 异教徒 ,
['mærɪdʒ] [ɪz][moʊst] ['haɪli] ['ɑːnərd] .
marriage **is** **most** **highly** **honored** **.**
婚姻 是 最多 高度 荣幸 .

在所有秩序井然的国家，即使在异教徒国家，婚姻也受到高度尊重。

[bʌt; bət] [naʊ] [men] , [ænd; ənd] [ðæt] , [priːsts] , [ɑːr; ər] ['kruːəli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ,
But **now** **men** **,** **and** **that** **,** **priests** **,** **are** **cruelly** **put** **to** **death** **,**
但 现在 男人 , 和 那 , 神父 , 是 残酷地 放 到 死亡 ,

但现在，包括神父在内的所有男性都遭到残酷的处死。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .
contrary **to** **the** **intent** **of** **the** **Canons** **,** **for** **no** **other** **cause** **than** **marriage** **.**
相反 到 这 意图 的 这 佳能 , 为了 不 其他 原因 比 婚姻 .

违背教规的本意，仅仅为了婚姻。

[pɔːl] , [ɪn][wʌn] [tɪm] . [fɔːr] , [θriː] , [kɔːlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['dɛvəlz] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['mærɪdʒ] .
Paul **,** **in** **1** **Tim** **.** **4** **,** **3** **,** **calls** **that** **a** **doctrine** **of** **devils** **which** **forbids** **marriage** **.**
保罗 , 在 1 蒂姆 . 4 , 3 , 呼叫 那 一个 教义 的 魔鬼 哪个 禁止 婚姻 .

保罗在提摩太前书 4:3 中称这是魔鬼的教义，禁止婚姻。

[ðɪs] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ]
This **may** **now** **be** **readily** **understood** **when** **the** **law** **against** **marriage** **is** **maintained** **by**
这 可能 现在 是 容易 理解 什么时候 这 法律 反对 婚姻 是 维持 经过
[sʌtʃ] ['penəltiz] .
such **penalties** **.**
这样的 处罚 .

现在，当通过此类惩罚来维持反婚姻法律时，这一点就很容易理解了。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [lɔː] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [ə'nʌl] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
But **as** **no** **law** **of** **man** **can** **annul** **the** **commandment** **of** **God** **,**
但 作为 不 法律 的 男人 能 废止 这 诫命 的 上帝 ,

但是，任何人为的法律都不能废除上帝的诫命，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥格斯堡信条(The Augsburg Confession)
第2/3页

[soʊ] ['niːðər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['eni] [vaʊ] .

so	neither	can	it	be	done	by	any	vow	.
所以	两者都不	能	它	是	完毕	经过	任何	发誓	.

所以，任何誓言都无法做到。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['sɪpriən] ['ɔːlsoʊ][əd'vaiziz] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [duː][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃæstəti] [ðeɪ] [hæv; həv]

Accordingly	,	Cyprian	also	advises	that	women	who	do	not	keep	the	chastity	they	have
因此	,	塞浦路斯	还	建议	那	女性	WHO	做	不是	保持	这	贞洁	他们	有

['prɑːmɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

promised	should	marry	.
承诺	应该	结婚	.

因此，西普里安也建议，那些没有遵守自己所承诺的贞洁的妇女应该结婚。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] ([bʊk] [aɪ] , [ɪ'pɪsl] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]) :

His	words	are	these	(	Book	I	,	Epistle	XI	)	:
他的	字	是	这些	(	书	我	,	书信	十一	)	:

他的话语如下（第一卷，第十一封信）:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ,

But	if	they	be	unwilling	or	unable	to	persevere	,
但	如果	他们	是	不情愿	或者	无法	到	坚持不懈	,

但如果他们不愿意或不能坚持下去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] [ðæn; ðən][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][baɪ][ðer; ðər] [lʌsts] ;

it	is	better	for	them	to	marry	than	to	fall	into	the	fire	by	their	lusts	;
它	是	更好的	为了	他们	到	结婚	比	到	落下	进入	这	火	经过	他们的	欲望	;

他们与其因情欲而堕入火中，不如结婚；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][ðer; ðər] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

they	should	certainly	give	no	offense	to	their	brethren	and	sisters	.
他们	应该	当然	给	不	罪行	到	他们的	弟兄们	和	姐妹	.

他们当然不应该冒犯自己的兄弟姐妹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kænənz] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['liːniənsi] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] [vaʊz]

And	even	the	Canons	show	some	leniency	toward	those	who	have	taken	vows
和	甚至	这	佳能	展示	一些	宽大	朝向	那些	WHO	有	已采取	誓言

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər][eɪdʒ] ,

before	the	proper	age	,
前	这	恰当的	年龄	,

甚至教规也对那些在未达到法定年龄之前发誓的人表现出一定的宽容。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [ðə; ði] [iːz] .

as	heretofore	has	generally	been	the	ease	.
作为	此前	有	一般来说	到过	这	舒适	.

一如既往，这通常都很容易。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] : [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Article	XXIV	:	Of	the	Mass	.
文章	二十四	:	的	这	大量的	.

第二十四条：关于弥撒。

['fɔːlsli] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [mæs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [ɪz]

Falsely	**are**	**our**	**churches**	**accused**	**of**	**abolishing**	**the**	**Mass**	**;**	**for**	**the**	**Mass**	**is**
错误地	是	我们的	教堂	被告	的	废除	这	大量的	;	为了	这	大量的	是

[riˈteind] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

retained	**among**	**us**	**,**
保留	之中	我们	,

我们的教会被错误地指控废除弥撒；因为弥撒在我们中间仍然保留着。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['revərəns] .

and	**celebrated**	**with**	**the**	**highest**	**reverence**	**.**
和	著名	和	这	最高	尊敬	.

并以最高的敬意加以庆祝。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] ,

Nearly	**all**	**the**	**usual**	**ceremonies**	**are**	**also**	**preserved**	**,**
几乎	全部	这	通常	仪式	是	还	保存完好	,

几乎所有传统的仪式都得以保留。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrts] [sʌŋ] [ɪn] ['lætn] [ɑːr; ər] [intə'spəːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]

save	**that**	**the**	**parts**	**sung**	**in**	**Latin**	**are**	**interspersed**	**here**	**and**	**there**	**with**	**German**
节省	那	这	部分	唱	在	拉丁	是	穿插	这里	和	那里	和	德语

[hɪmz] ,

hymns	**,**
赞美诗	,

只是用拉丁语演唱的部分偶尔会穿插一些德语赞美诗。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

which	**have**	**been**	**added**	**to**	**teach**	**the**	**people**	**.**
哪个	有	到过	额外	到	教	这	人们	.

这些内容是为了教导人们而添加的。

[fɔːr; fər] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [biː; bi] [tɔːt] [

For	**ceremonies**	**are**	**needed**	**to**	**this**	**end**	**alone**	**that**	**the**	**unlearned**	**be**	**taught**	**[**
为了	仪式	是	需要	到	这	结尾	独自的	那	这	未受过教育的	是	教授	[

[wʌt] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [kraɪst]] .

what	**they**	**need**	**to**	**know**	**of**	**Christ**	**]**	**.**
什么	他们	需要	到	知道	的	基督	]	.

举行仪式的目的只有一个，那就是教导那些不学无术的人[他们需要了解的关于基督的事]。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæz; həz] [pɔːl] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

And	**not**	**only**	**has**	**Paul**	**commanded**	**to**	**use**	**in**	**the**	**church**	**a**	**language**
和	不是	仅有的	有	保罗	命令	到	使用	在	这	教会	一个	语言

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn][kɔːr] .

understood	**by**	**the**	**people**	**1**	**Cor**	**.**
理解	经过	这	人们	1	科尔	.

保罗不仅命令在教会中使用人们能理解的语言（哥林多前书 1:1-12），

- , [ˌtuː'tuː] . [naɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [soʊ] [ɔː'deɪnd] [baɪ]['mænz] [lɔː] .

14	**,**	**2**	**.**	**9**	**,**	**but**	**it**	**has**	**also**	**been**	**so**	**ordained**	**by**	**man's**	**law**	**.**
-	,	2	.	9	,	但	它	有	还	到过	所以	受戒	经过	男人的	法律	.

14、2、9，但这也是人的法律所规定的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [tə'geðər] , [ɪf] ['eni] [biː; bi] [fɪt]

The	**people**	**are**	**accustomed**	**to**	**partake**	**of**	**the**	**Sacrament**	**together**	**,**	**if**	**any**	**be**	**fit**
这	人们	是	习惯	到	参加	的	这	圣餐	一起	,	如果	任何	是	合身

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	**it**	**,**
为了	它	,

人们习惯于一起领受圣餐，只要有人适合领受即可。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .

and	this	also	increases	the	reverence	and	devotion	of	public	worship	.
和	这	还	增加	这	尊敬	和	虔诚	的	民众	崇拜	.

这也增强了公众对宗教活动的敬畏和虔诚。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] .

For	none	are	admitted	except	they	be	first	examined	.
为了	没有任何	是	承认	除了	他们	是	第一的	检查	.

任何人不得入内，必须先经过审查。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [əd'vaɪzd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

The	people	are	also	advised	concerning	the	dignity	and	use	of	the	Sacrament	,
这	人们	是	还	建议	有关	这	尊严	和	使用	的	这	圣餐	,

人们还会被告知有关圣事的尊严和使用方法。

[haʊ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['æŋkʃəs] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

how	great	consolation	it	brings	anxious	consciences	,	that	they	may	learn	to	believe
如何	伟大的	安慰	它	带来	焦虑的	良心	,	那	他们	可能	学习	到	相信

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

这对于焦虑不安的良心来说是多么大的安慰啊，因为他们可以学会相信上帝！

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

and	to	expect	and	ask	of	Him	all	that	is	good	.
和	到	预计	和	问	的	他	全部	那	是	好的	.

并期待和祈求祂赐予一切美好的事物。

[[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'strʌktɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fɔːls] ['tiːtʃɪŋz] [ɑːn]

[	In	this	connection	they	are	also	instructed	regarding	other	and	false	teachings	on
[	在	这	联系	他们	是	还	指示	关于	其他	和	错误的	教义	在

[ðə; ði] ['sækrəmənt] .]

the	Sacrament	.	]
这	圣餐	.	]

[在这方面，他们还会接受关于圣餐的其他错误教义的教导。]

[ðɪs] ['wɜːrʃɪp] [pliːziz] [gɑːd] ; [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] ['nʌrɪʃiz] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tɔːrd]

This	worship	pleases	God	;	such	use	of	the	Sacrament	nourishes	true	devotion	toward
这	崇拜	请	上帝	;	这样的	使用	的	这	圣餐	滋养	真的	虔诚	朝向

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

这种敬拜方式令上帝喜悦；如此使用圣礼能培养对上帝的真正虔诚。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

It	does	not	,	therefore	,
它	做	不是	,	所以	,

因此，它不具备这种特性。

[ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'vaʊtli] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [ðæn; ðən]

appear	that	the	Mass	is	more	devoutly	celebrated	among	our	adversaries	than
出现	那	这	大量的	是	更多的	虔诚地	著名	之中	我们的	对手	比

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

看来，我们的敌人比我们更虔诚地举行弥撒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

But	it	is	evident	that	for	a	long	time	this	also	has	been	the	public	and
但	它	是	明显	那	为了	一个	长的	时间	这	还	有	到过	这	民众	和

[moʊst] ['griːvəs] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [men] [ðæt] ['mæsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['beɪsli] [prəʊ'feɪnd]

most	grievous	complaint	of	all	good	men	that	Masses	have	been	basely	profaned
最多	严重的	抱怨	的	全部	好的	男人	那	群众	有	到过	卑鄙地	亵渎

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['luːkər] .

and	applied	to	purposes	of	lucre	.
和	应用	到	目的	的	利润	.

但显而易见的是，长期以来，这也是所有善良人士公开且最严重的抱怨，即弥撒被卑鄙地亵渎并用于牟利目的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ə'bjuːs] [əb'teɪnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [baɪ] [wʌt]

For	it	is	not	unknown	how	far	this	abuse	obtains	in	all	the	churches	by	what
为了	它	是	不是	未知	如何	远的	这	虐待	获得	在	全部	这	教堂	经过	什么

['mænər] [ʌv; əv] [men] ['mæsɪz] [ɑːr; ər] [sed] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fiːz] [ɔːr]['staɪˌpendz] ,

manner	of	men	Masses	are	said	only	for	fees	or	stipends	,
方式	的	男人	群众	是	说	仅有的	为了	费用	或者	津贴	,

因为这种滥用行为在所有教堂中蔓延的程度并不为人所知，许多人仅仅为了收取费用或酬金而主持弥撒。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['selɪbreɪt] [ðem; ðəm] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz] .

and	how	many	celebrate	them	contrary	to	the	Canons	.
和	如何	许多	庆祝	他们	相反	到	这	佳能	.

有多少人违背教规来庆祝这些节日?

[bʌt; bət] [pɔːl] [sɪ'vɪrli] ['θretənz] [ðoʊz] [huː] [diːl] [ʌn'wəːðili] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːkərɪst] [wen] [hiː; hi]

But	Paul	severely	threatens	those	who	deal	unworthily	with	the	Eucharist	when	he
但	保罗	严重	威胁	那些	WHO	交易	不值得	和	这	圣餐	什么时候	他

[sez] ,

says	,
说道	,

但保罗严厉警告那些不按圣餐礼仪对待圣餐的人，他说：

[wʌn][kɔːr] . - , - : [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

1	Cor	.	11	,	27	:	Whosoever	shall	eat	this	bread	,	and	drink	this	cup	of	the	Lord	,
1	科尔	.	-	,	-	:	无论谁	将	吃	这	面包	,	和	喝	这	杯子	的	这	主	,

哥林多前书 11:27：凡吃主的饼、喝主的杯的，

[ʌn'wəːðili] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

unworthily	,	shall	be	guilty	of	the	body	and	blood	of	the	Lord	.
不值得	,	将	是	有罪的	的	这	身体	和	血	的	这	主	.

不配，就是犯了亵渎主的身体和宝血之罪。

[wen] , ['ðerfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [wɜːr; wər] [əd'mɒnɪʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [sɪn] , ['praɪvət] ['mæsɪz]

When	,	therefore	our	priests	were	admonished	concerning	this	sin	,	Private	Masses
什么时候	,	所以	我们的	神父	是	告诫	有关	这	罪	,	私人的	群众

[wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,

were	discontinued	among	us	,
是	已停产	之中	我们	,

因此，当我们的神父们因这种罪行受到训诫后，我们中间就停止了私人弥撒。

[æz; əz] ['skersli] ['eni] ['praɪvət] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] - [seɪk] .

as	scarcely	any	Private	Masses	were	celebrated	except	for	lucre's	sake	.
作为	几乎	任何	私人的	群众	是	著名	除了	为了	-	清酒	.

除了为了牟利之外，几乎没有私人弥撒举行。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Neither	were	the	bishops	ignorant	of	these	abuses	,	and	if	they	had
两者都不	是	这	主教们	无知	的	这些	滥用	,	和	如果	他们	有

[kə'rektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] ,

corrected	them	in	time	,
已更正	他们	在	时间	,

主教们并非对这些弊端一无所知，如果他们及时纠正了这些弊端，

[ðer; ðər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [les] [dɪ'senʃn] .

there	would	now	be	less	dissension	.
那里	会	现在	是	较少的	纠纷	.

这样一来，分歧就会减少。

[ˌhɪrtu'fɔːr] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [kə'naɪvəns] , [ðeɪ] ['sʌfərd] ['meni] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː]

Heretofore	,	by	their	own	connivance	,	they	suffered	many	corruptions	to	creep	into
此前	,	经过	他们的	自己的	共谋	,	他们	遭受	许多	腐败	到	潜行者	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

此前，由于他们的纵容，教会内部滋生了许多腐败现象。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	when	it	is	too	late	,	they	begin	to	complain	of	the	troubles	of	the
现在	,	什么时候	它	是	也	晚的	,	他们	开始	到	抱怨	的	这	麻烦	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

现在，为时已晚，他们才开始抱怨教会的种种问题。

[waɪl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] ['sɪmpli] [baɪ] [ðoʊz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

while	this	disturbance	has	been	occasioned	simply	by	those	abuses	which	were
尽管	这	干扰	有	到过	引发	简单地	经过	那些	滥用	哪个	是

[soʊ] ['mænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

so	manifest	that	they	could	be	borne	no	longer	.
所以	显现	那	他们	可以	是	出生	不	更长	.

而这场骚乱仅仅是由于那些显而易见的暴行令人无法再容忍所致。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [dɪ'sɛnʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .

There	have	been	great	dissensions	concerning	the	Mass	,	concerning	the	Sacrament	.
那里	有	到过	伟大的	分歧	有关	这	大量的	,	有关	这	圣餐	.

关于弥撒和圣事，一直存在着很大的分歧。

[pər'hæps][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌprɒfə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	the	world	is	being	punished	for	such	long	-	continued	profanations	of	the
也许	这	世界	是	存在	受到惩罚	为了	这样的	长的	-	持续	亵渎	的	这

[mæs] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['tɔləreitid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [baɪ][ðə; ði] ['veri]

Mass	as	have	been	tolerated	in	the	churches	for	so	many	centuries	by	the	very
大量的	作为	有	到过	容忍	在	这	教堂	为了	所以	许多	几个世纪	经过	这	非常

[men] [huː] [wɜːr; wər][bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .

men	who	were	both	able	and	in	duty	bound	to	correct	them	.
男人	WHO	是	两个都	有能力的	和	在	责任	边界	到	正确的	他们	.

也许世界正在为几个世纪以来教堂里持续不断的亵渎弥撒的行为而受到惩罚，而那些有能力且有义务纠正这些行为的人却一直容忍着这些行为。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [eks] . - , ['sɛvən] :

For	in	the	Ten	Commandments	it	is	written	,	Ex	.	20	,	7	:
为了	在	这	十	诫命	它	是	书面	,	前任	.	-	,	7	:

因为十诫中记载着（出埃及记 20:7）：

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [ðæt] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] .

The	Lord	will	not	hold	him	guiltless	that	taketh	His	name	in	vain	.
这	主	将要	不是	抓住	他	无罪	那	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] ,

But	since	the	world	began	,
但	自从	这	世界	开始	,

但自从世界诞生以来，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɑːd] ['evər] [ɔː'deɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'bjuːzd] [fɔːr; fər] ['fɪlθi] ['luːkər]
nothing **that** **God** **ever** **ordained** **seems** **to** **have** **been** **so** **abused** **for** **filthy** **lucre**
没有什么 那 上帝 曾经 受戒 似乎 到 有 到过 所以 受虐 为了 污秽 利润
[æz; əz] [ðə; ði] [mæs] .
as **the** **Mass** **.**
作为 这 大量的 .

上帝所设立的一切似乎都没有像弥撒那样被滥用以谋取私利。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'kriːst] ['praɪvət] ['mæsɪz] , ['neɪmli]
There **was** **also** **added** **the** **opinion** **which** **infinitely** **increased** **Private** **Masses** **,** **namely**
那里 曾是 还 额外 这 观点 哪个 无限地 增加 私人的 群众 , 即
[ðæt] [kraɪst] ,
that **Christ** **,**
那 基督 ,

此外，还有一种观点极大地增加了私人弥撒的次数，即基督，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ,
by **His** **passion** **,** **had** **made** **satisfaction** **for** **original** **sin** **,**
经过 他的 热情 , 有 制成 满意 为了 原来的 罪 ,

祂的受难，为原罪赎罪。

[ænd; ənd] [institjuːtid] [ðə; ði] [mæs] [wer'ɪn] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['deɪli] [sɪnz] ,
and **instituted** **the** **Mass** **wherein** **an** **offering** **should** **be** **made** **for** **daily** **sins** **,**
和 已设立 这 大量的 其中 一个 提供 应该 是 制成 为了 日常的 罪孽 ,
['viːniəl] [ænd; ənd] ['mɔːrt(ə)l] .
venial **and** **mortal** **.**
可怜的 和 凡人 .

并设立了弥撒，在弥撒中要为日常的罪过，包括小罪和大罪，献上供品。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz]
From **this** **has** **arisen** **the** **common** **opinion** **that** **the** **Mass** **takes** **away** **the** **sins**
从 这 有 出现 这 常见的 观点 那 这 大量的 需要 离开 这 罪孽
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ækt] .
of **the** **living** **and** **the** **dead** **by** **the** **outward** **act** **.**
的 这 活的 和 这 死的 经过 这 向外 行为 .

由此产生了一种普遍的看法，即弥撒通过外在的行为消除生者和死者的罪孽。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['weðər] [wʌn] [mæs] [sed] [fɔːr; fər] ['meni] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [æz; əz]
Then **they** **began** **to** **dispute** **whether** **one** **Mass** **said** **for** **many** **were** **worth** **as**
然后 他们 开始 到 争议 无论 一 大量的 说 为了 许多 是 值得 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
much **as** **special** **Masses** **for** **individuals** **,**
很多 作为 特别的 群众 为了 个人 ,

然后他们开始争论，为多人举行的弥撒是否与为个人举行的特殊弥撒具有相同的价值。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['mæsɪz] .
and **this** **brought** **forth** **that** **infinite** **multitude** **of** **Masses** **.**
和 这 带来 前进 那 无限 民众 的 群众 .

于是便产生了无穷无尽的群体。

[[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrk] [men] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [gɑːd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,
[**With** **this** **work** **men** **wished** **to** **obtain** **from** **God** **all** **that** **they** **needed** **,**
[和 这 工作 男人 希望 到 获得 从 上帝 全部 那 他们 需要 ,

[人们希望通过这项工作从上帝那里获得他们所需的一切，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] ['wɜːrʃɪp] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .]
and **in** **the** **mean** **time** **faith** **in** **Christ** **and** **the** **true** **worship** **were** **forgotten** **.** **]**
和 在 这 意思是 时间 信仰 在 基督 和 这 真的 崇拜 是 被遗忘的 .]

与此同时，人们对基督的信仰和真正的敬拜也渐渐被遗忘。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]

Concerning	**these**	**opinions**	**our**	**teachers**	**have**	**given**	**warning**	**that**	**they**	**depart**	**from**
有关	这些	意见	我们的	教师	有	给定	警告	那	他们	离开	从

[ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	**Holy**	**Scriptures**	**and**	**diminish**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**passion**	**of**	**Christ**	**.**
这	圣	经文	和	减少	这	荣耀	的	这	热情	的	基督	.

我们的老师们已经警告说，这些观点偏离了圣经，贬低了基督受难的荣耀。

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bleɪʃən] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l]

For	**Christ's**	**passion**	**was**	**an**	**oblation**	**and**	**satisfaction**	**,**	**not**	**for**	**original**
为了	基督的	热情	曾是	一个	祭祀	和	满意	,	不是	为了	原来的

[gɪlt] ['oʊnli] ,

guilt	**only**	**,**
有罪	仅有的	,

因为基督的受难是一种献祭和补偿，不仅仅是为了赎清原罪，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [sɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

but	**also**	**for**	**all**	**other**	**sins**	**,**	**as**	**it**	**is**	**written**	**to**	**the**	**Hebrews**	**,**
但	还	为了	全部	其他	罪孽	,	作为	它	是	书面	到	这	希伯来书	,

但对于其他一切罪行，正如《希伯来书》中所写：

- , - : [wiː; wi][ɑːr; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌns][fɔːr; fər]

10	**,**	**10**	**:**	**We**	**are**	**sanctified**	**through**	**the**	**offering**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**once**	**for**
-	,	-	:	我们	是	圣化	通过	这	提供	的	耶稣	基督	一次	为了

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

10, 10：我们藉着耶稣基督一次献上自己，就得以成圣。

['ɔːlsoʊ] , - , - : [baɪ][wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [pɝˈfɛktəd] [fər'evər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]

Also	**,**	**10**	**,**	**14**	**:**	**By**	**one**	**offering**	**He**	**hath**	**perfected**	**forever**	**them**	**that**	**are**
还	,	-	,	-	:	经过	一	提供	他	有	完善	永远	他们	那	是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

sanctified	**.**
圣化	.

又说，10、14：他一次献祭，就使那些成圣的人永远完全。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [kraɪst] [baɪ][hɪz; ɪz]

[	**It**	**is**	**an**	**unheard**	**-**	**of**	**innovation**	**in**	**the**	**Church**	**to**	**teach**	**that**	**Christ**	**by**	**His**
[	它	是	一个	闻所未闻	-	的	创新	在	这	教会	到	教	那	基督	经过	他的

[deθ] [meɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊnli][fɔːr; fər][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [sɪn] .

death	**made**	**satisfaction**	**only**	**for**	**original**	**sin**	**and**	**not**	**likewise**	**for**	**all**	**other**	**sin**	**.**
死亡	制成	满意	仅有的	为了	原来的	罪	和	不是	同样地	为了	全部	其他	罪	.

教会教导说，基督的死只赎清了原罪，而没有赎清所有其他的罪，这是前所未有的创新。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['erər] [hæz; həz][nɑːt]

Accordingly	**it**	**is**	**hoped**	**that**	**everybody**	**will**	**understand**	**that**	**this**	**error**	**has**	**not**
因此	它	是	希望	那	大家	将要	理解	那	这	错误	有	不是

[bɪn] [rɪ'pruːvd] [wɪ'ðaʊt] [duː] ['riːz(ə)n] .]

been	**reproved**	**without**	**due**	**reason**	**.**	**]**
到过	责备	没有	到期的	原因	.	]

因此，希望大家都能理解，指出这一错误并非毫无道理。

['skrɪptʃər] ['ɔːlsoʊ] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [θruː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

Scripture	**also**	**teaches**	**that**	**we**	**are**	**justified**	**before**	**God**	**through**	**faith**	**in**	**Christ**	**,**
圣经	还	教导	那	我们	是	合理的	前	上帝	通过	信仰	在	基督	,

圣经也教导我们，我们因信基督而在神面前称义。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

when	**we**	**believe**	**that**	**our**	**sins**	**are**	**forgiven**	**for**	**Christ's**	**sake**	**.**
什么时候	我们	相信	那	我们的	罪孽	是	已原谅	为了	基督的	清酒	.

当我们相信因着基督的缘故，我们的罪得赦免时。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [mæs] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [baɪ] [ðə; ði]

Now	**if**	**the**	**Mass**	**take**	**away**	**the**	**sins**	**of**	**the**	**living**	**and**	**the**	**dead**	**by**	**the**
现在	如果	这	大量的	拿	离开	这	罪孽	的	这	活的	和	这	死的	经过	这

['aʊtwərd] [ækt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

outward	**act**	**justification**	**comes**	**of**	**the**	**work**	**of**	**Masses**	**,**
向外	行为	理由	来	的	这	工作	的	群众	,

如果弥撒通过外在的行为除去生者和死者的罪孽，那么因弥撒的功德而获得称义，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] ['skrɪptʃər] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] .

and	**not**	**of**	**faith**	**,**	**which**	**Scripture**	**does**	**not**	**allow**	**.**
和	不是	的	信仰	,	哪个	圣经	做	不是	允许	.

并非出于信心，圣经不允许这样做。

[bʌt; bət] [kraɪst] [kə'mændz] [ˌjuː 'es] , [luːk] - , - : [ðɪs] [duː] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

But	**Christ**	**commands**	**us**	**,**	**Luke**	**22**	**,**	**19**	**:**	**This**	**do**	**in**	**remembrance**	**of**	**Me**	**;**
但	基督	命令	我们	,	卢克	-	,	-	:	这	做	在	纪念	的	我	;

但基督在路加福音 22:19 中命令我们：“你们要如此行，为的是记念我；”

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːz] [ðə; ði] ['sækrəmənt]

therefore	**the**	**Mass**	**was**	**instituted**	**that**	**the**	**faith**	**of**	**those**	**who**	**use**	**the**	**Sacrament**
所以	这	大量的	曾是	已设立	那	这	信仰	的	那些	WHO	使用	这	圣餐

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [wʌt] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [θruː] [kraɪst] ,

should	**remember**	**what**	**benefits**	**it**	**receives**	**through**	**Christ**	**,**
应该	记住	什么	好处	它	接收	通过	基督	,

因此，弥撒的设立是为了让那些领受圣事的人记住他们通过基督所获得的益处。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kɑːnʃəns] .

and	**cheer**	**and**	**comfort**	**the**	**anxious**	**conscience**	**.**
和	欢呼	和	舒适	这	焦虑的	良心	.

并安慰焦虑的良心。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [kraɪst] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ,

For	**to**	**remember**	**Christ**	**is**	**to**	**remember**	**His**	**benefits**	**,**
为了	到	记住	基督	是	到	记住	他的	好处	,

因为记住基督就是记住祂的恩惠，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['truːli] ['ɔːfərd] ['ʌntəˌʌntu] [ˌjuː 'es] .

and	**to**	**realize**	**that**	**they**	**are**	**truly**	**offered**	**unto**	**us**	**.**
和	到	意识到	那	他们	是	真的	提供	到	我们	.

并意识到它们是真正赐予我们的。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Nor	**is**	**it**	**enough**	**only**	**to**	**remember**	**the**	**history**	**;**
也不	是	它	足够的	仅有的	到	记住	这	历史	;

仅仅记住历史是不够的；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [dʒuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdlɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

for	**this**	**also**	**the**	**Jews**	**and**	**the**	**ungodly**	**can**	**remember**	**.**
为了	这	还	这	犹太人	和	这	不敬神的	能	记住	.

犹太人和不信神的人都可以记住这件事。

['werfɔːr] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

Wherefore	**the**	**Mass**	**is**	**to**	**be**	**used**	**to**	**this**	**end**	**,**
因此	这	大量的	是	到	是	用过的	到	这	结尾	,

因此弥撒应当用于此目的。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [[kə'mjuːniən]] [meɪ] [biː; bi] [əd'ministəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt]

that	**there**	**the**	**Sacrament**	**[**	**Communion**	**]**	**may**	**be**	**administered**	**to**	**them**	**that**
那	那里	这	圣餐	[	圣餐	]	可能	是	管理	到	他们	那

[hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

have	**need**	**of**	**consolation**	**;**
有	需要	的	安慰	;

以便在那里向需要安慰的人施行圣餐礼；

[æz; əz]['æmˌbroʊz] [sez] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [sɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

as	Ambrose	says	:	Because	I	always	sin	,	I	am	always	bound	to	take	the
作为	安布罗斯	说道	:	因为	我	总是	罪	,	我	是	总是	边界	到	拿	这

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

正如安布罗斯所说：因为我总是犯罪，所以我总是不得不接受治疗。

[['ðerfɔːr] [ðɪs] ['sækrəmənt] [rɪ'kwaɪrz] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɪz] [juːst] [ɪn] [veɪn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] .]

[	Therefore	this	Sacrament	requires	faith	,	and	is	used	in	vain	without	faith	.	]
[	所以	这	圣餐	需要	信仰	,	和	是	用过的	在	徒劳	没有	信仰	.	]

[因此，领受此圣礼需要信心，没有信心则徒劳无功。]

[naʊ] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

Now	,	forasmuch	as	the	Mass	is	such	a	giving	of	the	Sacrament	,
现在	,	因此	作为	这	大量的	是	这样的	一个	给予	的	这	圣餐	,

既然弥撒是施行圣事的一种方式，

[wiː; wi][hoʊld][wʌn] [kə'mjuːniən] ['evri] ['hoʊli] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

we	hold	one	communion	every	holy	-	day	,	and	,	if	any	desire	the	Sacrament	,
我们	抓住	一	圣餐	每一个	圣	-	天	,	和	,	如果	任何	欲望	这	圣餐	,

['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

also	on	other	days	,
还	在	其他	天	,

我们每个圣日都举行一次圣餐礼，如果有人愿意领受圣餐，也可以在其他日子举行。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

when	it	is	given	to	such	as	ask	for	it	.
什么时候	它	是	给定	到	这样的	作为	问	为了	它	.

当它被给予那些主动索取的人时。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz][nɑːt] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

And	this	custom	is	not	new	in	the	Church	;
和	这	风俗	是	不是	新的	在	这	教会	;

这种习俗在教会中并不新鲜；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] ['gregəri] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['praɪvət] [mæs] ,

for	the	Fathers	before	Gregory	make	no	mention	of	any	private	Mass	,
为了	这	父亲们	前	格雷戈里	制作	不	提到	的	任何	私人的	大量的	,

在格里高利之前的教父们都没有提到任何私人弥撒。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [mæs] [[ðə; ði] [kə'mjuːniən]] [ðeɪ] [spiːk] ['veri] [mʌtʃ] .

but	of	the	common	Mass	[	the	Communion	]	they	speak	very	much	.
但	的	这	常见的	大量的	[	这	圣餐	]	他们	说话	非常	很多	.

但他们对普通弥撒（圣餐）却谈了很多。

['krɪsəstəm] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [stændz] ['deɪli] [æt; ət][hiː; hi]['ɔːltər] ,

Chrysostom	says	that	the	priest	stands	daily	at	he	altar	,
金口菊	说道	那	这	牧师	站立	日常的	在	他	坛	,

克里索斯托姆说，祭司每天都要站在祭坛前。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bæk] ['ʌðər] .

inviting	some	to	the	Communion	and	keeping	back	others	.
邀请	一些	到	这	圣餐	和	保持	后退	其他的	.

邀请一些人参加圣餐仪式，而拒绝其他人参加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kænənz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [mæs]

And	it	appears	from	the	ancient	Canons	that	some	one	celebrated	the	Mass
和	它	出现	从	这	古老的	佳能	那	一些	一	著名	这	大量的

[frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prezbɪtər] [ænd; ənd] ['diːkənz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hiː; hi]

from	whom	all	the	other	presbyters	and	deacons	received	the	body	of	he
从	谁	全部	这	其他	长老们	和	执事	已收到	这	身体	的	他

[lɔːrd] ;

Lord	;
主	;

从古代教规中可以看出，有人主持了弥撒，其他所有的长老和执事都从他那里领受了主的圣体；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['naisiːn; ˌnai'siːn]['kænən] [seɪ] : [let] [ðə; ði] ['diːkənz] , [ə'kɔːrdɪŋ]

for	thus	the	words	of	the	Nicene	Canon	say	:	Let	the	deacons	,	according
为了	因此	这	字	的	这	尼西亚	佳能	说	:	让	这	执事	,	根据

[tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,

to	their	order	,
到	他们的	命令	,

因为尼西亚教规如此说：执事们，要按着他们的班次，

[rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ['æftər][ðə; ði] ['prezbɪtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]

receive	the	Holy	Communion	after	the	presbyters	,	from	the	bishop	or	from	a
收到	这	圣	圣餐	后	这	长老们	,	从	这	主教	或者	从	一个

['prezbɪtər] .

presbyter	.
长老	.

在长老们之后，由主教或长老们领受圣餐。

[ænd; ənd] [pɔːl] , [wʌn][kɔːr] . - , - , [kə'mændz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] : ['tæri] [wʌn][fɔːr; fər]

And	Paul	,	1	Cor	.	11	,	33	,	commands	concerning	the	Communion	:	Tarry	one	for
和	保罗	,	1	科尔	.	-	,	-	,	命令	有关	这	圣餐	:	塔里	一	为了

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

保罗在哥林多前书 11 章 33 节中，就圣餐礼吩咐说：你们要彼此等候，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

so	that	there	may	be	a	common	participation	.
所以	那	那里	可能	是	一个	常见的	参与	.

以便大家能够共同参与。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Forasmuch	,	therefore	,	as	the	Mass	with	us	has	the	example	of	the
因此	,	所以	,	作为	这	大量的	和	我们	有	这	例子	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

因此，既然我们所举行的弥撒有教会的榜样，

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]

taken	from	the	Scripture	and	the	Fathers	,	we	are	confident	that	it	cannot
已采取	从	这	圣经	和	这	父亲们	,	我们	是	自信的	那	它	不能

[biː; bi] [ˌdɪsə'pruːvd] ,

be	disapproved	,
是	不赞成	,

依据圣经和教父们的教导，我们确信它不容置疑。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['pʌblɪk] ['serəmənɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][laɪk] [ðoʊz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn][juːz] ,

especially	since	public	ceremonies	,	for	the	most	part	like	those	hitherto	in	use	,
尤其	自从	民众	仪式	,	为了	这	最多	部分	喜欢	那些	迄今为止	在	使用	,

尤其是因为公共仪式，大多与以往使用的仪式类似，

[ɑːr; ər] [riˈteind] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmæsɪz] [ˈdifəz] , [wɪtʃ] ,

are	retained	;	only	the	number	of	Masses	differs	,	which	,
是	保留	;	仅有的	这	数字	的	群众	不同	,	哪个	,

其余部分均保留；只有弥撒的数量有所不同，即，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈmænɪfest] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] [ˈdaʊtləs] [maɪt] [biː; bi] [ˈprɑːfɪtəbli]

because	of	very	great	and	manifest	abuses	doubtless	might	be	profitably
因为	的	非常	伟大的	和	显现	滥用	毫无疑问	可能	是	盈利

[rɪˈdjʊst] .

reduced	.
减少	.

因为存在非常严重和明显的滥用行为，无疑可以有效地减少这些行为。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈoʊldən] [taɪmz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [moʊst] [ˈfriːkwəntid] , [ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][nɑːt]

For	in	olden	times	,	even	in	churches	most	frequented	,	the	Mass	was	not
为了	在	古老的	时代	,	甚至	在	教堂	最多	经常光顾	,	这	大量的	曾是	不是

[ˈselɪbreɪtɪd] [ˈevri] [deɪ] ,

celebrated	every	day	,
著名	每一个	天	,

因为在古代，即使在最热闹的教堂里，弥撒也不是每天都举行。

[æz; əz][ðə; ði][traɪˈpɑːrtaɪt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ([bʊk] [naɪn] , [tʃæp] .

as	the	Tripartite	History	(	Book	9	,	chap	.
作为	这	三方	历史	(	书	9	,	小伙子	.

如《三部曲史》（第9卷，第1章）

-) [ˈtestifaiz] : [əˈgen] [ɪn][ˌælɪgˈzændriə] , [ˈevri] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [ɑːr; ər]

33	)	testifies	:	Again	in	Alexandria	,	every	Wednesday	and	Friday	the	Scriptures	are
-	)	作证	:	再次	在	亚历山大	,	每一个	周三	和	星期五	这	经文	是

[riːd] ,

read	,
读	,

33）作证说：在亚历山大，每个星期三和星期五都会诵读圣经，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ɪkˈspaʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈsɑːləm]

and	the	doctors	expound	them	,	and	all	things	are	done	,	except	the	solemn
和	这	医生	阐述	他们	,	和	全部	事物	是	完毕	,	除了	这	庄严

[raɪt] [ʌv; əv] [kəˈmjuːniən] .

rite	of	Communion	.
仪式	的	圣餐	.

医生们解释了病情，一切都已完成，只差庄严的圣餐仪式。

[ˈɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˈɛksˈviː] : [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] .

Article	XXV	:	Of	Confession	.
文章	25	:	的	忏悔	.

第二十五条：关于忏悔。

[kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz][nɑːt] [əˈbɑːlɪʃt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ;

Confession	in	the	churches	is	not	abolished	among	us	;
忏悔	在	这	教堂	是	不是	废除	之中	我们	;

在我们这里，教会中的认信制度并没有被废除；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

for	it	is	not	usual	to	give	the	body	of	the	Lord	,
为了	它	是	不是	通常	到	给	这	身体	的	这	主	,

因为献出主的身体是件不寻常的事。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [əbˈzɒlv] .

except	to	them	that	have	been	previously	examined	and	absolved	.
除了	到	他们	那	有	到过	之前	检查	和	赦免	.

除那些先前已被审查并被宣告无罪的人外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][moʊst] ['kerfəli] [tɔ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,

And	**the**	**people**	**are**	**most**	**carefully**	**taught**	**concerning**	**faith**	**in**	**the**	**absolution**	**,**
和	这	人们	是	最多	小心	教授	有关	信仰	在	这	赦免	,

人们被悉心教导有关赦罪的信仰，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

about	**which**	**formerly**	**there**	**was**	**profound**	**silence**	**.**
关于	哪个	以前	那里	曾是	深刻的	沉默	.

此前对此一直保持沉默。

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['haɪli] [praɪz][ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

Our	**people**	**are**	**taught**	**that**	**they**	**should**	**highly**	**prize**	**the**	**absolution**	**,**	**as**	**being**	**the**
我们的	人们	是	教授	那	他们	应该	高度	奖	这	赦免	,	作为	存在	这

[vɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

voice	**of**	**God**	**,**
嗓音	的	上帝	,

我们的人民被教导要高度重视赦罪，因为赦罪是上帝的声音。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [baɪ]['gɑ:dz] [kə'mænd] .

and	**pronounced**	**by**	**God's**	**command**	**.**
和	发音	经过	神的	命令	.

这是奉上帝之命宣布的。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] [ɪz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'maindid] [wʌt]

The	**power**	**of**	**the**	**Keys**	**is**	**set**	**forth**	**in**	**its**	**beauty**	**and**	**they**	**are**	**reminded**	**what**
这	力量	的	这	钥匙	是	放	前进	在	它是	美丽	和	他们	是	提醒	什么

[greɪt] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [tu:; tə] ['æŋkʃəs] ['kɑ:nʃəns] ,

great	**consolation**	**it**	**brings**	**to**	**anxious**	**consciences**	**,**
伟大的	安慰	它	带来	到	焦虑的	良心	,

钥匙的力量体现在其美丽之中，它提醒人们它能给焦虑的良心带来多么巨大的安慰。

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [gɑ:d] [rɪ'kwaɪrz] [feɪθ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ]

also	**,**	**that**	**God**	**requires**	**faith**	**to**	**believe**	**such**	**absolution**	**as**	**a**	**voice**	**sounding**
还	,	那	上帝	需要	信仰	到	相信	这样的	赦免	作为	一个	嗓音	听起来

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	**heaven**	**,**
从	天堂	,

此外，上帝要求人们相信，这种赦免是通过来自天堂的声音而实现的，这需要极大的信心。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ['tru:li] [əb'teinz] [ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [fər'gɪvnəs]

and	**that**	**such**	**faith**	**in**	**Christ**	**truly**	**obtains**	**and**	**receives**	**the**	**forgiveness**
和	那	这样的	信仰	在	基督	真的	获得	和	接收	这	饶恕

[ʌv; əv][sɪnz] .

of	**sins**	**.**
的	罪孽	.

并且相信，对基督的这种信仰能够真正获得并接受罪的赦免。

[ə'fɔ:rˌtaɪm] [ˌsætəs'fækʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɑ:dərətli] [ɪk'stəʊld] ;

Aforetime	**satisfactions**	**were**	**immoderately**	**extolled**	**;**
之前	满意度	是	过度	赞扬	;

以往的满意度被过分吹捧；

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [noʊ]

of	**faith**	**and**	**the**	**merit**	**of**	**Christ**	**and**	**the**	**righteousness**	**of**	**faith**	**no**
的	信仰	和	这	优点	的	基督	和	这	义	的	信仰	不

['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

mention	**was**	**made**	**;**
提到	曾是	制成	;

信、基督的功德和信的义都没有提及；

['werfɔːr] , [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

wherefore	**,**	**on**	**this**	**point**	**,**	**our**	**churches**	**are**	**by**	**no**	**means**	**to**	**be**	**blamed**	**.**
因此	,	在	这	观点	,	我们的	教堂	是	经过	不	方法	到	是	被指责	.

因此，在这一点上，我们的教会绝不应该受到指责。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [mʌst; məst] [niːdz] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðiː] ['dɑːktrɪn]

For	**this**	**even**	**our**	**adversaries**	**must**	**needs**	**concede**	**to**	**us**	**that**	**the**	**doctrine**
为了	这	甚至	我们的	对手	必须	需求	承认	到	我们	那	这	教义

[kən'sɜːrnɪŋ] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['dɪlɪdʒəntli] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [leɪd] ['oʊpən][baɪ]['aʊər; ɑːr]

concerning	**repentance**	**has**	**been**	**most**	**diligently**	**treated**	**and**	**laid**	**open**	**by**	**our**
有关	悔改	有	到过	最多	勤勉地	治疗	和	铺设	打开	经过	我们的

['tiːtʃərz] .

teachers	**.**
教师	.

就连我们的对手也不得不承认，我们的老师们已经非常认真地阐述和解释了有关悔改的教义。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] [æn; ən] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] ,

But	**of**	**Confession**	**they**	**teach**	**that**	**an**	**enumeration**	**of**	**sins**	**is**	**not**	**necessary**	**,**
但	的	忏悔	他们	教	那	一个	枚举	的	罪孽	是	不是	必要的	,

但是，他们教导说，忏悔并不需要列举罪过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [biː; bi][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl] [sɪnz] ,

and	**that**	**consciences**	**be**	**not**	**burdened**	**with**	**anxiety**	**to**	**enumerate**	**all**	**sins**	**,**
和	那	良心	是	不是	负担	和	焦虑	到	枚举	全部	罪孽	,

不要让良心背负沉重的焦虑，去细数所有的罪过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl] [sɪnz] , [æz; əz][ðə; ðiː] [sɑːm] ['testifaiz] , - ,

for	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**recount**	**all**	**sins**	**,**	**as**	**the**	**Psalm**	**testifies**	**,**	**19**	**,**
为了	它	是	不可能的	到	叙事	全部	罪孽	,	作为	这	诗篇	作证	,	-	,

因为罪孽无法一一列举，正如诗篇19篇所记载的。

- : [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['erərz] ?

13	**:**	**Who**	**can**	**understand**	**his**	**errors**	**?**
-	:	WHO	能	理解	他的	错误	?

13：谁能理解他的错误?

['ɔːlsoʊ][ˌdʒerə'maɪə] , - [naɪn] :

Also	**Jeremiah**	**,**	**17**	**9**	**:**
还	耶利米	,	-	9	:

耶利米书 17:9 也提到：

[ðə; ðiː] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [huː] [kæn; kən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [noʊ][sɪnz][wɜːr; wər] [fə'givn] ,

The	**heart**	**is**	**deceitful**	**;**	**who**	**can**	**know**	**it**	**;**	**But**	**if**	**no**	**sins**	**were**	**forgiven**	**,**
这	心	是	欺骗性的	;	WHO	能	知道	它	;	但	如果	不	罪孽	是	已原谅	,

人心诡诈，谁能识透呢？若罪孽没有得到赦免，

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɪ'kaʊntid] , ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [piːs] ;

except	**those**	**that**	**are**	**recounted**	**,**	**consciences**	**could**	**never**	**find**	**peace**	**;**
除了	那些	那	是	叙述	,	良心	可以	绝不	寻找	和平	;

除了那些被讲述出来的事之外，良心永远无法获得安宁；

[fɔːr; fər] ['veri] ['meni] [sɪnz] [ðeɪ] ['niːðər] [siː] [nɔːr][kæn; kən] [rɪ'membər] .

for	**very**	**many**	**sins**	**they**	**neither**	**see**	**nor**	**can**	**remember**	**.**
为了	非常	许多	罪孽	他们	两者都不	看	也不	能	记住	.

他们犯下了许多罪行，既看不到也记不起来了。

[ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['raɪtɜ-z] ['ɔːlsoʊ]['testɪfaɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

The	**ancient**	**writers**	**also**	**testify**	**that**	**an**	**enumeration**	**is**	**not**	**necessary**	**.**
这	古老的	作家	还	作证	那	一个	枚举	是	不是	必要的	.

古代作家也证实，列举并非必要。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [diˈkriːz] , [ˈkrɪsəstəm] [ɪz][ˈkwoʊtɪd] , [huː] [sez] [ðʌs] :

For	in	the	Decrees	,	Chrysostom	is	quoted	,	who	says	thus	:
为了	在	这	法令	,	金口菊	是	引	,	WHO	说道	因此	:

因为在《法令集》中引用了克里索斯托姆的话，他这样说道：

[aɪ] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈkloʊz] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,

I	say	not	to	you	that	you	should	disclose	yourself	in	public	,
我	说	不是	到	你	那	你	应该	透露	你自己	在	民众	,

我并不是说你应该在公共场合暴露自己，

[nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [jɔːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈbeɪ] [ðə; ði]

nor	that	you	accuse	yourself	before	others	,	but	I	would	have	you	obey	the
也不	那	你	控	你自己	前	其他的	,	但	我	会	有	你	服从	这

['prɑːfɪt] [huː] [sez] :

prophet	who	says	:
先知	WHO	说道	:

也不是要你在别人面前自责，而是要你听从先知的话：

" [dɪsˈkloʊz] [ðaɪ] [self] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] .

"	Disclose	thy	self	before	God	.
"	透露	你的	自己	前	上帝	.

“向神坦白你的心。”

" [ˈðerfɔːr] [kənˈfes] [jʊr; jər][sɪnz] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [ðə; ði] [truː] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [prer] .

"	Therefore	confess	your	sins	before	God	,	the	true	Judge	,	with	prayer	.
"	所以	承认	你的	罪孽	前	上帝	,	这	真的	法官	,	和	祷告	.

“所以，当向上帝——那位真正的审判者——认罪祷告。”

[tel] [jʊr; jər] [ˈerərz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Tell	your	errors	,	not	with	the	tongue	,	but	with	the	memory	of	your
告诉	你的	错误	,	不是	和	这	舌头	,	但	和	这	记忆	的	你的

['kɑːnʃəns] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

conscience	,	etc	.
良心	,	ETC	.

承认你的错误，不要用舌头，而要用良心的记忆，等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] ([ʌv; əv] [rɪˈpentəns] , [dɪˈstɪŋkt] .

And	the	Gloss	(	Of	Repentance	,	Distinct	.
和	这	光泽	(	的	悔改	,	清楚的	.

以及（忏悔的）注释，清晰明了。

[viː] , [kæp] .

V	,	Cap	.
V	,	帽	.

V，Cap。

-) [ədˈmits] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪt] ['oʊnli] [[nɑːt] [kə'mɑːndid] [baɪ]

Consideret	)	admits	that	Confession	is	of	human	right	only	[	not	commanded	by
-	)	承认	那	忏悔	是	的	人类	正确的	仅有的	[	不是	命令	经过

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

康西德雷特承认，忏悔只是人权（并非圣经所命令的），

[bʌt; bət] [ɔːˈdeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]] .

but	ordained	by	the	Church	]	.
但	受戒	经过	这	教会	]	.

但由教会任命]。

[ˌnevərðəˈles] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	on	account	of	the	great	benefit	of	absolution	,
尽管如此	,	在	帐户	的	这	伟大的	益处	的	赦免	,

然而，鉴于赦罪的巨大益处，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ri'teind]

and	because	it	is	otherwise	useful	to	the	conscience	,	Confession	is	retained
和	因为	它	是	否则	有用	到	这	良心	,	忏悔	是	保留

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

并且因为忏悔对良心有益，所以我们保留了忏悔制度。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] :

Article	XXVI	:
文章	26	:

第二十六条：

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [miːts] .

Of	the	Distinction	of	Meats	.
的	这	区别	的	肉类	.

论肉类的区别。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pər'sweɪʒ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'loʊn] ,

It	has	been	the	general	persuasion	,	not	of	the	people	alone	,
它	有	到过	这	一般的	劝说	,	不是	的	这	人们	独自的	,

这不仅是民众的意见，更是普遍的看法。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðæt] ['meɪkɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [miːts] ,

but	also	of	those	teaching	in	the	churches	,	that	making	Distinctions	of	Meats	,
但	还	的	那些	教学	在	这	教堂	,	那	制作	区别	的	肉类	,

但也包括那些在教会中教导，要区分食物的人，

[ænd; ənd] [laɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [men] , [ɑːr; ər] [wɜːrks] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['merɪt] [greɪs] ,

and	like	traditions	of	men	,	are	works	profitable	to	merit	grace	,
和	喜欢	传统	的	男人	,	是	作品	有利可图	到	优点	优雅	,

就像人的传统一样，这些行为也有助于赢得恩典。

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætəs'fækʃənz] [fɔːr; fər] [sɪnz] .

and	able	to	make	satisfactions	for	sins	.
和	有能力的	到	制作	满意度	为了	罪孽	.

并且能够赎罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [θɔːt] , [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [nuː] ['serəmənɪz] , [nuː] ['ɔːrdərz] ,

And	that	the	world	so	thought	,	appears	from	this	,	that	new	ceremonies	,	new	orders	,
和	那	这	世界	所以	想法	,	出现	从	这	,	那	新的	仪式	,	新的	订单	,

由此可见，世人皆如此认为，新的仪式，新的秩序，

[nuː] ['hoʊli] - [deɪz] , [ænd; ənd] [nuː] ['fæstɪŋ] [wɜːr; wər] ['deɪli] [institjuːtid] ,

new	holy	-	days	,	and	new	fastings	were	daily	instituted	,
新的	圣	-	天	,	和	新的	斋戒	是	日常的	已设立	,

新的节日和新的斋戒日每天都被设立，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [dɪd][ɪg'zækt] [ðiːz] [wɜːrks] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['nesəseri] [tuː; tə]['merɪt] [greɪs] ,

and	the	teachers	in	the	churches	did	exact	these	works	as	a	service	necessary	to	merit	grace	,
和	这	教师	在	这	教堂	做过	精确的	这些	作品	作为	一个	服务	必要的	到	优点	优雅	,

教会里的教师们要求信徒们做这些事，作为赢得恩典的必要条件。

[ænd; ənd][dɪd] ['greɪtli] ['terɪfaɪ] [menz] ['kɑːnʃəns] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	did	greatly	terrify	men's	consciences	,	if	they	should	omit	any	of	these	things	.
和	做过	非常	恐惧	男士	良心	,	如果	他们	应该	忽略	任何	的	这些	事物	.

如果人们遗漏了这些事情中的任何一件，都会极大地打击他们的良心。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [trə'dɪʃnz] [mʌtʃ] ['detrɪmənt] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]

From	this	persuasion	concerning	traditions	much	detriment	has	resulted	in	the
从	这	劝说	有关	传统	很多	损害	有	结果	在	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

这种对传统的执着给教会带来了很多损害。

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn]

First	,	the	doctrine	of	grace	and	of	the	righteousness	of	faith	has	been
第一的	,	这	教义	的	优雅	和	的	这	义	的	信仰	有	到过

[əb'skjuəd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

obscured	by	it	,
模糊不清	经过	它	,

首先，恩典的教义和因信称义的教义因此变得模糊不清。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

which	is	the	chief	part	of	the	Gospel	,
哪个	是	这	首席	部分	的	这	福音	,

这是福音书的主要部分，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	ought	to	stand	out	as	the	most	prominent	in	the	Church	,
和	应该	到	站立	出去	作为	这	最多	著名的	在	这	教会	,

并且应当成为教会中最杰出的人物，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [meɪ] [biː; bi] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,

in	order	that	the	merit	of	Christ	may	be	well	known	,	and	faith	,
在	命令	那	这	优点	的	基督	可能	是	出色地	已知	,	和	信仰	,

为要使基督的功德广为人知，并使信仰.....

[wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sɪnz] [ɑːr; ər] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [biː; bi][ɪg'zɔːltɪd][fɑːr] [ə'bʌv] [wɜːrks] .

which	believes	that	sins	are	forgiven	for	Christ's	sake	be	exalted	far	above	works	.
哪个	相信	那	罪孽	是	已原谅	为了	基督的	清酒	是	崇高	远的	多于	作品	.

认为因基督的缘故，罪得赦免，应远高于行为。

['werfɔːr] [pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [leɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [stres] [ɑːn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [lɔː]

Wherefore	Paul	also	lays	the	greatest	stress	on	this	article	,	putting	aside	the	Law
因此	保罗	还	躺下	这	最	压力	在	这	文章	,	推杆	旁边	这	法律

[ænd; ənd]['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] ,

and	human	traditions	,
和	人类	传统	,

因此，保罗也极其重视这条诫命，甚至不惜抛弃律法和人的传统。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['krɪstʃən] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [wɜːrks] ,

in	order	to	show	that	Christian	righteousness	is	something	else	than	such	works	,
在	命令	到	展示	那	基督教	义	是	某物	别的	比	这样的	作品	,

为了表明基督教的义与此类行为截然不同，

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sɪnz] [ɑːr; ər] ['friːli] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

to	wit	,	the	faith	which	believes	that	sins	are	freely	forgiven	for	Christ's	sake	.
到	有	,	这	信仰	哪个	相信	那	罪孽	是	自由	已原谅	为了	基督的	清酒	.

也就是说，这种信仰认为，为了基督的缘故，罪孽可以被白白赦免。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [pɔːl] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['smʌðəd] [baɪ] [trə'dɪʃnz] ,

But	this	doctrine	of	Paul	has	been	almost	wholly	smothered	by	traditions	,
但	这	教义	的	保罗	有	到过	几乎	完全	窒息	经过	传统	,

但保罗的这一教义几乎完全被传统所掩盖了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn] [miːts] [ænd; ənd] [laɪk]
which **have** **produced** **an** **opinion** **that** **,** **by** **making** **distinctions** **in** **meats** **and** **like**
哪个 有 生产 一个 观点 那 , 经过 制作 区别 在 肉类 和 喜欢
['sɜːrvɪsɪz] ,
services **,**
服务 ,

这种观点认为，通过对肉类及类似服务进行区分，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['merɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] .
we **must** **merit** **grace** **and** **righteousness** **.**
我们 必须 优点 优雅 和 义 .

我们必须凭自身功德赢得恩典和公义。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
In **treating** **of** **repentance** **,** **there** **was** **no** **mention** **made** **of** **faith** **;**
在 治疗 的 悔改 , 那里 曾是 不 提到 制成 的 信仰 ;

在论述悔改时，没有提及信心；

['oʊnli] [ðoʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] ; [ɪn] [ðiːz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ'pentəns]
only **those** **works** **of** **satisfaction** **were** **set** **forth** **;** **in** **these** **the** **entire** **repentance**
仅有的 那些 作品 的 满意 是 放 前进 ; 在 这些 这 全部的 悔改
[siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] .
seemed **to** **consist** **.**
似乎 到 由 .

只列出了那些赎罪的行为；似乎所有的悔改都包含在这些行为之中。

['sekəndli] , [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [hæv; həv][əb'skjuəd][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Secondly **,** **these** **traditions** **have** **obscured** **the** **commandments** **of** **God** **,**
第二 , 这些 传统 有 模糊不清 这 诫命 的 上帝 ,

其次，这些传统模糊了上帝的诫命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [trə'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] .
because **traditions** **were** **placed** **far** **above** **the** **commandments** **of** **God** **.**
因为 传统 是 放置 远的 多于 这 诫命 的 上帝 .

因为传统被置于上帝的诫命之上。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['hoʊli]
Christianity **was** **thought** **to** **consist** **wholly** **in** **the** **observance** **of** **certain** **holy**
基督教 曾是 想法 到 由 完全 在 这 观察 的 肯定 圣
- [deɪz] , [raɪts] , ['fæsts] , [ænd; ənd] ['vestʃəz] .
- **days** **,** **rites** **,** **fasts** **,** **and** **vestures** **.**
- 天 , 仪式 , 斋戒 , 和 服饰 .

人们曾认为基督教完全由遵守某些圣日、仪式、斋戒和服饰组成。

[ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
These **observances** **had** **won** **for** **themselves** **the** **exalted** **title** **of** **being** **the**
这些 观察 有 韩元 为了 他们自己 这 崇高 标题 的 存在 这
['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] .
spiritual **life** **and** **the** **perfect** **life** **.**
精神 生活 和 这 完美的 生活 .

这些习俗赢得了“精神生活和完美生活”的崇高称号。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌnz] ['kɔːlɪŋ] , [wɜːr; wər]
Meanwhile **the** **commandments** **of** **God** **,** **according** **to** **each** **one's** **calling** **,** **were**
同时 这 诫命 的 上帝 , 根据 到 每个 一个人的 呼叫 , 是
[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] ['neɪmli] ,
without **honor** **namely** **,**
没有 荣誉 即 ,

与此同时，上帝的诫命，按照各人的职分，却无人遵守，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [bɔːr] ['tʃɪldrən] ,

that	the	father	brought	up	his	offspring	,	that	the	mother	bore	children	,
那	这	父亲	带来	向上	他的	后代	,	那	这	母亲	钻孔	孩子们	,

父亲抚养子女，母亲生育孩子，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , - - [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] [wɜːrks] [ðæt]

that	the	prince	governed	the	commonwealth	,	-	-	these	were	accounted	works	that
那	这	王子	受统治	这	联邦	,	-	-	这些	是	已记录	作品	那

[wɜːr; wər] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

were	worldly	and	imperfect	,
是	世俗	和	不完善	,

君主统治国家——这些都被认为是世俗的、不完美的作品。

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [əb'zɜːvənsiz] .

and	far	below	those	glittering	observances	.
和	远的	以下	那些	闪闪发光	观察	.

远远低于那些光鲜亮丽的庆典。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['erər] ['greɪtli] ['tɔːmentid] [dɪ'vaʊt] ['kɑːnʃəns] ,

And	this	error	greatly	tormented	devout	consciences	,
和	这	错误	非常	饱受折磨	虔诚的	良心	,

这一错误令虔诚的信徒们良心备受煎熬。

[wɪtʃ] [griːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

which	grieved	that	they	were	held	in	an	imperfect	state	of	life	,	as	in	marriage	,
哪个	伤心	那	他们	是	握住	在	一个	不完善	状态	的	生活	,	作为	在	婚姻	,

他们为此感到悲伤，因为他们被困在一种不完美的生活状态中，例如婚姻中。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mædʒɪstreɪt] ; [ɔːr] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪv(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

in	the	office	of	magistrate	;	or	in	other	civil	ministrations	;	on	the	other	hand	,
在	这	办公室	的	地方法官	;	或者	在	其他	民用	服事	;	在	这	其他	手	,

在地方官职上；或在其他民事部门任职；另一方面，

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

they	admired	the	monks	and	such	like	,
他们	钦佩	这	僧侣	和	这样的	喜欢	,

他们很钦佩僧侣之类的人。

[ænd; ənd] ['fɔːlsli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l]

and	falsely	imagined	that	the	observances	of	such	men	were	more	acceptable
和	错误地	想象	那	这	观察	的	这样的	男人	是	更多的	可接受

[tuː; tə] [gɑːd] .

to	God	.
到	上帝	.

他们错误地认为，这些人的习俗更蒙上帝悦纳。

['θɜːrdli] , [trə'dɪʃnz] [brɔːt] [greɪt] ['deɪndʒər] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Thirdly	,	traditions	brought	great	danger	to	consciences	;	for	it	was	impossible
第三	,	传统	带来	伟大的	危险	到	良心	;	为了	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [trə'dɪʃnz] ,

to	keep	all	traditions	,
到	保持	全部	传统	,

第三，传统给良心带来了极大的危险；因为不可能遵守所有的传统。

[ænd; ənd] [jet] [men] [dʒʌdʒd] [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəseri] [ækts] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

and	yet	men	judged	these	observances	to	be	necessary	acts	of	worship	.
和	然而	男人	评判	这些	观察	到	是	必要的	行为	的	崇拜	.

然而，人们却认为这些仪式是必要的敬拜行为。

['dʒɜːsən, 'gɜːsən] [raɪts] [ðæt] ['meni] [fel] ['ɪntuː] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðer; ðər]

Gerson	**writes**	**that**	**many**	**fell**	**into**	**despair**	**,**	**and**	**that**	**some**	**even**	**took**	**their**
格尔森	写	那	许多	跌倒	进入	绝望	,	和	那	一些	甚至	采取	他们的

[oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

own	**lives**	**,**
自己的	生活	,

格森写道，许多人陷入绝望，有些人甚至自杀了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ,

because	**they**	**felt**	**that**	**they**	**were**	**not**	**able**	**to**	**satisfy**	**the**	**traditions**	**,**
因为	他们	毛毡	那	他们	是	不是	有能力的	到	满足	这	传统	,

因为他们觉得自己无法满足传统要求，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs]

and	**they**	**had**	**all**	**the**	**while**	**not**	**heard**	**any**	**consolation**	**of**	**the**	**righteousness**
和	他们	有	全部	这	尽管	不是	听到	任何	安慰	的	这	义

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [greɪs] .

of	**faith**	**and**	**grace**	**.**
的	信仰	和	优雅	.

他们一直没有听到任何关于因信称义和因信称义的安慰之声。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˌθiːə'loʊdʒən] ['gæðər] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [siːk]

We	**see**	**that**	**the**	**summists**	**and**	**theologians**	**gather**	**the**	**traditions**	**,**	**and**	**seek**
我们	看	那	这	夏季	和	神学家	收集	这	传统	,	和	寻找

[ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [wer'baɪ] [tuː; tə] [iːz] ['kɑːnʃəns] ,

mitigations	**whereby**	**to**	**ease**	**consciences**	**,**
缓解措施	由此	到	舒适	良心	,

我们看到，宗教领袖和神学家们收集各种传统，并寻求减轻人们良心谴责的办法。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ʌn'fetər] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tæŋg(ə)l] , ['kɑːnʃəns]

and	**yet**	**they**	**do**	**not**	**sufficiently**	**unfetter**	**,**	**but**	**sometimes**	**entangle**	**,**	**consciences**
和	然而	他们	做	不是	足够	不受束缚	,	但	有时	绞	,	良心

['iːv(ə)n] [mɔːr] .

even	**more**	**.**
甚至	更多的	.

然而，它们非但没有使良心得到充分的解脱，反而有时使良心更加纠缠不清。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] ,

And	**with**	**the**	**gathering**	**of**	**these**	**traditions**	**,**
和	和	这	采集	的	这些	传统	,

随着这些传统的汇聚，

[ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd] ['səːmənz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]

the	**schools**	**and**	**sermons**	**have**	**been**	**so**	**much**	**occupied**	**that**	**they**	**have**	**had**
这	学校	和	布道	有	到过	所以	很多	占领	那	他们	有	有

[noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] ['skrɪptʃər] ,

no	**leisure**	**to**	**touch**	**upon**	**Scripture**	**,**
不	闲暇	到	触碰	之上	圣经	,

学校和讲道都太过繁忙，以至于他们根本没有时间去谈论圣经。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ʌv; əv] [hoʊp] ,

and	**to**	**seek**	**the**	**more**	**profitable**	**doctrine**	**of**	**faith**	**,**	**of**	**the**	**cross**	**,**	**of**	**hope**	**,**
和	到	寻找	这	更多的	有利可图	教义	的	信仰	,	的	这	叉	,	的	希望	,

并寻求更有益处的信仰教义，即十字架的教义和希望的教义。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔːrli] [traɪd] ['kɑːnʃəns] .

of	**the**	**dignity**	**of**	**civil**	**affairs**	**of**	**consolation**	**of**	**sorely**	**tried**	**consciences**	**.**
的	这	尊严	的	民用	事务	的	安慰	的	非常	尝试	良心	.

维护公民事务的尊严，抚慰饱受折磨的良心。

[hens] ['dʒɜːsən, 'gɜːsən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv] ['griːvəsli] [kəm'pleɪnd] [ðæt]

Hence	Gerson	and	some	other	theologians	have	grievously	complained	that
因此	格尔森	和	一些	其他	神学家	有	严重地	抱怨	那

[baɪ] [ðiːz] ['straɪvɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [trə'dɪʃnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

by	these	strivings	concerning	traditions	they	were	prevented	from	giving	attention
经过	这些	奋斗	有关	传统	他们	是	阻止	从	给予	注意力

[tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

to	a	better	kind	of	doctrine	.
到	一个	更好的	种类	的	教义	.

因此，格尔森和其他一些神学家抱怨说，由于这些关于传统的努力，他们无法关注更好的教义。

['ɔgəstin] ['ɔːlsoʊ] [fə'bidz] [ðæt] [menz] ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Augustine	also	forbids	that	men's	consciences	should	be	burdened	with	such
奥古斯丁	还	禁止	那	男士	良心	应该	是	负担	和	这样的

[əb'zɜːvənsiz] ,

observances	,
观察	,

奥古斯丁也禁止人们的良心因这些规矩而背负重担。

[ænd; ənd] ['pruːdntli] [əd'vaiziz] [ˌdʒænju'ɛriəs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

and	prudently	advises	Januarius	that	he	must	know	that	they	are	to	be
和	谨慎地	建议	雅努阿里乌斯	那	他	必须	知道	那	他们	是	到	是

[əb'zɜːrvd] [æz; əz] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ;

observed	as	things	indifferent	;
观察到	作为	事物	冷漠	;

并谨慎地建议雅努阿里乌斯，他必须知道这些事情应该被视为无关紧要的事情；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

for	such	are	his	words	.
为了	这样的	是	他的	字	.

这就是他所说的话。

['werfɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ʌp] [ðɪs]

Wherefore	our	teachers	must	not	be	looked	upon	as	having	taken	up	this
因此	我们的	教师	必须	不是	是	看起来	之上	作为	拥有	已采取	向上	这

['mætər] ['ræʃli] [ɔːr][frʌm; frəm]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

matter	rashly	or	from	hatred	of	the	bishops	,
事情	贸然	或者	从	仇恨	的	这	主教们	,

因此，不应认为我们的教师们是草率地或出于对主教们的仇恨而处理此事。

[æz; əz][sʌm; səm] ['fɔːlsli] [sə'spekt] .

as	some	falsely	suspect	.
作为	一些	错误地	怀疑	.

正如一些人错误怀疑的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [niːd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['erərz] ,

There	was	great	need	to	warn	the	churches	of	these	errors	,
那里	曾是	伟大的	需要	到	警告	这	教堂	的	这些	错误	,

当时非常有必要提醒教会注意这些错误。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] .

which	had	arisen	from	misunderstanding	the	traditions	.
哪个	有	出现	从	误解	这	传统	.

这是由于对传统的误解而产生的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

For	the	Gospel	compels	us	to	insist	in	the	churches	upon	the	doctrine	of
为了	这	福音	强制	我们	到	坚持	在	这	教堂	之上	这	教义	的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

因为福音迫使我们在教会中坚持恩典的教义，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	of	the	righteousness	of	faith	;	which	,	however	,	cannot	be	understood	,
和	的	这	义	的	信仰	;	哪个	,	然而	,	不能	是	理解	,

以及因信称义的事；然而，这义是不能理解的。

[ɪf] [men] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['merɪt] [greɪs] [baɪ] [əb'zɜ:vənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

if	men	think	that	they	merit	grace	by	observances	of	their	own	choice	.
如果	男人	思考	那	他们	优点	优雅	经过	观察	的	他们的	自己的	选择	.

如果男人认为他们可以通过自己选择的守则来获得恩典。

[ðʌs] , ['ðerfɔ:r] ,

Thus	,	therefore	,
因此	,	所以	,

因此，

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv]['hju:mən] [trə'dɪʃnz] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['merɪt]

they	have	taught	that	by	the	observance	of	human	traditions	we	cannot	merit
他们	有	教授	那	经过	这	观察	的	人类	传统	我们	不能	优点

[greɪs] [ɔ:r][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ,

grace	or	be	justified	,
优雅	或者	是	合理的	,

他们教导说，遵守人为的传统并不能使我们获得恩典或称义。

[ænd; ənd] [hens] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [sʌtʃ] [əb'zɜ:vənsiz] ['nesəseri] [ækts][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

and	hence	we	must	not	think	such	observances	necessary	acts	of	worship	.
和	因此	我们	必须	不是	思考	这样的	观察	必要的	行为	的	崇拜	.

因此，我们不应将此类仪式视为必要的宗教行为。

[ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ˌhɪr'ʌntu] ['testɪməniz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

They	add	hereunto	testimonies	of	Scripture	.
他们	添加	由此	证词	的	圣经	.

他们在此补充了圣经的见证。

[kraɪst] , [mæt] .

Christ	,	Matt	.
基督	,	马特	.

基督，马太福音

- , [θri:] , [di'fendz] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

15	,	3	,	defends	the	Apostles	who	had	not	observed	the	usual	tradition	,	which	,
-	,	3	,	辩护	这	使徒们	WHO	有	不是	观察到	这	通常	传统	,	哪个	,

15, 3 为那些没有遵守通常传统的使徒辩护，

[haʊ'evər] , ['evɪdəntli] [pə'teinz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mætər] [nɑ:t] [ʌn'lɔ:fl] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ,

however	,	evidently	pertains	to	a	matter	not	unlawful	,	but	indifferent	,
然而	,	显然	相关	到	一个	事情	不是	非法的	,	但	冷漠	,

然而，显然这并非关乎违法之事，而是无关紧要之事。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd]

and	to	have	a	certain	affinity	with	the	purifications	of	the	Law	,	and
和	到	有	一个	肯定	亲和力	和	这	净化	的	这	法律	,	和

[sez] ,

says	,
说道	,

并且与律法的净化仪式有某种亲和力，他说：

[naɪn] : [ɪn] [veɪn] [du:] [ðeɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv] [men] .

9	:	In	vain	do	they	worship	Me	with	the	commandments	of	men	.
9	:	在	徒劳	做	他们	崇拜	我	和	这	诫命	的	男人	.

9：他们用人的诫命敬拜我，是徒然的。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [dʌz] [nɑːt][ɪg'zækt][æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvɪs] .

He	,	therefore	,	does	not	exact	an	unprofitable	service	.
他	,	所以	,	做	不是	精确的	一个	无利可图	服务	.

因此，他不会要求人们提供无利可图的服务。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [ædz] : [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] ['^əjiθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [dɛfɪlɪθ] [ə; eɪ][mæn] .

Shortly	after	He	adds	:	Not	that	which	goeth	into	the	mouth	defileth	a	man	.
不久	后	他	添加	:	不是	那	哪个	戈特	进入	这	嘴	玷污	一个	男人	.

随后他又说：入口的东西不能污秽人。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [pɔːl] , [rɑːm] . - , - : [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

So	also	Paul	,	Rom	.	14	,	17	:	The	kingdom	of	God	is	not	meat	and	drink	.
所以	还	保罗	,	只读存储器	.	-	,	-	:	这	王国	的	上帝	是	不是	肉	和	喝	.

保罗在罗马书 14、17 章中也说：神的国不在乎吃喝。

[kɑːl] . [ˌtuː'tuː] , - : [let] [noʊ][mæn] , ['ðerfɔːr] , [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ɪn] [miːt] , [ɔːr][ɪn] [drɪŋk] ,

Col	.	2	,	16	:	Let	no	man	,	therefore	,	judge	you	in	meat	,	or	in	drink	,
上校	.	2	,	-	:	让	不	男人	,	所以	,	法官	你	在	肉	,	或者	在	喝	,

歌罗西书 2:16：所以，不要让人在饮食上论断你们。

[ɔːr][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][æn; ən]['hoʊli] - [deɪ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ; ['ɔːlsoʊ] :

or	in	respect	of	an	holy	-	day	,	or	of	the	Sabbath	-	day	;	also	:
或者	在	尊重	的	一个	圣	-	天	,	或者	的	这	安息日	-	天	;	还	:

或指圣日或安息日；也指：

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [ded] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [waɪ] ,

If	ye	be	dead	with	Christ	from	the	rudiments	of	the	world	,	why	,
如果	是的	是	死的	和	基督	从	这	基本原理	的	这	世界	,	为什么	,

如果你们与基督一同死了，脱离了世俗的学问，为什么?

[æz; əz] [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər][jiː; ji]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɔrdənənsɪz] : [tʌtʃ] [nɑːt] , [teɪst] [nɑːt] , ['hænd(ə)l][nɑːt] !

as	though	living	in	the	world	,	are	ye	subject	to	ordinances	:	Touch	not	,	taste	not	,	handle	not	!
作为	尽管	活的	在	这	世界	,	是	是的	主题	到	法令	:	触碰	不是	,	品尝	不是	,	处理	不是	!

你们仿佛生活在世俗之中，却要遵守律法：不可触摸，不可品尝，不可拿取!

[ænd; ənd]['piːtər] [sez] , [ækts] - , - :

And	Peter	says	,	Acts	15	,	10	:
和	彼得	说道	,	使徒行传	-	,	-	:

彼得说（使徒行传 15:10）：

[waɪ] [tempt] [jiː; ji][gɑːd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ,

Why	tempt	ye	God	to	put	a	yoke	upon	the	neck	of	the	disciples	,
为什么	诱惑	是的	上帝	到	放	一个	轭	之上	这	脖子	的	这	门徒	,

你们为何试探神，使他把轭放在门徒的颈项上呢?

[wɪtʃ] ['niːðər] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [nɔːr][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ?

which	neither	our	fathers	nor	we	were	able	to	bear	?
哪个	两者都不	我们的	父亲们	也不	我们	是	有能力的	到	熊	?

这是我们父辈和我们都无法承受的?

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

But	we	believe	that	through	the	grace	of	the	Lord	Jesus	Christ	we	shall	be
但	我们	相信	那	通过	这	优雅	的	这	主	耶稣	基督	我们	将	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

但我们相信，藉着主耶稣基督的恩典，我们必得救。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] .

even	as	they	.
甚至	作为	他们	.

即使他们。

[hɪr] ['pi:tər] [fə'bidz] [tu:; tə]['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [raɪts] , ['i:ðər] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Here	Peter	forbids	to	burden	the	consciences	with	many	rites	,	either	of	Moses	or	of	others	.
这里	彼得	禁止	到	负担	这	良心	和	许多	仪式	,	任何一个	的	摩西	或者	的	其他的	.

彼得在此禁止人们用许多仪式来加重良心的负担，无论是摩西的仪式还是其他人的仪式。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [tɪm] . [fɔ:r] , [wʌn] . [θri:] [pɔ:l] [kɔ:lz] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mi:ts] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] ;

And	in	1	Tim	.	4	,	1	.	3	Paul	calls	the	prohibition	of	meats	a	doctrine	of	devils	;
和	在	1	蒂姆	.	4	,	1	.	3	保罗	呼叫	这	禁令	的	肉类	一个	教义	的	魔鬼	;

在提摩太前书 4:1.3 中，保罗称禁食肉类是魔鬼的教义；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ɔ:r][tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [wɜ:rks] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm] [wi:; wi] [meɪ] ['merɪt] [greɪs] ,

for	it	is	against	the	Gospel	to	institute	or	to	do	such	works	that	by	them	we	may	merit	grace	,
为了	它	是	反对	这	福音	到	研究所	或者	到	做	这样的	作品	那	经过	他们	我们	可能	优点	优雅	,

因为设立或行任何能使我们藉此赚取恩典的行为，都违背了福音的教义。

[ɔ:r][æz; əz] [ðoʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

or	as	though	Christianity	could	not	exist	without	such	service	of	God	.
或者	作为	尽管	基督教	可以	不是	存在	没有	这样的	服务	的	上帝	.

或者说，仿佛没有这种对上帝的侍奉，基督教就无法存在。

[hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['ædvərˌseriz] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

Here	our	adversaries	object	that	our	teachers	are	opposed	to	discipline	and	mortification	of	the	flesh	,
这里	我们的	对手	目的	那	我们的	教师	是	反对	到	纪律	和	屈辱	的	这	肉	,

我们的反对者反驳说，我们的老师反对管教和克制肉体的欲望。

[æz; əz]['dʒoʊ'vɪniən] .

as	Jovinian	.
作为	约维尼安	.

作为约维尼安人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [meɪ] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] .

But	the	contrary	may	be	learned	from	the	writings	of	our	teachers	.
但	这	相反	可能	是	学习	从	这	著作	的	我们的	教师	.

但从我们老师的著作中，我们或许能了解到相反的情况。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] ['kristʃənz] [tu:; tə] [ber] [ə'flɪkʃənz] .

For	they	have	always	taught	concerning	the	cross	that	it	behooves	Christians	to	bear	afflictions	.
为了	他们	有	总是	教授	有关	这	叉	那	它	理应	基督徒	到	熊	苦难	.

因为他们一直教导说，关于十字架，基督徒应当承受苦难。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪt] , [tuː; tə][biː; bi]

This	is	the	true	,	earnest	,	and	unfeigned	mortification	,	to	wit	,	to	be
这	是	这	真的	,	认真	,	和	慨	屈辱	,	到	有	,	到	是

['eksəd] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [ə'flɪkʃənz] ,

exercised	with	divers	afflictions	,
锻炼	和	潜水员	苦难	,

这才是真正、认真、不加掩饰的苦修，即要在各种苦难中进行苦修。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

and	to	be	crucified	with	Christ	.
和	到	是	被钉在十字架上	和	基督	.

与基督一同钉十字架。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [səb'duː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

Moreover	,	they	teach	that	every	Christian	ought	to	train	and	subdue	himself	with
而且	,	他们	教	那	每一个	基督教	应该	到	火车	和	征服	他自己	和

['bɑːdɪli] [rɪst'reɪnts] ,

bodily	restraints	,
身体上的	约束	,

此外，他们教导说，每个基督徒都应该通过约束自己的身体来训练和克制自己。

[ɔːr]['bɑːdɪli]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['leibəz] [ðæt] ['niːðər] [sə'taɪəti][nɔːr] ['sloʊθfəlnɪs] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

or	bodily	exercises	and	labors	that	neither	satiety	nor	slothfulness	tempt	him	to
或者	身体上的	练习	和	劳动	那	两者都不	饱腹感	也不	懒惰	诱惑	他	到

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

或者进行一些既不会让他感到饱足也不会让他感到懒惰而诱使他犯罪的身体锻炼和劳动。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['merɪt] [greɪs] [ɔːr] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz][baɪ] [sʌtʃ] ['eksərsaɪzɪz] .

but	not	that	we	may	merit	grace	or	make	satisfaction	for	sins	by	such	exercises	.
但	不是	那	我们	可能	优点	优雅	或者	制作	满意	为了	罪孽	经过	这样的	练习	.

但并不是说我们可以通过这些操练来获得恩典或赎罪。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɝːdʒd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

And	such	external	discipline	ought	to	be	urged	at	all	times	,
和	这样的	外部的	纪律	应该	到	是	敦促	在	全部	时代	,

应当始终提倡这种外部约束。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ænd; ənd][set] [deɪz] .

not	only	on	a	few	and	set	days	.
不是	仅有的	在	一个	很少	和	放	天	.

不仅仅是在少数几个固定的日子里。

[soʊ] [kraɪst] [kə'mændz] , [luːk] - , - : [teɪk] [hiːd] [lest] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [biː; bi] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

So	Christ	commands	,	Luke	21	,	34	:	Take	heed	lest	your	hearts	be	overcharged	with
所以	基督	命令	,	卢克	-	,	-	:	拿	注意	免得	你的	心	是	收费过高	和

['sɜːfɪtɪŋ] ; ['ɔːlsoʊ] [mæt] . - , -

surfeiting	;	also	Matt	.	17	,	21
冲浪	;	还	马特	.	-	,	-

所以基督在路加福音21章34节中命令说：“你们要谨慎，免得你们的心被贪食所累。”马太福音17章21节也提到这一点。

: [ðɪs] [kaɪnd] ['^əjiθ] [nɑːt] [aʊt] [bʌt; bət][baɪ] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .

:	This	kind	goeth	not	out	but	by	prayer	and	fasting	.
:	这	种类	戈特	不是	出去	但	经过	祷告	和	禁食	.

若不祷告禁食，这一类的神灵就赶不出去。

[pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [sez] , [wʌn][kɔːr] . [naɪn] , - : [aɪ] [kiːp] ['ʌndər] [maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Paul	**also**	**says**	**,**	**1**	**Cor**	**.**	**9**	**,**	**27**	**:**	**I**	**keep**	**under**	**my**	**body**	**and**	**bring**	**it**	**into**
保罗	还	说道	,	1	科尔	.	9	,	-	:	我	保持	在下面	我的	身体	和	带来	它	进入

[səb'dʒekʃ(ə)n] .

subjection	**.**
隶属	.

保罗在哥林多前书 9:27 中也说：“我克制自己的身子，叫身服我。”

[hɪr] [hiː; hi] ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Here	**he**	**clearly**	**shows**	**that**	**he**	**was**	**keeping**	**under**	**his**	**body**	**,**
这里	他	清楚地	演出	那	他	曾是	保持	在下面	他的	身体	,

在这里他清楚地表明他一直将身体压在身下。

[nɑːt][tuː; tə]['merɪt] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][baɪ] [ðæt] ['dɪsəplɪn] ,

not	**to**	**merit**	**forgiveness**	**of**	**sins**	**by**	**that**	**discipline**	**,**
不是	到	优点	饶恕	的	罪孽	经过	那	纪律	,

并非通过这种惩戒就能获得罪过的赦免，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

but	**to**	**have**	**his**	**body**	**in**	**subjection**	**and**	**fitted**	**for**	**spiritual**	**things**	**,**
但	到	有	他的	身体	在	隶属	和	适配	为了	精神	事物	,

但要使自己的身体服从，并适合于属灵的事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

and	**for**	**the**	**discharge**	**of**	**duty**	**according**	**to**	**his**	**calling**	**.**
和	为了	这	释放	的	责任	根据	到	他的	呼叫	.

并履行了他所从事的职业职责。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [kən'dem] ['fæstɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

Therefore	**,**	**we**	**do**	**not**	**condemn**	**fasting**	**in**	**itself**	**,**
所以	,	我们	做	不是	谴责	禁食	在	本身	,

因此，我们并不谴责斋戒本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [prɪ'skraɪb] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [miːts] , [wɪð; wɪθ]['perəl]

but	**the**	**traditions**	**which**	**prescribe**	**certain**	**days**	**and**	**certain**	**meats**	**,**	**with**	**peril**
但	这	传统	哪个	规定	肯定	天	和	肯定	肉类	,	和	危险

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

of	**conscience**	**,**
的	良心	,

但是，那些规定特定日子和特定肉类的传统，却会带来良心上的危险。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [wɜːrks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nesəseri] ['sɜːrvɪs] .

as	**though**	**such**	**works**	**were**	**a**	**necessary**	**service**	**.**
作为	尽管	这样的	作品	是	一个	必要的	服务	.

仿佛这些工作是一种必要的服务。

[ˌnevərðə'les] , ['veri] ['meni] [trə'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [kept] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [wɪtʃ] [kən'duːs] [tuː; tə] [gʊd]

Nevertheless	**,**	**very**	**many**	**traditions**	**are**	**kept**	**on**	**our**	**part**	**,**	**which**	**conduce**	**to**	**good**
尽管如此	,	非常	许多	传统	是	保留	在	我们的	部分	,	哪个	有助于	到	好的

['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

order	**in**	**the**	**Church**	**,**
命令	在	这	教会	,

然而，我们保留了许多传统，这些传统有助于教会的良好秩序。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔːrdər] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['hoʊli] - [deɪz] .

as	**the**	**Order**	**of**	**Lessons**	**in**	**the**	**Mass**	**and**	**the**	**chief**	**holy**	**-**	**days**	**.**
作为	这	命令	的	课程	在	这	大量的	和	这	首席	圣	-	天	.

如同弥撒经文的顺序和主要圣日。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [men] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ðæt] [sʌtʃ] [əb'zɜːvənsiz] [duː][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ]

But	,	at	the	same	time	,	men	are	warned	that	such	observances	do	not	justify
但	,	在	这	相同的	时间	,	男人	是	警告	那	这样的	观察	做	不是	证明合法

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

before	God	,
前	上帝	,

但与此同时，人们也被告知，这样的习俗并不能在上帝面前证明自己的清白。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [sɪn] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

and	that	in	such	things	it	should	not	be	made	sin	if	they	be	omitted
和	那	在	这样的	事物	它	应该	不是	是	制成	罪	如果	他们	是	省略

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

without	offense	.
没有	罪行	.

并且，如果省略这些事情而没有冒犯任何人，就不应该被视为罪过。

[sʌtʃ] ['lɪbərti] [ɪn]['hjuːmən] [raɪts] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

Such	liberty	in	human	rites	was	not	unknown	to	the	Fathers	.
这样的	自由	在	人类	仪式	曾是	不是	未知	到	这	父亲们	.

这种在人类礼仪方面的自由，对于教父们来说并非闻所未闻。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [kept] ['iːstər] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæn; ðən][æt; ət] [roʊm] ,

For	in	the	East	they	kept	Easter	at	another	time	than	at	Rome	,
为了	在	这	东方	他们	保留	复活节	在	其他	时间	比	在	罗马	,

因为东方庆祝复活节的时间与罗马不同。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] , [ðə; ði]['roʊmənz] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['iːstərn]

and	when	,	on	account	of	this	diversity	,	the	Romans	accused	the	Eastern
和	什么时候	,	在	帐户	的	这	多样性	,	这	罗马书	被告	这	东

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɪzəm] ,

Church	of	schism	,
教会	的	分裂	,

而当罗马人因为这种多样性而指责东方教会分裂时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɒnɪʃt] [baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [sʌtʃ] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laɪk]

they	were	admonished	by	others	that	such	usages	need	not	be	alike
他们	是	告诫	经过	其他的	那	这样的	用法	需要	不是	是	同样

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

其他人告诫他们，这种用法并非在所有地方都必须相同。

[ænd; ənd] [ˌaɪrɪ'niːəs] [sez] : [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fæstɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hɑːrməni]

And	Irenaeus	says	:	Diversity	concerning	fasting	does	not	destroy	the	harmony
和	爱任纽	说道	:	多样性	有关	禁食	做	不是	破坏	这	和谐

[ʌv; əv] [feɪθ] ;

of	faith	;
的	信仰	;

爱任纽说：斋戒方式的多样性并不会破坏信仰的和谐；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] [poʊp] ['gregəri] ['ɪntɪməts] [ɪn] [dɪst] .

as	also	Pope	Gregory	intimates	in	Dist	.
作为	还	教皇	格雷戈里	亲密	在	分布	.

正如教皇格里高利在《Dist》中所暗示的那样。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [dʌz] [nɑːt]['vaɪəleɪt] [ðə; ði]['juːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

XII	,	that	such	diversity	does	not	violate	the	unity	of	the	Church	.
十二	,	那	这样的	多样性	做	不是	违反	这	统一	的	这	教会	.

第十二条，这种多样性并不违反教会的统一性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][traɪ'pɑːrtaɪt]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʊk] [naɪn] , ['meni] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [dɪ'sɪmɪlər] [raɪts]

And	in	the	Tripartite	History	,	Book	9	,	many	examples	of	dissimilar	rites
和	在	这	三方	历史	,	书	9	,	许多	示例	的	不同的	仪式

[ɑːr; ər] ['gæðərd] ,

are	gathered	,
是	聚集	,

《三部史》第九卷中收集了许多不同仪式的例子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ɪz] [meɪd] :

and	the	following	statement	is	made	:
和	这	下列的	陈述	是	制成	:

并作如下声明:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə][ɪ'nækt] [ruːlz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hoʊli] - [deɪz] ,

It	was	not	the	mind	of	the	Apostles	to	enact	rules	concerning	holy	-	days	,
它	曾是	不是	这	头脑	的	这	使徒们	到	制定	规则	有关	圣	-	天	,

使徒们并没有打算制定有关圣日的规章制度。

[bʌt; bət][tuː; tə] [priːtʃ] ['gɑːdlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf]

but	to	preach	godliness	and	a	holy	life
但	到	布道	敬虔	和	一个	圣	生活

但要宣扬敬虔和圣洁的生活

[, [tuː; tə] [tiːtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv]] .

[	,	to	teach	faith	and	love	]	.
[	,	到	教	信仰	和	爱	]	.

[，教导信仰和爱]。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv][mə'næstɪk] [vaʊz] .

Article	XXVII	:	Of	Monastic	Vows	.
文章	xxvii	:	的	修道院	誓言	.

第二十七条：关于修道誓言。

[wʌt] [ɪz] [tɔːt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [mə'næstɪk] [vaʊz] ,

What	is	taught	on	our	part	concerning	Monastic	Vows	,
什么	是	教授	在	我们的	部分	有关	修道院	誓言	,

我们教导的关于修道誓言的内容是:

[wɪl] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

will	be	better	understood	if	it	be	remembered	what	has	been	the	state	of
将要	是	更好的	理解	如果	它	是	记得	什么	有	到过	这	状态	的

[ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ,

the	monasteries	,
这	修道院	,

如果回顾一下修道院过去的状况，就能更好地理解这一切。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['deɪli] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] ['veri] ['mɒnəstrɪz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] .

and	how	many	things	were	daily	done	in	those	very	monasteries	,	contrary	to	the	Canons	.
和	如何	许多	事物	是	日常的	完毕	在	那些	非常	修道院	,	相反	到	这	佳能	.

而那些修道院里每天都在发生许多违反教规的事情。

[ɪn] ['ɔːgəˌstiːnz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

In	Augustine's	time	they	were	free	associations	.
在	奥古斯丁的	时间	他们	是	自由的	协会	.

在奥古斯丁时代，它们是自由结社。

['æftərwərd] , [wen] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪd] , [vaʊz] [wɜːr; wər] ['evriwer] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Afterward , when discipline was corrupted , vows were everywhere added for the
之后 , 什么时候 纪律 曾是 腐败的 , 誓言 是 到处 额外 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['dɪsəplɪn] ,
purpose of restoring discipline ,
目的 的 恢复 纪律 ,

后来，当纪律遭到破坏时，到处都增加了誓言，目的是为了恢复纪律。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] [plænd] ['prɪzn] .
as in a carefully planned prison .
作为 在 一个 小心 计划 监狱 .

就像一座精心设计的监狱。

['grædʒuəli] , ['meni] ['ʌðər] [əb'zɜːvənsiz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [bɪ'saɪdz] [vaʊz] .
Gradually , many other observances were added besides vows .
逐步地 , 许多 其他 观察 是 额外 除了 誓言 .

除了誓言之外，后来又陆续增加了许多其他的仪式。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fetərz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn] ['meni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔːfl] [eɪdʒ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]
And these fetters were laid upon many before the lawful age , contrary to the
和 这些 镣铐 是 铺设 之上 许多 前 这 合法的 年龄 , 相反 到 这
['kænənz] .
Canons .
佳能 .

而且，许多人在未达到法定年龄之前就被戴上了这些枷锁，这违反了教会法典。

['meni] ['ɔːlsoʊ] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [θruː] ['ɪgnərəns] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ]
Many also entered into this kind of life through ignorance , being unable to judge
许多 还 进入 进入 这 种类 的 生活 通过 无知 , 存在 无法 到 法官
[ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] ,
their own strength ,
他们的 自己的 力量 ,

许多人也是因为无知而陷入这种生活，无法判断自己的实力。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [eɪdʒ] .
though they were of sufficient age .
尽管 他们 是 的 充足的 年龄 .

尽管他们年龄足够大。

['biːɪŋ] [ðʌs] [en'sneəd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
Being thus ensnared , they were compelled to remain ,
存在 因此 陷入 , 他们 是 被迫 到 保持 ,

他们就这样被困住了，被迫留下来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [friːd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz] .
even though some could have been freed by the kind provision of the Canons .
甚至 尽管 一些 可以 有 到过 自由 经过 这 种类 条款 的 这 佳能 .

即使有些人本可以通过教规的仁慈规定获得自由。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kɔnvənts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [mʌŋks] ,
And this was more the case in convents of women than of monks ,
和 这 曾是 更多的 这 案件 在 修道院 的 女性 比 的 僧侣 ,

这种情况在女修道院中比在男修道院中更为常见。

[ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wikər] [seks] .
although more consideration should have been shown the weaker sex .
虽然 更多的 考虑 应该 有 到过 所示 这 较弱 性别 .

虽然应该对弱势群体给予更多关照。

[ðɪs] ['rɪgər] [dɪs'pliːzd] ['meni] [gʊd] [men] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,
This rigor displeased many good men before this time ,
这 严格 不高兴 许多 好的 男人 前 这 时间 ,

这种严苛的制度此前令许多正直的人感到不满。

[huː] [sɔː] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] ['kɔnvənts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

who	saw	that	young	men	and	maidens	were	thrown	into	convents	for	a	living	.
WHO	锯	那	年轻的	男人	和	少女们	是	抛掷	进入	修道院	为了	一个	活的	.

他看到年轻男女为了谋生而被送进修道院。

[ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlts] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdʒər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['skændlz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ,

They	saw	what	unfortunate	results	came	of	this	procedure	,	and	what	scandals	were	created	,
他们	锯	什么	不幸	结果	来了	的	这	程序	,	和	什么	丑闻	是	创建	,

他们目睹了这一做法带来的不幸后果，以及由此引发的丑闻。

[wʌt] [sneəz] [wɜːr; wər] [kæst] [ə'pɑːn] ['kɑːnʃəns] !

what	snares	were	cast	upon	consciences	!
什么	陷阱	是	投掷	之上	良心	!

良心上究竟布下了怎样的陷阱!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænənz] [ɪn] [soʊ] [moʊ'mentəs] [ə; eɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [set] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

They	were	grieved	that	the	authority	of	the	Canons	in	so	momentous	a	matter	was	utterly	set	aside	and	despised	.
他们	是	伤心	那	这	权威	的	这	佳能	在	所以	意义重大	一个	事情	曾是	完全地	放	旁边	和	被鄙视的	.

他们感到悲痛的是，教规在如此重大的事情上竟然被完全搁置和蔑视。

[tuː; tə] [ðiːz] ['iːvəlz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [vaʊz] [æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] ,

To	these	evils	was	added	such	a	persuasion	concerning	vows	as	,	it	is	well	known	,
到	这些	罪恶	曾是	额外	这样的	一个	劝说	有关	誓言	作为	,	它	是	出色地	已知	,

除了这些罪恶之外，还有一种关于誓言的蛊惑之说，众所周知，

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [dɪs'pliːzd] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [mʌŋks] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɪdərət] .

in	former	times	displeased	even	those	monks	who	were	more	considerate	.
在	以前的	时代	不高兴	甚至	那些	僧侣	WHO	是	更多的	周到	.

过去，就连那些比较体贴的僧侣也对此感到不满。

[ðeɪ] [tɔːt] [ðæt] [vaʊz] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['bæptɪzəm] ;

They	taught	that	vows	were	equal	to	Baptism	;
他们	教授	那	誓言	是	平等的	到	洗礼	;

他们教导说，誓言等同于洗礼；

[ðeɪ] [tɔːt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] ['merɪtɪd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

they	taught	that	by	this	kind	of	life	they	merited	forgiveness	of	sins	and	justification	before	God	.
他们	教授	那	经过	这	种类	的	生活	他们	值得	饶恕	的	罪孽	和	理由	前	上帝	.

他们教导说，通过这样的生活方式，他们可以获得罪的赦免，并在上帝面前获得称义。

[jeɪ] , [ðeɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] [nɑːt] ['oʊnli] ['merɪtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [θɪŋz] ,

Yea	,	they	added	that	the	monastic	life	not	only	merited	righteousness	before	God	but	even	greater	things	,
是的	,	他们	额外	那	这	修道院	生活	不是	仅有的	值得	义	前	上帝	但	甚至	更大的	事物	,

是的，他们还补充说，修道生活不仅能使人在上帝面前获得正义，还能获得更大的益处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

because	it	kept	not	only	the	precepts	,	but	also	the	so	-	called	"	evangelical
因为	它	保留	不是	仅有的	这	戒律	,	但	还	这	所以	-	称为	"	福音

['kaunsəlz] .

counsels	.
律师	.

因为它不仅遵守了诫命，而且遵守了所谓的“福音劝谕”。

" [ðʌs] [ðeɪ] [meɪd] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'næstɪsɪzəm][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər]

"	Thus	they	made	men	believe	that	the	profession	of	monasticism	was	far	better
"	因此	他们	制成	男人	相信	那	这	职业	的	修道主义	曾是	远的	更好的

[ðæn; ðən]['bæptɪzəm] ,

than	Baptism	,
比	洗礼	,

“因此，他们使人们相信，修道生活远比洗礼更好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [laɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] ,

and	that	the	monastic	life	was	more	meritorious	than	that	of	magistrates	,
和	那	这	修道院	生活	曾是	更多的	有功绩的	比	那	的	地方法官	,

[ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['pæstər] ,

than	the	life	of	pastors	,
比	这	生活	的	牧师	,

而且，修道生活比官员的生活更有功德，比牧师的生活更有功德。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [huː] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [kə'mændz] ,

and	such	like	,	who	serve	their	calling	in	accordance	with	God's	commands	,
和	这样的	喜欢	,	WHO	服务	他们的	呼叫	在	根据	和	神的	命令	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mæn] - [meɪd] ['sɜːrvɪsɪz] .

without	any	man	-	made	services	.
没有	任何	男人	-	制成	服务	.

以及其他类似的人，他们按照上帝的旨意履行职责，不借助任何人为的手段。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bʊks] .

None	of	these	things	can	be	denied	;	for	they	appear	in	their	own	books	.
没有任何	的	这些	事物	能	是	否认	;	为了	他们	出现	在	他们的	自己的	图书	.

这些事情都不能否认，因为它们都记载在他们自己的书中。

[[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [en'sneəd] [ænd; ənd][hæz; həz] ['entərd] [ə; eɪ]

[	Moreover	,	a	person	who	has	been	thus	ensnared	and	has	entered	a
[	而且	,	一个	人	WHO	有	到过	因此	陷入	和	有	进入	一个

['mɑːnəsteri] [ləːnz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .]

monastery	learns	little	of	Christ	.]
修道院	学习	小的	的	基督	.]

此外，落入这种陷阱并进入修道院的人，对基督知之甚少。

[wʌt] , [ðen] , [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ?

What	,	then	,	came	to	pass	in	the	monasteries	?
什么	,	然后	,	来了	到	经过	在	这	修道院	?

那么，修道院里发生了什么事呢?

[ə'fɔːrˌtaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skuːlz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['brænʧɪz] , ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Aforetime	they	were	schools	of	theology	and	other	branches	,	profitable	to	the
之前	他们	是	学校	的	神学	和	其他	分支	,	有利可图	到	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

从前它们是神学及其他学科的学校，对教会大有裨益；

[ænd; ənd] [ðens] ['pæstər] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] [əb'teɪnd] .

and	thence	pastors	and	bishops	were	obtained	.
和	因此	牧师	和	主教们	是	获得	.

由此产生了牧师和主教。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
Now **it** **is** **another** **thing** **.**
现在 它 是 其他 事物 .

现在情况就不同了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .
It **is** **needless** **to** **rehearse** **what** **is** **known** **to** **all** **.**
它 是 不必要 到 排练 什么 是 已知 到 全部 .

无需赘述人尽皆知的事情。

[əˈfɔːrˌtaɪm] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [tuː; tə] [lɜːrn] ;
Aforetime **they** **came** **together** **to** **learn** **;**
之前 他们 来了 一起 到 学习 ;

他们以前聚在一起学习;

[naʊ] [ðeɪ] [feɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [institjuːtid] [tuː; tə] ['merɪt] [greɪs] [ænd; ənd]
now **they** **feign** **that** **it** **is** **a** **kind** **of** **life** **instituted** **to** **merit** **grace** **and**
现在 他们 假装 那 它 是 一个 种类 的 生活 已设立 到 优点 优雅 和
['raɪtʃəsnəs] ;
righteousness **;**
义 ;

现在他们假装这是一种旨在赢得恩典和正义的生活方式;

[jeɪ] , [ðeɪ] [priːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
yea **,** **they** **preach** **that** **it** **is** **a** **state** **of** **perfection** **,**
是的 , 他们 布道 那 它 是 一个 状态 的 完美 ,

是的，他们宣扬那是一种完美状态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][laɪf] [ɔːˈdeɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] .
and **they** **put** **it** **far** **above** **all** **other** **kinds** **of** **life** **ordained** **of** **God** **.**
和 他们 放 它 远的 多于 全部 其他 种类 的 生活 受戒 的 上帝 .

他们认为这种生活方式远高于上帝所命定的所有其他生活方式。

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈhɜːst] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊdiəs] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,
These **things** **we** **have** **rehearsed** **without** **odious** **exaggeration** **,**
这些 事物 我们 有 排练 没有 令人厌恶的 夸张 ,

这些事情我们已经反复演练过，没有丝毫夸张。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪt] [biː; bi] ['betər]
to **the** **end** **that** **the** **doctrine** **of** **our** **teachers** **on** **this** **point** **might** **be** **better**
到 这 结尾 那 这 教义 的 我们的 教师 在 这 观点 可能 是 更好的
[ˌʌndərˈstʊd] .
understood **.**
理解 .

以便更好地理解我们老师们在这方面的教义。

[fɜːrst] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['kɑːntrækt]['mætrɪmoʊni] ,
First **,** **concerning** **such** **as** **contract** **matrimony** **,**
第一的 , 有关 这样的 作为 合同 婚姻 ,

首先，关于诸如契约婚姻之类的问题，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]
they **teach** **on** **our** **part** **that** **it** **is** **lawful** **for** **all** **men** **who** **are** **not** **fitted** **for**
他们 教 在 我们的 部分 那 它 是 合法的 为了 全部 男人 WHO 是 不是 适配 为了
['sɪŋg(ə)l][laɪf][tuː; tə]['kɑːntrækt]['mætrɪmoʊni] ,
single **life** **to** **contract** **matrimony** **,**
单身的 生活 到 合同 婚姻 ,

他们教导我们，凡不适合独身生活的男性，缔结婚姻都是合法的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [vaʊz] ['kænɑːt] [əˈnʌl] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd] [kəˈmændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .
because **vows** **cannot** **annul** **the** **ordinance** **and** **commandment** **of** **God** **.**
因为 誓言 不能 废止 这 条例 和 诫命 的 上帝 .

因为誓言不能废除上帝的法令和诫命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][wʌn][kɔːr] . ['sɛvən] , [ˌtuː'tuː] : [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ,

But	the	commandment	of	God	is	1	Cor	.	7	,	2	:	To	avoid	fornication	,
但	这	诫命	的	上帝	是	1	科尔	.	7	,	2	:	到	避免	婚前性行为	,

但神的诫命在哥林多前书7章2节：要远离淫乱，

[let] ['evri] [mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

let	every	man	have	his	own	wife	.
让	每一个	男人	有	他的	自己的	妻子	.

每个男人都应该有自己的妻子。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'mændmənt] ['oʊnli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv]

Nor	is	it	the	commandment	only	,	but	also	the	creation	and	ordinance	of
也不	是	它	这	诫命	仅有的	,	但	还	这	创建	和	条例	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

这不仅是诫命，也是神的创造和旨意。

[wɪtʃ] ['fɔːrsɪz] [ðoʊz] [tuː; tə] ['mæri] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'septɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] ,

which	forces	those	to	marry	who	are	not	excepted	by	a	singular	work	of	God	,
哪个	力量	那些	到	结婚	WHO	是	不是	例外	经过	一个	单数	工作	的	上帝	,

这迫使那些并非因上帝的特殊旨意而被豁免的人结婚。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][dʒen] . [ˌtuː'tuː] , - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

according	to	the	text	Gen	.	2	,	18	:	It	is	not	good	that	the	man	should	be
根据	到	这	文本	Gen	.	2	,	-	:	它	是	不是	好的	那	这	男人	应该	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

根据创世记 2:18 的记载：“那人独居不好。”

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [duː][nɑːt][sɪn] [huː] [ə'beɪ] [ðɪs] [kə'mændmənt] [ænd; ənd] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

Therefore	they	do	not	sin	who	obey	this	commandment	and	ordinance	of	God	.
所以	他们	做	不是	罪	WHO	服从	这	诫命	和	条例	的	上帝	.

因此，凡遵守上帝这条诫命和条例的人，就没有犯罪。

[wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	objection	can	be	raised	to	this	?
什么	异议	能	是	提高	到	这	?

对此有什么异议吗?

[let] [men] [ɪk'stoʊl][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] ,

Let	men	extol	the	obligation	of	a	vow	as	much	as	they	list	,
让	男人	赞美	这	义务	的	一个	发誓	作为	很多	作为	他们	列表	,

让男人们尽情颂扬誓言的义务吧，他们列举得越多越好。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [ə'nʌlz] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

yet	shall	they	not	bring	to	pass	that	the	vow	annuls	the	commandment	of	God	.
然而	将	他们	不是	带来	到	经过	那	这	发誓	取消	这	诫命	的	上帝	.

然而，他们绝不能使誓言废除上帝的诫命。

[ðə; ði]['kænənz] [tiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] [ɪz] [ɪk'septɪd] [ɪn] ['evri] [vaʊ] ;

The	Canons	teach	that	the	right	of	the	superior	is	excepted	in	every	vow	;
这	佳能	教	那	这	正确的	的	这	优越的	是	例外	在	每一个	发誓	;

教规教导说，在所有誓愿中，上级的权利都是例外的;

[[ðæt] [vaʊz] [ɑːr; ər][nɑːt]['baɪndɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] ;] [mʌtʃ] [les] ,

[	that	vows	are	not	binding	against	the	decision	of	the	Pope	;	]	much	less	,
[	那	誓言	是	不是	结合	反对	这	决定	的	这	教皇	;	]	很多	较少的	,

[誓言对教宗的决定没有约束力;] 更何况，

['ðerfɔ:r] , [ɑ:r; ər] [ði:z] [vaʊz] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑ:d] .

therefore	**,**	**are**	**these**	**vows**	**of**	**force**	**which**	**are**	**against**	**the**	**commandments**	**of**	**God**	**.**
所以	,	是	这些	誓言	的	力量	哪个	是	反对	这	诫命	的	上帝	.

因此，这些是违背上帝诫命的武力誓言吗?

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [vaʊz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] ['eni] [kɔ:z] [wət'evər] ,

Now	**,**	**if**	**the**	**obligation**	**of**	**vows**	**could**	**not**	**be**	**changed**	**for**	**any**	**cause**	**whatever**	**,**
现在	,	如果	这	义务	的	誓言	可以	不是	是	已更改	为了	任何	原因	任何	,

如果誓言的义务无论任何原因都不能改变，

[ðə; ði]['roʊmən] ['pɑ:ntɪf] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['lɔ:fl]

the	**Roman**	**Pontiffs**	**could**	**never**	**have**	**given**	**dispensation**	**for**	**it**	**is**	**not**	**lawful**
这	罗马	教宗	可以	绝不	有	给定	豁免	为了	它	是	不是	合法的

[fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [ə'nʌl] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'vaɪn] .

for	**man**	**to**	**annul**	**an**	**obligation**	**which**	**is**	**simply**	**divine**	**.**
为了	男人	到	废止	一个	义务	哪个	是	简单地	神圣的	.

罗马教皇绝不可能给予豁免，因为人无权废除神圣的义务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑ:ntɪf] [hæv; həv] ['pru:dntli] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['li:niənsi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]

But	**the**	**Roman**	**Pontiffs**	**have**	**prudently**	**judged**	**that**	**leniency**	**is**	**to**	**be**	**observed**	**in**
但	这	罗马	教宗	有	谨慎地	评判	那	宽大	是	到	是	观察到	在

[ðɪs] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

this	**obligation**	**,**
这	义务	,

但罗马教宗们审慎地判断，在履行这项义务时应采取宽容的态度。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [ri:d] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [frʌm; frəm] [vaʊz] .

and	**therefore**	**we**	**read**	**that**	**many**	**times**	**they**	**have**	**dispensed**	**from**	**vows**	**.**
和	所以	我们	读	那	许多	时代	他们	有	分发	从	誓言	.

因此我们看到，他们多次解除了誓言。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ærəgan] [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ɪz]

The	**case**	**of**	**the**	**King**	**of**	**Aragon**	**who**	**was**	**called**	**back**	**from**	**the**	**monastery**	**is**
这	案件	的	这	国王	的	阿拉贡	WHO	曾是	称为	后退	从	这	修道院	是

[wel] [noʊn] ,

well	**known**	**,**
出色地	已知	,

阿拉贡国王被召回修道院的故事广为人知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ɪg'zæmpəlz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪmz] .

and	**there**	**are**	**also**	**examples**	**in**	**our**	**own**	**times**	**.**
和	那里	是	还	示例	在	我们的	自己的	时代	.

在我们这个时代也有这样的例子。

[[naʊ] , [ɪf] [ˌdispen'seiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ['tempərəl]

[	**Now**	**,**	**if**	**dispensations**	**have**	**been**	**granted**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**securing**	**temporal**
[	现在	,	如果	豁免	有	到过	的确	为了	这	清酒	的	确保	颞

['ɪntrəsts] ,

interests	**,**
兴趣	,

如果特许令的颁布是为了保障世俗利益，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['prɑ:pər] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] ['græntɪd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [soʊlz]

it	**is**	**much**	**more**	**proper**	**that**	**they**	**be**	**granted**	**on**	**account**	**of**	**the**	**distress**	**of**	**souls**
它	是	很多	更多的	恰当的	那	他们	是	的确	在	帐户	的	这	痛苦	的	灵魂

.]

.	**]**
.	]

更恰当的做法是，为了拯救受苦的灵魂而赐予他们这些恩典。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [waɪ] [duː]['aʊər; ɑːr] ['ædvər,seriz] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɔːr] [ɪ'fekt]

In	the	second	place	,	why	do	our	adversaries	exaggerate	the	obligation	or	effect
在	这	第二	地方	,	为什么	做	我们的	对手	夸大	这	义务	或者	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [wen] ,

of	a	vow	when	,
的	一个	发誓	什么时候	,

其次，为什么我们的对手会夸大誓言的义务或效力?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ɪt'self] ,

they	have	not	a	word	to	say	of	the	nature	of	the	vow	itself	,
他们	有	不是	一个	单词	到	说	的	这	自然	的	这	发誓	本身	,

他们对誓言本身的性质只字未提。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

that	it	ought	to	be	in	a	thing	possible	,	that	it	ought	to	be	free	,
那	它	应该	到	是	在	一个	事物	可能的	,	那	它	应该	到	是	自由的	,

它应该存在于任何可能的事情中，它应该是自由的。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [spɑːn'teɪniəsli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ?

and	chosen	spontaneously	and	deliberately	?
和	选定	自发地	和	故意地	?

是自发选择的还是深思熟虑选择的?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [pər'petʃuəl] ['tʃæstəti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn]

But	it	is	not	unknown	to	what	extent	perpetual	chastity	is	in	the	power	of	man
但	它	是	不是	未知	到	什么	程度	永久	贞洁	是	在	这	力量	的	男人

.

:

.

但人类在多大程度上能够保持终身贞洁，这并非未知。

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [vaʊ] [spɑːn'teɪniəsli] [ænd; ənd]

And	how	few	are	there	who	have	taken	the	vow	spontaneously	and
和	如何	很少	是	那里	WHO	有	已采取	这	发誓	自发地	和

[dɪ'lɪbərətli] !

deliberately	!
故意地	!

而那些自发且深思熟虑地发誓的人又有多少呢!

[jʌŋ] ['meidnz] [ænd; ənd] [men] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ɑːr; ər] [pə'sweidid] ,

Young	maidens	and	men	,	before	they	are	able	to	judge	,	are	persuaded	,
年轻的	少女们	和	男人	,	前	他们	是	有能力的	到	法官	,	是	被说服	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [kəm'peld] ,

and	sometimes	even	compelled	,
和	有时	甚至	被迫	,

年轻男女在能够判断之前，就被说服，有时甚至被强迫。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊ] .

to	take	the	vow	.
到	拿	这	发誓	.

发誓。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ɪn'sɪst][soʊ] ['rɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

Wherefore	it	is	not	fair	to	insist	so	rigorously	on	the	obligation	,
因此	它	是	不是	公平的	到	坚持	所以	严格地	在	这	义务	,

因此，如此严格地坚持这项义务是不公平的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['græntɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

since	it	is	granted	by	all	that	it	is	against	the	nature	of	a	vow	to	take	it
自从	它	是	的确	经过	全部	那	它	是	反对	这	自然	的	一个	发誓	到	拿	它

[wɪ'ðaʊt] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['ækʃ(ə)n] .

without	spontaneous	and	deliberate	action	.
没有	自发的	和	商榷	行动	.

因为所有人都认为，没有自发和深思熟虑的行动就发誓，这违背了誓言的本质。

[moʊst] [kə'nɑːnɪkl] [lɔːz] [rɪ'sɪnd] [vaʊz] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ;

Most	canonical	laws	rescind	vows	made	before	the	age	of	fifteen	;
最多	典范	法律	废除	誓言	制成	前	这	年龄	的	十五	;

大多数教会法都废除了十五岁之前所发的誓言；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [eɪdʒ][ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

for	before	that	age	there	does	not	seem	sufficient	judgment	in	a	person	to
为了	前	那	年龄	那里	做	不是	似乎	充足的	判断	在	一个	人	到

[dɪ'saɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [laɪf] .

decide	concerning	a	perpetual	life	.
决定	有关	一个	永久	生活	.

因为在那个年龄之前，一个人似乎没有足够的判断力来决定是否要获得永生。

[ə'nʌðər] ['kænən] , [g'rɑːntɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][mæn] , [ædz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ;

Another	Canon	,	granting	more	to	the	weakness	of	man	,	adds	a	few	years	;
其他	佳能	,	授予	更多的	到	这	弱点	的	男人	,	添加	一个	很少	年	;

另一条教规考虑到人的弱点，延长了几年寿命；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [fə'bidz] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

for	it	forbids	a	vow	to	be	made	before	the	age	of	eighteen	.
为了	它	禁止	一个	发誓	到	是	制成	前	这	年龄	的	十八	.

因为它禁止未满十八岁就发誓。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kænənz][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['fɑːloʊ] ?

But	which	of	these	two	Canons	shall	we	follow	?
但	哪个	的	这些	二	佳能	将	我们	跟随	?

但是我们应该遵循这两条准则中的哪一条呢?

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ,

The	most	part	have	an	excuse	for	leaving	the	monasteries	,
这	最多	部分	有	一个	原谅	为了	离开	这	修道院	,

他们大多都有离开修道院的理由。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [vaʊz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] .

because	most	of	them	have	taken	the	vows	before	they	reached	these	ages	.
因为	最多	的	他们	有	已采取	这	誓言	前	他们	达到	这些	年龄	.

因为他们中的大多数人在达到这个年龄之前就已经发过誓了。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [maɪt] [biː; bi] ['senʃərd] ,

Finally	,	even	though	the	violation	of	a	vow	might	be	censured	,
最后	,	甚至	尽管	这	违反	的	一个	发誓	可能	是	受谴责	,

最后，即使违背誓言可能会受到谴责，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæridʒz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz]

yet	it	seems	not	forthwith	to	follow	that	the	marriages	of	such	persons
然而	它	似乎	不是	立即	到	跟随	那	这	婚姻	的	这样的	人

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] .

must	be	dissolved	.
必须	是	溶解	.

然而，这并不意味着这些人的婚姻必须立即解除。

[fɔːr; fər] ['ɔgəstin] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] ([ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

For	Augustine	denies	that	they	ought	to	be	dissolved	(	XXVII	.
为了	奥古斯丁	否认	那	他们	应该	到	是	溶解	(	xxvii	.

因为奥古斯丁否认它们应该被解散（XXVII.

[kweɪst] .
Quaest **.**
奎斯特 .

问题。

[aɪ] , [kæp] .
I **,** **Cap** **.**
我 , 帽 .

我，船长。

-) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪz][nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stiːmd] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʌðər]
Nuptiarum **)** **,** **and** **his** **authority** **is** **not** **lightly** **to** **be** **esteemed** **,** **although** **other**
-) , 和 他的 权威 是 不是 轻轻 到 是 尊敬的 , 虽然 其他
[men] ['æftərwərdz] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .
men **afterwards** **thought** **otherwise** **.**
男人 然后 想法 否则 .

Nuptiarum)，他的权威不容小觑，尽管后来其他人却不这么认为。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['gɑːdz] [kə'mænd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mærɪdʒ] [di'livəz] ['veri] ['meni]
But **although** **it** **appears** **that** **God's** **command** **concerning** **marriage** **delivers** **very** **many**
但 虽然 它 出现 那 神的 命令 有关 婚姻 交付 非常 许多
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [vaʊz] ,
from **their** **vows** **,**
从 他们的 誓言 ,

但是，尽管上帝关于婚姻的诫命似乎让很多人摆脱了他们的誓言，

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ˌɪntrə'duːs] ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [vaʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
yet **our** **teachers** **introduce** **also** **another** **argument** **concerning** **vows** **to** **show** **that**
然而 我们的 教师 介绍 还 其他 争论 有关 誓言 到 展示 那
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [vɔɪd] .
they **are** **void** **.**
他们 是 空白 .

然而，我们的老师还提出了另一个关于誓言的论点，以证明誓言是无效的。

[fɔːr; fər] ['evri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
For **every** **service** **of** **God** **,**
为了 每一个 服务 的 上帝 ,

对于上帝的每一次服事，

[ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] ['merɪt]
ordained **and** **chosen** **of** **men** **without** **the** **commandment** **of** **God** **to** **merit**
受戒 和 选定 的 男人 没有 这 诫命 的 上帝 到 优点
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪs] ,
justification **and** **grace** **,**
理由 和 优雅 ,

未经上帝命令，由人拣选和任命，却能获得称义和恩典的人。

[ɪz] ['wɪkɪd] , [æz; əz] [kraɪst] [sez] [mæt] .
is **wicked** **,** **as** **Christ** **says** **Matt** **.**
是 邪恶 , 作为 基督 说道 马特 .

是邪恶的，正如基督在马太福音中所说。

- , [naɪn] : [ɪn] [veɪn] [duː] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv] [men] .
16 **,** **9** **:** **In** **vain** **do** **they** **worship** **Me** **with** **the** **commandments** **of** **men** **.**
- , 9 : 在 徒劳 做 他们 崇拜 我 和 这 诫命 的 男人 .

16, 9: 他们用人的诫命敬拜我，是徒然的。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['tiːtʃɪz] ['evriwer] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [frʌm; frəm]

And	Paul	teaches	everywhere	that	righteousness	is	not	to	be	sought	from
和	保罗	教导	到处	那	义	是	不是	到	是	寻求	从

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əb'zɜːvənsiz] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

our	own	observances	and	acts	of	worship	,
我们的	自己的	观察	和	行为	的	崇拜	,

保罗在各处教导我们，义不是从我们自己的规条和敬拜行为中寻求的。

[dɪ'vaɪzd] [baɪ] [men] ,

devised	by	men	,
设计	经过	男人	,

由人设计的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [baɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [baɪ][gɑːd]

but	that	it	comes	by	faith	to	those	who	believe	that	they	are	received	by	God
但	那	它	来	经过	信仰	到	那些	WHO	相信	那	他们	是	已收到	经过	上帝

['ɪntuː] [greɪs] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

into	grace	for	Christ's	sake	.
进入	优雅	为了	基督的	清酒	.

但这是藉着信而来的，信的人因着基督的缘故被神接纳进入恩典之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [mʌŋks] [hæv; həv] [tɔːt] [ðæt] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mænz] ['meɪkɪŋ] ['sætɪsfaɪ]

But	it	is	evident	that	monks	have	taught	that	services	of	man's	making	satisfy
但	它	是	明显	那	僧侣	有	教授	那	服务	的	男人的	制作	满足

[fɔːr; fər][sɪnz][ænd; ənd]['merɪt] [greɪs] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	sins	and	merit	grace	and	justification	.
为了	罪孽	和	优点	优雅	和	理由	.

但很显然，僧侣们教导说，人为的善行可以赎罪，并能获得恩典和称义。

[wʌt] [els] [ɪz] [ðɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][tuː; tə]

What	else	is	this	than	to	detract	from	the	glory	of	Christ	and	to
什么	别的	是	这	比	到	减损	从	这	荣耀	的	基督	和	到

[əb'skjʊr] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ?

obscure	and	deny	the	righteousness	of	faith	?
朦胧	和	否定	这	义	的	信仰	?

这难道不是为了贬低基督的荣耀，掩盖和否认因信称义吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [vaʊz] [ðʌs] ['kɑːmənli] ['teɪkən][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] ['sɜːrvɪsɪz]

It	follows	,	therefore	,	that	the	vows	thus	commonly	taken	have	been	wicked	services
它	跟随	,	所以	,	那	这	誓言	因此	通常	已采取	有	到过	邪恶	服务

, [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɑːr; ər] [vɔɪd] .

,	and	,	consequently	,	are	void	.
,	和	,	最后	,	是	空白	.

因此，由此可见，人们通常所发的誓言都是邪恶的，因此是无效的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [vaʊ] , ['teɪkən] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz][nɑːt]['vælɪd] ;

For	a	wicked	vow	,	taken	against	the	commandment	of	God	,	is	not	valid	;
为了	一个	邪恶	发誓	,	已采取	反对	这	诫命	的	上帝	,	是	不是	有效的	;

违背上帝诫命而发的邪恶誓言是无效的;

[fɔːr; fər] ([æz; əz][ðə; ði]['kænən] [sez]) [noʊ] [vaʊ] [ɔːt] [tuː; tə][baɪnd][men][tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] .

for	(	as	the	Canon	says	)	no	vow	ought	to	bind	men	to	wickedness	.
为了	(	作为	这	佳能	说道	)	不	发誓	应该	到	绑定	男人	到	邪恶	.

因为（正如教规所说）任何誓言都不应该使人受邪恶的束缚。

[pɔːl] [sez] , [gæl] . [faɪv] , [fɔːr] : [kraɪst] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekt] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

Paul	says	,	Gal	.	5	,	4	:	Christ	is	become	of	no	effect	unto	you	,
保罗	说道	,	加尔	.	5	,	4	:	基督	是	变得	的	不	影响	到	你	,

保罗在加拉太书5章4节中说：“基督对你们毫无益处了。”

[ˌhuːsoʊˈevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] , [jiː; ji][ɑːr; ər] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [greɪs] .

whosoever	of	you	are	justified	by	the	Law	,	ye	are	fallen	from	grace	.
无论谁	的	你	是	合理的	经过	这	法律	,	是的	是	倒下	从	优雅	.

你们当中凡靠律法称义的，都是从恩典中坠落了。

[tuː; tə] [ðoʊz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər] [vaʊz] [kraɪst] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]

To	those	,	therefore	,	who	want	to	be	justified	by	their	vows	Christ	is	made	of
到	那些	,	所以	,	WHO	想	到	是	合理的	经过	他们的	誓言	基督	是	制成	的

[noʊ] [ɪˈfekt] ,

no	effect	,
不	影响	,

因此，对于那些想要靠誓言来证明自己义的人来说，基督毫无作用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [greɪs] .

and	they	fall	from	grace	.
和	他们	落下	从	优雅	.

他们失宠了。

[fɔːr; fər]['ɔːlsoʊ] [ðiːz] [huː] [əˈskraɪb] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [vaʊz] [əˈskraɪb] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] [ðæt]

For	also	these	who	ascribe	justification	to	vows	ascribe	to	their	own	works	that
为了	还	这些	WHO	归咎于	理由	到	誓言	归咎于	到	他们的	自己的	作品	那

[wɪtʃ] ['prɑːpərli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [kraɪst] .

which	properly	belongs	to	the	glory	of	Christ	.
哪个	适当地	属于	到	这	荣耀	的	基督	.

因为那些把称义归功于誓言的人，就是把本应属于基督荣耀的归于自己的行为。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæv; həv] [tɔːt] [ðæt] , [baɪ][ðer; ðər]

Nor	can	it	be	denied	,	indeed	,	that	the	monks	have	taught	that	,	by	their
也不	能	它	是	否认	,	的确	,	那	这	僧侣	有	教授	那	,	经过	他们的

[vaʊz] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvənsiz] ,

vows	and	observances	,
誓言	和	观察	,

不可否认的是，僧侣们通过他们的誓言和戒律教导人们：

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , [jeɪ] , [ðeɪ] [ɪnˈventɪd] [stɪl]

they	were	justified	,	and	merited	forgiveness	of	sins	,	yea	,	they	invented	still
他们	是	合理的	,	和	值得	饶恕	的	罪孽	,	是的	,	他们	发明	仍然

['greɪtər] [əbˈsɜːdɪtɪ] ,

greater	absurdities	,
更大的	荒谬之处	,

他们的所作所为是有道理的，理应得到罪过的赦免；是的，他们甚至还编造了更加荒谬的谎言。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrks] .

saying	that	they	could	give	others	a	share	in	their	works	.
说	那	他们	可以	给	其他的	一个	分享	在	他们的	作品	.

他们表示可以与他人分享他们的作品。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [ɪnˈtent] ,

If	any	one	should	be	inclined	to	enlarge	on	these	things	with	evil	intent	,
如果	任何	一	应该	是	倾斜	到	放大	在	这些	事物	和	邪恶的	意图	,

若有人心怀恶意，意图夸大这些事，

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [brɪŋ] [təˈgeðər] [werˈʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌŋks] [ɑːr; ər] [naʊ] [əˈʃeɪmd]

how	many	things	could	he	bring	together	whereof	even	the	monks	are	now	ashamed	!
如何	许多	事物	可以	他	带来	一起	其中	甚至	这	僧侣	是	现在	羞愧	!

!

他究竟能把多少事情联系在一起，以至于连僧侣们现在都感到羞愧！

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ,

Over	and	above	this	,
超过	和	多于	这	,

除此之外，

[ðeɪ] [pə'sweidid] [men] [ðæt] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['mænz] ['meɪkɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

they	persuaded	men	that	services	of	man's	making	were	a	state	of	Christian
他们	被说服	男人	那	服务	的	男人的	制作	是	一个	状态	的	基督教

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

他们使人们相信，人造的服务是基督教完美状态的体现。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə'saɪnɪŋ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɜːrks] ?

And	is	not	this	assigning	justification	to	works	?
和	是	不是	这	分配	理由	到	作品	?

这难道不是在为作品赋予正当性吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]

It	is	no	light	offense	in	the	Church	to	set	forth	to	the	people	a	service
它	是	不	光	罪行	在	这	教会	到	放	前进	到	这	人们	一个	服务

[dɪ'vaɪzd] [baɪ] [men] ,

devised	by	men	,
设计	经过	男人	,

在教会中，向信众推行人设计的仪式绝非小过错。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] ['dʒʌstifaiz] [men]

without	the	commandment	of	God	,	and	to	teach	that	such	service	justifies	men
没有	这	诫命	的	上帝	,	和	到	教	那	这样的	服务	证明其合理性	男人

.

:
.

没有神的命令，却教导人们这样的服侍能使人称义。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

For	the	righteousness	of	faith	,	which	chiefly	ought	to	be	taught	in	the	Church
为了	这	义	的	信仰	,	哪个	主要	应该	到	是	教授	在	这	教会

,

,
,

至于因信称义，这尤其应当在教会中教导，

[ɪz][əb'skjuəd] [wen] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [æn'dʒelɪk] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

is	obscured	when	these	wonderful	angelic	forms	of	worship	,	with	their	show	of
是	模糊不清	什么时候	这些	精彩的	天使般的	表格	的	崇拜	,	和	他们的	展示	的

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

当这些美妙绝伦、宛如天使般的敬拜形式，伴随着他们所展现的贫穷时，这一切就变得模糊不清了。

[hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] ['selɪbəsi] , [ɑːr; ər] [iːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] .

humility	,	and	celibacy	,	are	east	before	the	eyes	of	men	.
谦逊	,	和	独身	,	是	东方	前	这	眼睛	的	男人	.

谦逊和独身，在世人眼中已是遥不可及。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][əb'skjuəd] [wen] [men] [hɪr]

the	precepts	of	God	and	the	true	service	of	God	are	obscured	when	men	hear
这	戒律	的	上帝	和	这	真的	服务	的	上帝	是	模糊不清	什么时候	男人	听到

[ðæt] ['oʊnli] [mʌŋks] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

that	only	monks	are	in	a	state	of	perfection	.
那	仅有的	僧侣	是	在	一个	状态	的	完美	.

当人们听说只有僧侣才处于完美状态时，上帝的诫命和对上帝的真正侍奉就变得模糊不清了。

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [fɪr] [gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]

For	Christian	perfection	is	to	fear	God	from	the	heart	,	and	yet	to
为了	基督教	完美	是	到	害怕	上帝	从	这	心	,	和	然而	到

[kən'siːv] [greɪt] [feɪθ] ,

conceive	great	faith	,
构想	伟大的	信仰	,

基督徒的完美境界是发自内心地敬畏上帝，同时又拥有伟大的信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

and	to	trust	that	for	Christ's	sake	we	have	a	God	who	has	been
和	到	相信	那	为了	基督的	清酒	我们	有	一个	上帝	WHO	有	到过

['rekənsaild] ,

reconciled	,
和解	,

并且要相信，因着基督的缘故，我们有一位已经与我们和好的神。

[tuː; tə][æsk][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ,

to	ask	of	God	,	and	assuredly	to	expect	His	aid	in	all	things	that	,
到	问	的	上帝	,	和	当然	到	预计	他的	援助	在	全部	事物	那	,

向神祈求，并确信在一切事上都能得到他的帮助。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][biː; bi]

according	to	our	calling	,	are	to	be	done	;	and	meanwhile	,	to	be
根据	到	我们的	呼叫	,	是	到	是	完毕	;	和	同时	,	到	是

['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['aʊtwərd] [gʊd] [wɜːrks] ,

diligent	in	outward	good	works	,
勤奋	在	向外	好的	作品	,

根据我们的呼召，应当去做；同时，也要勤于行外在的善事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] .

and	to	serve	our	calling	.
和	到	服务	我们的	呼叫	.

并履行我们的使命。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ðə; ði] [truː] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

In	these	things	consist	the	true	perfection	and	the	true	service	of	God	.
在	这些	事物	由	这	真的	完美	和	这	真的	服务	的	上帝	.

这些才是真正的完美和对上帝的真正侍奉。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['selɪbəsi] , [ɔːr][ɪn] ['bɛgɪŋ] , [ɔːr][ɪn] [vaɪl] [ə'pærəl] .

It	does	not	consist	in	celibacy	,	or	in	begging	,	or	in	vile	apparel	.
它	做	不是	由	在	独身	,	或者	在	乞讨	,	或者	在	卑鄙的	服饰	.

它并非指独身、乞讨或穿着粗俗的服装。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'siːv] ['meni] [pər'nɪʃəs] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [ˌkɔmən'deɪʃənz]

But	the	people	conceive	many	pernicious	opinions	from	the	false	commendations
但	这	人们	构想	许多	有害	意见	从	这	错误的	表彰

[ʌv; əv] [mə'næstɪk] [laɪf] .

of	monastic	life	.
的	修道院	生活	.

但是，人们从对修道生活的错误赞扬中产生了许多有害的看法。

[ðeɪ] [hɪr] ['selɪbəsi] [preɪzd] [ə'bʌv] ['meʒər] ; ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [liːd] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

They	hear	celibacy	praised	above	measure	;	therefore	they	lead	their	married	life	with
他们	听到	独身	赞扬	多于	措施	;	所以	他们	带领	他们的	已婚	生活	和

[ə'fens] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

offense	to	their	consciences	.
罪行	到	他们的	良心	.

他们听闻独身被极尽赞扬，因此他们违背良心，过着婚姻生活。

[ðeɪ] [hɪr] [ðæt] ['oʊnli] ['begərz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ;

They	hear	that	only	beggars	are	perfect	;
他们	听到	那	仅有的	乞丐	是	完美的	;

他们听说只有乞丐才是完美的；

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ə'fens] [tuː; tə][ðer; ðər]

therefore	they	keep	their	possessions	and	do	business	with	offense	to	their
所以	他们	保持	他们的	财产	和	做	商业	和	罪行	到	他们的

['kɑːnʃəns] .

consciences	.
良心	.

因此，他们违背良心，保留自己的财产并进行生意。

[ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['kaʊns(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siːk] [rɪ'vendʒ] ;

They	hear	that	it	is	an	evangelical	counsel	not	to	seek	revenge	;
他们	听到	那	它	是	一个	福音	法律顾问	不是	到	寻找	复仇	;

他们听说福音教导人们不要寻求报复；

['ðerfɔːr] [sʌm; səm][ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] ,

therefore	some	in	private	life	are	not	afraid	to	take	revenge	,
所以	一些	在	私人的	生活	是	不是	害怕的	到	拿	复仇	,

因此，有些人在私人生活中并不害怕报复。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mændmənt] .

for	they	hear	that	it	is	but	a	counsel	,	and	not	a	commandment	.
为了	他们	听到	那	它	是	但	一个	法律顾问	,	和	不是	一个	诫命	.

因为他们听说这只是一条劝诫，而不是一条诫命。

['ʌðər] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [hoʊld][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ]

Others	judge	that	the	Christian	cannot	properly	hold	a	civil	office	or	be	a
其他的	法官	那	这	基督教	不能	适当地	抓住	一个	民用	办公室	或者	是	一个

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

另一些人则认为基督徒不能担任公职或法官。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [men] [huː] , [fə'seikɪŋ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	on	record	examples	of	men	who	,	forsaking	marriage	and	the
那里	是	在	记录	示例	的	男人	WHO	,	放弃	婚姻	和	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ,

administration	of	the	Commonwealth	,
行政	的	这	联邦	,

有记录在案的例子表明，有些人为了婚姻和联邦事务，放弃了……

[hæv; həv][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['mɒnəstrɪz] .

have	hid	themselves	in	monasteries	.
有	隐藏	他们自己	在	修道院	.

他们躲藏在修道院里。

[ðɪs] [ðeɪ] [kɔːld] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

This	they	called	fleeing	from	the	world	,
这	他们	称为	逃离	从	这	世界	,

他们把这称为逃离尘世。

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] .

and	seeking	a	kind	of	life	which	would	be	more	pleasing	to	God	.
和	寻求	一个	种类	的	生活	哪个	会	是	更多的	令人愉悦	到	上帝	.

并寻求一种更蒙上帝喜悦的生活方式。

['ni:ðər] [dɪd] [ðeɪ] [si:] [ðæt] [gɑ:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðoʊz] [kə'mændmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Neither	did	they	see	that	God	ought	to	be	served	in	those	commandments	which	He
两者都不	做过	他们	看	那	上帝	应该	到	是	服务	在	那些	诫命	哪个	他

[hɪm'self] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [kə'mændmənts] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][men] .

Himself	has	given	and	not	in	commandments	devised	by	men	.
他本人	有	给定	和	不是	在	诫命	设计	经过	男人	.

他们也没有意识到，应当按照上帝亲自颁布的诫命来侍奉上帝，而不是按照人制定的诫命来侍奉上帝。

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

A	good	and	perfect	kind	of	life	is	that	which	has	for	it	the
一个	好的	和	完美的	种类	的	生活	是	那	哪个	有	为了	它	这

[kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑ:d] .

commandment	of	God	.
诫命	的	上帝	.

美好而完美的生活，就是遵行上帝诫命的生活。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [men] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

It	is	necessary	to	admonish	men	of	these	things	.
它	是	必要的	到	谏	男人	的	这些	事物	.

有必要告诫人们这些事。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ði:z] [taɪmz] , ['dʒɜ˞:sən, 'gɜ˞:sən] [rɪ'bju:ks] [ðɪs] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [kən'sɜ:rnɪŋ]

And	before	these	times	,	Gerson	rebukes	this	error	of	the	monks	concerning
和	前	这些	时代	,	格尔森	责备	这	错误	的	这	僧侣	有关

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

在此之前，格尔森就曾斥责过僧侣们关于完美的这种错误观念。

[ænd; ənd] ['testifaiz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mə'næstɪk] [laɪf][ɪz]

and	testifies	that	in	his	day	it	was	a	new	saying	that	the	monastic	life	is
和	作证	那	在	他的	天	它	曾是	一个	新的	说	那	这	修道院	生活	是

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

a	state	of	perfection	.
一个	状态	的	完美	.

并作证说，在他那个时代，修道生活是一种完美状态的说法还很新颖。

[soʊ] ['meni] ['wɪkɪd] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [vaʊz] , ['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪ] ,

So	many	wicked	opinions	are	inherent	in	the	vows	,	namely	,	that	they	justify	,
所以	许多	邪恶	意见	是	固有	在	这	誓言	,	即	,	那	他们	证明合法	,

誓言中蕴含着许多邪恶的观点，例如，它们为……辩护。

[ðæt] [ðeɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] ['krɪstʃən] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ænd; ənd]

that	they	constitute	Christian	perfection	,	that	they	keep	the	counsels	and
那	他们	构成	基督教	完美	,	那	他们	保持	这	律师	和

[kə'mændmənts] ,

commandments	,
诫命	,

他们体现了基督徒的完美境界，他们遵守了劝诫和诫命。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] .

that	they	have	works	of	supererogation	.
那	他们	有	作品	的	超额奖励	.

他们有超增作品。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] ['empti] , [meɪk] [vaʊz] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

All	these	things	,	since	they	are	false	and	empty	,	make	vows	null	and	void	.
全部	这些	事物	,	自从	他们	是	错误的	和	空的	,	制作	誓言	无效的	和	空白	.

这一切既然都是虚假空洞的，就使誓言无效。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] : [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] .

Article	XXVIII	:	Of	Ecclesiastical	Power	.
文章	二十八	:	的	教会的	力量	.

第二十八条：论教会权力。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] ['kɑːntrəvɜːrsi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

There	has	been	great	controversy	concerning	the	Power	of	Bishops	,
那里	有	到过	伟大的	争议	有关	这	力量	的	主教们	,

关于主教的权力一直存在很大的争议。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] ['ɔːkwərdli] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	which	some	have	awkwardly	confounded	the	power	of	the	Church	and	the
在	哪个	一些	有	尴尬地	令人困惑	这	力量	的	这	教会	和	这

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

power	of	the	sword	.
力量	的	这	剑	.

其中有些人错误地将教会的权力与刀剑的权力混淆了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['veri] [greɪt] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['tuːˌmʌlts] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] , [waɪl]

And	from	this	confusion	very	great	wars	and	tumults	have	resulted	,	while
和	从	这	困惑	非常	伟大的	战争	和	骚乱	有	结果	,	尽管

[ðə; ði] ['pɑːntɪf] ,

the	Pontiffs	,
这	教宗	,

而正是这种混乱导致了无数的战争和动乱，与此同时，教皇们……

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

emboldened	by	the	power	of	the	Keys	,
加粗	经过	这	力量	的	这	钥匙	,

受到钥匙力量的鼓舞，

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [institjuːtid] [nuː] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] ['bəːdnd] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n]

not	only	have	instituted	new	services	and	burdened	consciences	with	reservation
不是	仅有的	有	已设立	新的	服务	和	负担	良心	和	预订

[ʌv; əv]['keɪsɪz][ænd; ənd] ['ruːθləs] ['ekskəˌmjuːni'keiʃən] ,

of	cases	and	ruthless	excommunications	,
的	案例	和	无情	逐出教会	,

不仅设立了新的服务，还通过案件保留和无情的逐出教会等手段加重了人们的良心负担，

[bʌt; bət][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

but	have	also	undertaken	to	transfer	the	kingdoms	of	this	world	,
但	有	还	已	到	转移	这	王国	的	这	世界	,

但他们也承诺将这个世界上的王国转移出去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['empaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] .

and	to	take	the	Empire	from	the	Emperor	.
和	到	拿	这	帝国	从	这	皇帝	.

并从皇帝手中夺取帝国。

[ðiːz] [rɔŋz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ri'bjuːkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['gɑːdli]

These	wrongs	have	long	since	been	rebuked	in	the	Church	by	learned	and	godly
这些	错误	有	长的	自从	到过	责备	在	这	教会	经过	学习	和	敬虔的

[men] .

men	.
男人	.

教会中那些有学识、虔诚的教士早已对这些错误行为予以谴责。

['ðerfɔːr]	['aʊər; ɑːr]	['tiːtʃərz]	, [fɔːr; fər][ðə; ði]	['kʌmfərtɪŋ]	[ʌv; əv][menz]	['kɑːnʃəns]	,
Therefore	**our**	**teachers**	**,** **for**	**the**	**comforting**	**of**	**men's**	**consciences**	**,**
所以	我们的	教师	, 为了	这	令人感到安慰	的	男士	良心	,

因此，我们的老师们为了安慰人们的良心，

[wɜːr; wər]	[kən'streɪnd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði] ['paʊər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]
were	**constrained**	**to**	**show**	**the**	**difference**	**between**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Church**
是	受限	到	展示	这	不同之处	之间	这	力量	的	这	教会

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sɔːrd]	,
and	**the**	**power**	**of**	**the**	**sword**	**,**
和	这	力量	的	这	剑	,

必须展现教会的力量与武力之间的区别，

[ænd; ənd]	[tɔːt]	[ðæt]	[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['gɑːdz]	[kə'mændmənt]	,
and	**taught**	**that**	**both**	**of**	**them**	**,**	**because**	**of**	**God's**	**commandment**	**,**
和	教授	那	两个都	的	他们	,	因为	的	神的	诫命	,

并教导他们两人，因为上帝的诫命，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]	[held]	[ɪn]	['revərəns]	[ænd; ənd]	['ɑːnər]	, [æz; əz][ðə; ði]	[tʃiːf]	['blesɪŋz]	[ʌv; əv][gɑːd][ɑːn]
are	**to**	**be**	**held**	**in**	**reverence**	**and**	**honor**	**,** **as**	**the**	**chief**	**blessings**	**of**	**God**	**on**
是	到	是	握住	在	尊敬	和	荣誉	, 作为	这	首席	祝福	的	上帝	在

[ɜːrθ]	.
earth	**.**
地球	.

应当受到敬畏和尊崇，因为它们是上帝在地球上赐予的主要祝福。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz][ðer; ðər]	[ə'pɪnjən]	, [ðæt]	[ðə; ði] ['paʊər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kiːz]	, [ɔːr][ðə; ði] ['paʊər]	[ʌv; əv][ðə; ði]
But	**this**	**is**	**their**	**opinion**	**,** **that**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Keys**	**,** **or**	**the**	**power**	**of**	**the**
但	这	是	他们的	观点	, 那	这	力量	的	这	钥匙	, 或者	这	力量	的	这

['bɪʃəp]	,
bishops	**,**
主教们	,

但这是他们的观点，即钥匙的权力，或者说主教的权力，

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,	[ɪz][ə; eɪ]	['paʊər]	[ɔːr]	[kə'mændmənt]	[ʌv; əv][gɑːd] ,	[tuː; tə]	[priːtʃ]	[ðə; ði]
according	**to**	**the**	**Gospel**	**,** **is**	**a**	**power**	**or**	**commandment**	**of**	**God**	**,** **to**	**preach**	**the**
根据	到	这	福音	, 是	一个	力量	或者	诫命	的	上帝	, 到	布道	这

['gɑːsp(ə)l] ,
Gospel **,**
福音 ,

根据福音书，传扬福音是上帝的权柄或诫命。

[tuː; tə]	[rɪ'mɪt]	[ænd; ənd]	[rɪ'teɪn]	[sɪnz] ,	[ænd; ənd][tuː; tə]	[əd'mɪnɪstər]	['sækrəmənts] .
to	**remit**	**and**	**retain**	**sins** **,**	**and**	**to**	**administer**	**Sacraments** **.**
到	汇	和	保持	罪孽 ,	和	到	管理	圣礼 .

赦免和保留罪过，以及施行圣礼。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[kə'mændmənt]	[kraɪst]	[sendz]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɔsəlz]	, [dʒɑːn]	-	,	-	[ˌɛsˌkjuː'kjuː] .
For	**with**	**this**	**commandment**	**Christ**	**sends**	**forth**	**His**	**Apostles** **,** **John**	**20**	**,** **21**	**sqq**	**.**
为了	和	这	诫命	基督	发送	前进	他的	使徒们 , 约翰	-	, -	平方	.

:
:
:

因为基督正是藉着这条诫命差遣他的使徒们出去的（约翰福音 20、21 章及以下）。

[æz; əz][maɪ]	['fɑːðər]	[hæθ]	[sent]	[ˌem 'iː] ,	['iːv(ə)n][soʊ]	[send]	[aɪ][juː; jʊ] .
As	**My**	**Father**	**hath**	**sent**	**Me**	**,** **even**	**so**	**send**	**I**	**you**	**.**
作为	我的	父亲	有	发送	我	, 甚至	所以	发送	我	你	.

我父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。

[rɪ'siːv] [jiː; ji][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

Receive	ye	the	Holy	Ghost	.
收到	是的	这	圣	鬼	.

你们领受圣灵。

[həʊzsə'ʊevər] [sɪnz][jiː; ji] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɪtid] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [həʊzsə'ʊevər]

Whosesoever	sins	ye	remit	,	they	are	remitted	unto	them	;	and	whosesoever
无论谁	罪孽	是的	汇	,	他们	是	已汇出	到	他们	;	和	无论谁

[sɪnz][jiː; ji] [rɪ'teɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'teind] .

sins	ye	retain	,	they	are	retained	.
罪孽	是的	保持	,	他们	是	保留	.

你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不赦免了。

[mɑːrk] - , - : [goʊ] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] .

Mark	16	,	15	:	Go	preach	the	Gospel	to	every	creature	.
标记	-	,	-	:	去	布道	这	福音	到	每一个	生物	.

马可福音 16:15：你们要去，向万民传福音。

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz] ['eksəd] ['oʊnli][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɔːr] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ]

This	power	is	exercised	only	by	teaching	or	preaching	the	Gospel	and	administering
这	力量	是	锻炼	仅有的	经过	教学	或者	布道	这	福音	和	管理

[ðə; ði] ['sækrəmənts] ,

the	Sacraments	,
这	圣礼	,

这种权力只能通过教导或宣讲福音以及施行圣礼来行使。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] ['meni] [ɔːr][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

according	to	their	calling	either	to	many	or	to	individuals	.
根据	到	他们的	呼叫	任何一个	到	许多	或者	到	个人	.

根据他们的使命，他们要么服务于众人，要么服务于个人。

[fɔːr; fər] [ˌðer'baɪ] [ɑːr; ər] ['græntɪd] , [nɑːt]['bɑːdɪli] , [bʌt; bət][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

For	thereby	are	granted	,	not	bodily	,	but	eternal	things	,	as	eternal
为了	从而	是	的确	,	不是	身体上的	,	但	永恒	事物	,	作为	永恒

['raɪtʃəsnəs] , [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

righteousness	,	the	Holy	Ghost	,	eternal	life	.
义	,	这	圣	鬼	,	永恒	生活	.

因为藉此，我们得着的不是肉体上的，而是永恒的事物，例如永恒的义、圣灵、永生。

[ðiːz] [θɪŋz] ['kænɑːt] [kʌm] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts]

These	things	cannot	come	but	by	the	ministry	of	the	Word	and	the	Sacraments
这些	事物	不能	来	但	经过	这	部	的	这	单词	和	这	圣礼

,

,

,

这些事只能通过圣言和圣礼的教导才能实现。

[æz; əz] [pɔːl] [sez] , [rɑːm] . [wʌn] , - :

as	Paul	says	,	Rom	.	1	,	16	:
作为	保罗	说道	, 只读存储器	.	1	,	-	:	

正如保罗所说，罗马书 1:16：

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntə,'ʌntu][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] .

The	Gospel	is	the	power	of	God	unto	salvation	to	every	one	that	believeth	.
这	福音	是	这	力量	的	上帝	到	救恩	到	每一个	一	那	相信	.

福音是神的大能，要救一切相信的人。

['ðerfɔːr] , [sɪns] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [grænt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ,

Therefore	,	since	the	power	of	the	Church	grants	eternal	things	,
所以	,	自从	这	力量	的	这	教会	拨款	永恒	事物	,

因此，既然教会的权力赋予永恒的事物，

[ænd; ənd][ɪz] ['eksəd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

and	is	exercised	only	by	the	ministry	of	the	Word	,	it	does	not	interfere	with
和	是	锻炼	仅有的	经过	这	部	的	这	单词	,	它	做	不是	干扰	和

['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ;

civil	government	;
民用	政府	;

并且只由圣道事工行使，它不干涉世俗政府；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

no	more	than	the	art	of	singing	interferes	with	civil	government	.
不	更多的	比	这	艺术	的	歌唱	干扰	和	民用	政府	.

正如歌唱艺术不会干扰民事政府一样。

[fɔːr; fər]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

For	civil	government	deals	with	other	things	than	does	the	Gospel	.
为了	民用	政府	交易	和	其他	事物	比	做	这	福音	.

因为世俗政府处理的是与福音不同的事情。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['rʊlər] [dɪ'fend] [nɑːt][maɪndz] , [bʌt; bət] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] [θɪŋz] [ə'genst] ['mænɪfest]

The	civil	rulers	defend	not	minds	,	but	bodies	and	bodily	things	against	manifest
这	民用	统治者	保卫	不是	思想	,	但	身体	和	身体上的	事物	反对	显现

['ɪndʒəriz] ,

injuries	,
受伤	,

世俗统治者保护的不是思想，而是肉体和有形之物免受显而易见的伤害。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd]['bɑːdɪli] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

and	restrain	men	with	the	sword	and	bodily	punishments	in	order	to	preserve
和	抑制	男人	和	这	剑	和	身体上的	惩罚	在	命令	到	保存

['sɪv(ə)l]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [piːs] .

civil	justice	and	peace	.
民用	正义	和	和平	.

并以刀剑和肉体惩罚来约束男性，以维护社会正义与和平。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

Therefore	the	power	of	the	Church	and	the	civil	power	must	not	be
所以	这	力量	的	这	教会	和	这	民用	力量	必须	不是	是

[kən'faʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

因此，教会的权力和世俗的权力绝不能混淆。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd]

The	power	of	the	Church	has	its	own	commission	to	teach	the	Gospel	and
这	力量	的	这	教会	有	它是自己的		委员会	到	教	这	福音	和

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['sækrəmənts] .

to	administer	the	Sacraments	.
到	管理	这	圣礼	.

教会拥有自身的使命，即宣讲福音和施行圣礼。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

Let	it	not	break	into	the	office	of	another	;
让	它	不是	休息	进入	这	办公室	的	其他	;

不得擅自闯入他人办公室；

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][trænsˈfɜːr][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

Let	it	not	transfer	the	kingdoms	of	this	world	;
让	它	不是	转移	这	王国	的	这	世界	;

不要让它转移世上的国度；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['rʊlər] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'bɑːlɪʃ] ['lɔːfl] [ə'biːdiəns] ;

let	it	not	abrogate	the	laws	of	civil	rulers	;	let	it	not	abolish	lawful	obedience	;
让	它	不是	废除	这	法律	的	民用	统治者	;	让	它	不是	取消	合法的	服从	;

它不可废除世俗统治者的法律；它不可废除合法的服从；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [d'ʒʌdʒmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sɪv(ə)l] ['ɔrdənənsɪz] [ɔːr] ['kɑːntrækts] ;

let	it	not	interfere	with	judgments	concerning	civil	ordinances	or	contracts	;
让	它	不是	干扰	和	判决	有关	民用	法令	或者	合同	;

不得干涉有关民事法令或合同的判决；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [prɪ'skraɪb] [lɔːz] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] ['rʊlər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

let	it	not	prescribe	laws	to	civil	rulers	concerning	the	form	of	the
让	它	不是	规定	法律	到	民用	统治者	有关	这	形式	的	这

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

不得就共和国的形式向文职统治者制定法律。

[æz; əz] [kraɪst] [sez] , [dʒɑːn] - , - :

As	Christ	says	,	John	18	,	33	:
作为	基督	说道	,	约翰	-	,	-	:

正如基督所说，约翰福音 18:33：

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; ['ɔːlsoʊ] [luːk] - , - :

My	kingdom	is	not	of	this	world	;	also	Luke	12	,	14	:
我的	王国	是	不是	的	这	世界	;	还	卢克	-	,	-	:

我的国不属这世界；路加福音 12、14 章也记载了这一点。

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdər] ['oʊvər] [juː; jʊ] ?

Who	made	Me	a	judge	or	a	divider	over	you	?
WHO	制成	我	一个	法官	或者	一个	分隔线	超过	你	?

谁立我作你们的审判官或划分者呢?

[pɔːl] ['ɔːlsoʊ] [sez] , [fɪl] . [θriː] , - : ['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ˌtuː'tuː] [kɔːr] . - ,

Paul	also	says	,	Phil	.	3	,	20	:	Our	citizenship	is	in	heaven	;	2	Cor	.	10	,
保罗	还	说道	,	菲尔	.	3	,	-	:	我们的	国籍	是	在	天堂	;	2	科尔	.	-	,

保罗在腓立比书3章20节中也说：“我们却是天上的国民。”哥林多后书10章也说：“我们却是天上的国民。”

[fɔːr] : [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrfer] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['kɑːrn(ə)l] ,

4	:	The	weapons	of	our	warfare	are	not	carnal	,
4	:	这	武器	的	我们的	战争	是	不是	肉体	,

4：我们争战的兵器不是属血气的，

[bʌt; bət] ['maɪti] [θruː] [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	mighty	through	God	to	the	casting	down	of	imaginations	.
但	强大的	通过	上帝	到	这	铸件	向下	的	想象力	.

但凭借上帝的大能，足以粉碎一切幻想。

['æftər] [ðɪs] ['mænər] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðiːz]

After	this	manner	our	teachers	discriminate	between	the	duties	of	both	these
后	这	方式	我们的	教师	辨析	之间	这	职责	的	两个都	这些

['paʊɚz] ,

powers	,
权力	,

通过这种方式，我们的教师能够区分这两种权力的职责。

[ænd; ənd] [kə'mænd] [ðæt] [bəuθ] [biː; bi] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [gɪfts] [ænd; ənd]

and	command	that	both	be	honored	and	acknowledged	as	gifts	and
和	命令	那	两个都	是	荣幸	和	已确认	作为	礼物	和

['blesɪŋz] [ʌv; əv] [gɑːd] .

blessings	of	God	.
祝福	的	上帝	.

并命令人们要尊崇和承认这两者都是上帝的恩赐和祝福。

[ɪf] ['bɪʃəp] [hæv; həv] ['eni] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ðæt] ['paʊər] [ðeɪ] [hæv; həv] , [nɑ:t][æz; əz]

If	bishops	have	any	power	of	the	sword	,	that	power	they	have	,	not	as
如果	主教们	有	任何	力量	的	这	剑	,	那	力量	他们	有	,	不是	作为

['bɪʃəp] ,

bishops	,
主教们	,

如果主教拥有任何使用武力的权力，那也是他们作为主教所拥有的权力。

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

by	the	commission	of	the	Gospel	,
经过	这	委员会	的	这	福音	,

因着福音的使命，

[bʌt; bət][baɪ]['hju:mən] [lɔ:] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

but	by	human	law	having	received	it	of	kings	and	emperors	for	the	civil
但	经过	人类	法律	拥有	已收到	它	的	国王	和	皇帝们	为了	这	民用

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðerz] .

administration	of	what	is	theirs	.
行政	的	什么	是	他们的	.

但却是按照人类法律，从君王和皇帝那里获得，用于管理属于他们的财产。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

This	,	however	,	is	another	office	than	the	ministry	of	the	Gospel	.
这	,	然而	,	是	其他	办公室	比	这	部	的	这	福音	.

但这与传福音是两码事。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

When	,	therefore	,	the	question	is	concerning	the	jurisdiction	of	bishops	,
什么时候	,	所以	,	这	问题	是	有关	这	管辖权	的	主教们	,

因此，当问题涉及主教的管辖权时，

['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

civil	authority	must	be	distinguished	from	ecclesiastical	jurisdiction	.
民用	权威	必须	是	杰出的	从	教会的	管辖权	.

民事权力与教会管辖权必须区分开来。

[ə'gen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] ,

Again	,	according	to	the	Gospel	or	,	as	they	say	,	by	divine	right	,
再次	,	根据	到	这	福音	或者	,	作为	他们	说	,	经过	神圣的	正确的	,

再者，根据福音书，或者如他们所说，根据神圣权利，

[ðer; ðər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz] ['bɪʃəp] , [ðæt] [ɪz] ,

there	belongs	to	the	bishops	as	bishops	,	that	is	,
那里	属于	到	这	主教们	作为	主教们	,	那	是	,

那是主教们作为主教的职责，也就是说，

[tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	those	to	whom	has	been	committed	the	ministry	of	the	Word	and	the
到	那些	到	谁	有	到过	坚定的	这	部	的	这	单词	和	这

['sækrəmənts] ,

Sacraments	,
圣礼	,

致那些受托传讲圣道和施行圣礼的人，

[noʊ][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tu:; tə] [fər'gɪv] [sɪnz] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['dɑ:ktrɪn] , [tu:; tə][rɪ'dʒekt] ['dɒktrɪnz]

no	jurisdiction	except	to	forgive	sins	,	to	judge	doctrine	,	to	reject	doctrines
不	管辖权	除了	到	原谅	罪孽	,	到	法官	教义	,	到	拒绝	教义

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

contrary	to	the	Gospel	,
相反	到	这	福音	,

除了赦免罪过、评判教义、驳斥与福音相悖的教义之外，别无其他管辖权。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪkɪd] [men] , [huːz]

and	to	exclude	from	the	communion	of	the	Church	wicked	men	,	whose
和	到	排除	从	这	圣餐	的	这	教会	邪恶	男人	,	谁

['wɪkɪdnəs] [ɪz] [noʊn] ,

wickedness	is	known	,
邪恶	是	已知	,

将那些恶行昭彰的恶人逐出教会的圣餐礼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] ['hjuːmən] [fɔːrs] , ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrd] .

and	this	without	human	force	,	simply	by	the	Word	.
和	这	没有	人类	力量	,	简单地	经过	这	单词	.

而且这一切都不是靠人力，而是靠圣言。

[ˌhɪrˈɪn] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] ,

Herein	the	congregations	of	necessity	and	by	divine	right	must	obey	them	,
在此处	这	会众	的	必要性	和	经过	神圣的	正确的	必须	服从	他们	,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [luːk] - , - :

according	to	Luke	10	,	16	:
根据	到	卢克	-	,	-	:

因此，根据路加福音 10 章 16 节，各教会出于必要性和神圣权利，必须服从这些规定：

[hiː; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] [juː; jʊ] ['hɪrɪθ] [ˌem 'iː] .

He	that	heareth	you	heareth	Me	.
他	那	听到	你	听到	我	.

听从你们的，就是听从我。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ɔːr][ɔːrˈdeɪn] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

But	when	they	teach	or	ordain	anything	against	the	Gospel	,
但	什么时候	他们	教	或者	授职	任何事物	反对	这	福音	,

但当他们教导或按立任何违背福音的内容时，

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈmændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] [prəˈhibɪtɪŋ] [əˈbiːdiəns] , [mæt] .

then	the	congregations	have	a	commandment	of	God	prohibiting	obedience	,	Matt	.
然后	这	会众	有	一个	诫命	的	上帝	禁止	服从	,	马特	.

那么，教会就有一条神的诫命禁止服从，马太福音。

['sɛvən] , - : [bɪˈwer] [ʌv; əv] [fɔːls] ['prɔfɪts] ; [gæl] . [wʌn] , [eɪt] :

7	,	15	:	Beware	of	false	prophets	;	Gal	.	1	,	8	:
7	,	-	:	提防	的	错误的	先知	;	加尔	.	1	,	8	:

7、15：要提防假先知；加拉太书 1、8：

[ðoʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [priːtʃ] ['eni] ['ʌðər] ['gɑːsp(ə)l] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] ;

Though	an	angel	from	heaven	preach	any	other	gospel	,	let	him	be	accursed	;
尽管	一个	天使	从	天堂	布道	任何	其他	福音	,	让	他	是	被诅咒的	;

即使是来自天上的天使，若传讲别的福音，也当受咒诅；

[ˌtuːˈtuː][kɔːr] . - , [eɪt] : [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

2	Cor	.	13	,	8	:	We	can	do	nothing	against	the	truth	,	but	for	the	truth
2	科尔	.	-	,	8	:	我们	能	做	没有什么	反对	这	真相	,	但	为了	这	真相

.

:

.

哥林多后书 13:8：我们凡事都不能与真理相抵触，只能支持真理。

['ɔːlsoʊ] : [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

Also	:	The	power	which	the	Lord	hath	given	me	to	edification	,	and	not	to
还	:	这	力量	哪个	这	主	有	给定	我	到	启迪	,	和	不是	到

[dɪˈstrʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

又说：耶和华赐给我的能力是为了造就人，而不是为了毁灭人。

[soʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ðɪ] [kəˈnɑːnɪkl] [lɔːz] [kəˈmænd] ([iː] . [kjuː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

So	,	also	,	the	Canonical	Laws	command	(	II	.	Q	.	VII	.
所以	,	还	,	这	典范	法律	命令	(	二	.	问	.	七	.

所以，教会法也规定（II. Q. VII.

[kæp] . , [sæsɜˈdoʊts] , [ænd; ənd][kæp] . [ˌo vi ˈi]) .

Cap	.	,	Sacerdotes	,	and	Cap	.	Oves	)	.
帽	.	,	祭司	,	和	帽	.	烤箱	)	.

Cap.、Sacerdotes 和 Cap. Oves）。

[ænd; ənd] [ˈɔgəstin] ([ˈkɑːntrə] - -) : [ˈniːðər] [mʌst; məst][wiː; wi] [səbˈmɪt] [tuː; tə]

And	Augustine	(	Contra	Petiliani	Epistolam	)	:	Neither	must	we	submit	to
和	奥古斯丁	(	反	-	-	)	:	两者都不	必须	我们	提交	到

[ˈkæθlɪk] [ˈbɪʃəp] [ɪf] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [er] ,

Catholic	bishops	if	they	chance	to	err	,
天主教	主教们	如果	他们	机会	到	犯错	,

奥古斯丁（《驳斥佩蒂利亚尼书信》）也说：即使天主教主教们犯了错误，我们也不必屈服于他们。

[ɔːr][hoʊld] [ˈeniθɪŋ] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈnɑːnɪkl] [ˈskrɪptʃər] [ʌv; əv][gɑːd] .

or	hold	anything	contrary	to	the	Canonical	Scriptures	of	God	.
或者	抓住	任何事物	相反	到	这	典范	经文	的	上帝	.

或持有任何与上帝的正典圣经相悖的观点。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpaʊər] [ɔːr][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz] ,

If	they	have	any	other	power	or	jurisdiction	,	in	hearing	and	judging	certain	cases	,
如果	他们	有	任何	其他	力量	或者	管辖权	,	在	听力	和	评判	肯定	案例	,

如果他们拥有其他权力或管辖权，例如审理和审判某些案件，

[æz; əz][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɔːr][ʌv; əv] [taɪð] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['hjuːmən] [raɪt]

as	of	matrimony	or	of	tithes	,	etc	.	,	they	have	it	by	human	right
作为	的	婚姻	或者	的	什一奉献	,	ETC	.	,	他们	有	它	经过	人类	正确的

,

,

,

至于婚姻或什一税等权利，那是他们与生俱来的权利。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmætərz] [ˈprɪnsəz] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdɪnəriz] [feɪl]

in	which	matters	princes	are	bound	,	even	against	their	will	,	when	the	ordinaries	fail
在	哪个	事情	王子们	是	边界	,	甚至	反对	他们的	将要	,	什么时候	这	普通	失败

,

,

,

在某些事务上，即使违背君主的意愿，当普通程序失效时，君主也必须采取行动。

[tuː; tə] [dɪˈspens] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [piːs] .

to	dispense	justice	to	their	subjects	for	the	maintenance	of	peace	.
到	分配	正义	到	他们的	主题	为了	这	维护	的	和平	.

为了维护和平，向其臣民伸张正义。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈspjuːtɪd] ['weðər] ['bɪʃəp] [ɔːr] ['pæstər] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs]

Moreover	,	it	is	disputed	whether	bishops	or	pastors	have	the	right	to	introduce
而且	,	它	是	争议	无论	主教们	或者	牧师	有	这	正确的	到	介绍

['serəmənɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

ceremonies	in	the	Church	,
仪式	在	这	教会	,

此外，主教或牧师是否有权在教会中引入仪式也存在争议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [lɔːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [miːts] , ['hoʊli] - [deɪz] [ænd; ənd] [greɪdz] , [ðæt] [ɪz] , ['ɔːrdərz]

and	to	make	laws	concerning	meats	,	holy	-	days	and	grades	,	that	is	,	orders
和	到	制作	法律	有关	肉类	,	圣	-	天	和	成绩	,	那	是	,	订单

[ʌv; əv] ['ministəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	ministers	,	etc	.
的	部长们	,	ETC	.

并制定有关肉类、节日和等级（即牧师的命令等）的法律。

[ðeɪ] [ðæt] [gɪv] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] ['testɪmoʊni][dʒɑːn] - , - .

They	that	give	this	right	to	the	bishops	refer	to	this	testimony	John	16	,	12	.
他们	那	给	这	正确的	到	这	主教们	参考	到	这	见证	约翰	-	,	-	.

赋予主教这项权利的人引用了约翰福音 16:12 的这段经文。

- : [aɪ][hæv; həv] [jet] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænɑːt] [ber] [ðem; ðəm]

13	:	I	have	yet	many	things	to	say	unto	you	,	but	ye	cannot	bear	them
-	:	我	有	然而	许多	事物	到	说	到	你	,	但	是的	不能	熊	他们

[naʊ] .

now	.
现在	.

13：我还有许多事要告诉你们，但你们现在担当不了。

['haʊ'biːɪt] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] , [ɪz] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] .

Howbeit	when	He	,	the	Spirit	of	Truth	,	is	come	,	He	will	guide	you	into	all	truth	.
然而	什么时候	他	,	这	精神	的	真相	,	是	来	,	他	将要	指导	你	进入	全部	真相	.

然而，真理的圣灵来了，他要引导你们明白一切真理。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

They	also	refer	to	the	example	of	the	Apostles	,
他们	还	参考	到	这	例子	的	这	使徒们	,

他们还提到了使徒们的例子，

[huː] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [blʌd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [θɪŋz] ['stræŋgld] , [ækts] - ,

who	commanded	to	abstain	from	blood	and	from	things	strangled	,	Acts	15	,
WHO	命令	到	弃权	从	血	和	从	事物	被勒死	,	使徒行传	-	,

- .

29	.
-	.

使徒行传 15:29 记载，耶稣命令人禁戒血和勒死的牲畜。

[ðeɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

They	refer	to	the	Sabbath	-	day	as	having	been	changed	into	the	Lord's	Day	,
他们	参考	到	这	安息日	-	天	作为	拥有	到过	已更改	进入	这	主场	天	,

他们认为安息日已经变成了主日。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛkəˌlɑːg] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

contrary	to	the	Decalog	,	as	it	seems	.
相反	到	这	十诫	,	作为	它	似乎	.

与十诫似乎相反。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɪg'zæmp(ə)l] [wer'ʌv] [ðeɪ] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]

Neither	is	there	any	example	whereof	they	make	more	than	concerning	the	changing
两者都不	是	那里	任何	例子	其中	他们	制作	更多的	比	有关	这	变化

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

of	the	Sabbath	-	day	.
的	这	安息日	-	天	.

他们也没有举出比改变安息日更多的例子。

[greɪt] , [seɪ] [ðeɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Great	,	say	they	,	is	the	power	of	the	Church	,
伟大的	,	说	他们	,	是	这	力量	的	这	教会	,

他们说，教会的力量真伟大！

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts] !

since	it	has	dispensed	with	one	of	the	Ten	Commandments	!
自从	它	有	分发	和	一	的	这	十	诫命	!

因为它废除了十诫中的一条！

[bʌt; bət] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tɔːt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn]

But	concerning	this	question	it	is	taught	on	our	part	(	as	has	been	shown
但	有关	这	问题	它	是	教授	在	我们的	部分	(	作为	有	到过	所示

[əˈbʌv]) [ðæt] [ˈbɪʃəp] [hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈkriː] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] .

above	)	that	bishops	have	no	power	to	decree	anything	against	the	Gospel	.
多于	)	那	主教们	有	不	力量	到	法令	任何事物	反对	这	福音	.

但就这个问题而言，我们教导（如上文所述）主教无权颁布任何违背福音的法令。

[ðə; ði] [kəˈnɑːnɪkl] [lɔːz] [tiːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ([dɪst] . [ˌaɪˈɛks]) .

The	Canonical	Laws	teach	the	same	thing	(	Dist	.	IX	)	.
这	典范	法律	教	这	相同的	事物	(	分布	.	第九章	)	.

教会法典也教导同样的道理（第九章）。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ˈskrɪptʃər] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɔːr][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [ˈeni]

Now	,	it	is	against	Scripture	to	establish	or	require	the	observance	of	any
现在	,	它	是	反对	圣经	到	建立	或者	要求	这	观察	的	任何

[trəˈdɪʃnz] ,

traditions	,
传统	,

根据圣经，设立或要求遵守任何传统都是违背圣经的。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [əbˈzɜːrvəns] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz] ,

to	the	end	that	by	such	observance	we	may	make	satisfaction	for	sins	,
到	这	结尾	那	经过	这样的	观察	我们	可能	制作	满意	为了	罪孽	,

如此行，我们便可赎清罪孽。

[ɔːr] [ˈmerɪt] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈraɪtʃəsnəs] .

or	merit	grace	and	righteousness	.
或者	优点	优雅	和	义	.

或者称颂恩典和义行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈkraɪsts] [ˈmerɪt] [ˈsʌfəz] [ˈɪndʒəri] [wen] , [baɪ] [sʌtʃ] [əbˈzɜːvənsiz] , [wiː; wi]

For	the	glory	of	Christ's	merit	suffers	injury	when	,	by	such	observances	,	we
为了	这	荣耀	的	基督的	优点	遭受	受伤	什么时候	,	经过	这样的	观察	,	我们

[ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ˈmerɪt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

undertake	to	merit	justification	.
承担	到	优点	理由	.

当我们通过这样的行为来赚取称义时，基督功德的荣耀就受到了损害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥格斯堡信条(The Augsburg Confession)
第3/3页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] , [baɪ] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] , [trə'dɪʃnz] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfɪnətli] ['mʌltɪplaɪd]
But **it** **is** **manifest** **that** **,** **by** **such** **belief** **,** **traditions** **have** **almost** **infinitely** **multiplied**
但 它 是 显现 那 , 经过 这样的 信仰 , 传统 有 几乎 无限地 乘以
[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
in **the** **Church** **,**
在 这 教会 ,

但显而易见的是，由于这种信仰，教会中的传统几乎无限增多。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] ['bi:ɪŋ] ['mi:nwaɪl]
the **doctrine** **concerning** **faith** **and** **the** **righteousness** **of** **faith** **being** **meanwhile**
这 教义 有关 信仰 和 这 义 的 信仰 存在 同时
[sə'prest] .
suppressed **.**
被抑制 .

与此同时，有关信仰和因信称义的教义遭到压制。

[fɔ:r; fər] ['grædʒuəli] [mɔ:r] ['hoʊli] - [deɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , ['fæsts] [ə'pɔɪntɪd] , [nu:] ['serəmənɪz] [ænd; ənd]
For **gradually** **more** **holy** **-** **days** **were** **made** **,** **fasts** **appointed** **,** **new** **ceremonies** **and**
为了 逐步地 更多的 圣 - 天 是 制成 , 斋戒 任命 , 新的 仪式 和
['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [seɪnts] [institju:tid] ,
services **in** **honor** **of** **saints** **instituted** **,**
服务 在 荣誉 的 圣徒 已设立 ,

随着时间推移，圣日越来越多，斋戒日也越来越多，为纪念圣徒而设立的新仪式和服务也越来越多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
because **the** **authors** **of** **such** **things** **thought** **that** **by** **these** **works** **they** **were**
因为 这 作者 的 这样的 事物 想法 那 经过 这些 作品 他们 是
['meritɪŋ] [greɪs] .
meriting **grace** **.**
值得 优雅 .

因为创作这些作品的人认为，他们可以通过这些作品获得恩典。

[ðʌs] [ɪn] [taɪmz] [pæst][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['kænənz] [ɪn'kri:st] , [wer'ʌv] [wi:; wi] [stɪl] [si:] [sʌm; səm] ['treɪsɪz]
Thus **in** **times** **past** **the** **Penitential** **Canons** **increased** **,** **whereof** **we** **still** **see** **some** **traces**
因此 在 时代 过去的 这 忏悔 佳能 增加 , 其中 我们 仍然 看 一些 痕迹
[ɪn][ðə; ði] [ˌsætəs'fækʃənz] .
in **the** **satisfactions** **.**
在 这 满意度 .

因此，在过去，忏悔教规有所增加，我们仍然可以在赎罪祭中看到一些痕迹。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [du:] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d] [wen] [ðeɪ] [faɪnd]
the **authors** **of** **traditions** **do** **contrary** **to** **the** **command** **of** **God** **when** **they** **find**
这 作者 的 传统 做 相反 到 这 命令 的 上帝 什么时候 他们 寻找
['mætərz] [ʌv; əv][sɪn][ɪn] [fu:dz] ,
matters **of** **sin** **in** **foods** **,**
事情 的 罪 在 食物 ,

制定传统的人如果发现食物中含有罪恶的成分，就违背了上帝的诫命。

[ɪn] [deɪz] , [ænd; ənd] [laɪk] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
in **days** **,** **and** **like** **things** **,** **and** **burden** **the** **Church** **with** **bondage** **of** **the** **law** **,**
在 天 , 和 喜欢 事物 , 和 负担 这 教会 和 束缚 的 这 法律 ,

在那些日子里，诸如此类的事情，并使教会背负律法的束缚。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] ['kristʃənz] ,

as	if	there	ought	to	be	among	Christians	,
作为	如果	那里	应该	到	是	之中	基督徒	,

仿佛基督徒之间就应该有这种现象似的，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['merɪt][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [laɪk][ðə; ði] [li'vitikəl] ,

in	order	to	merit	justification	a	service	like	the	Levitical	,
在	命令	到	优点	理由	一个	服务	喜欢	这	利未记	,

为了证明像利未记中所述的服务是正当的，

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] .

the	arrangement	of	which	God	had	committed	to	the	Apostles	and	bishops	.
这	安排	的	哪个	上帝	有	坚定的	到	这	使徒们	和	主教们	.

上帝已将此事托付给使徒和主教们。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] ;

For	thus	some	of	them	write	;
为了	因此	一些	的	他们	写	;

他们当中有些人这样写道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːntɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	the	Pontiffs	in	some	measure	seem	to	be	misled	by	the	example	of
和	这	教宗	在	一些	措施	似乎	到	是	被误导	经过	这	例子	的

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] .

the	law	of	Moses	.
这	法律	的	摩西	.

教皇们在某种程度上似乎受到了摩西律法的误导。

[hens] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['bəːdənz] , [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mɔːrt(ə)l][sɪn] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens]

Hence	are	such	burdens	,	as	that	they	make	it	mortal	sin	,	even	without	offense
因此	是	这样的	负担	,	作为	那	他们	制作	它	凡人	罪	,	甚至	没有	罪行

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

因此，这些负担使得即使没有冒犯他人，也构成死罪。

[tuː; tə][duː]['mænjuəl]['leɪbər][ɑːn]['hoʊli] - [deɪz] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn][tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['aʊərz] ,

to	do	manual	labor	on	holy	-	days	,	a	mortal	sin	to	omit	the	Canonical	Hours	,
到	做	手动的	劳动	在	圣	-	天	,	一个	凡人	罪	到	忽略	这	典范	小时	,

在圣日从事体力劳动是死罪，错过日课诵念也是大罪。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [fuːdz] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ðæt] ['fæstɪŋ] [ɑːr; ər] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ə'piːz] [gɑːd] [ðæt]

that	certain	foods	defile	the	conscience	that	fastings	are	works	which	appease	God	that
那	肯定	食物	亵渎	这	良心	那	斋戒	是	作品	哪个	安抚	上帝	那

[sɪn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [keɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [fə'givn] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

sin	in	a	reserved	case	cannot	be	forgiven	but	by	the	authority	of	him	who
罪	在	一个	预订的	案件	不能	是	已原谅	但	经过	这	权威	的	他	WHO

[rɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

reserved	it	;
预订的	它	;

某些食物会玷污良心；禁食是取悦上帝的善行；在特殊情况下，罪行只能通过保留它的那位的权柄才能得到赦免；

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['kænənz] [ðəm'selvz] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

whereas	the	Canons	themselves	speak	only	of	the	reserving	of	the	ecclesiastical
然而	这	佳能	他们自己	说话	仅有的	的	这	预订	的	这	教会的

['penəlti] ,

penalty	,
惩罚	,

而教规本身只提到保留教会的惩罚，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] .

and	not	of	the	reserving	of	the	guilt	.
和	不是	的	这	预订	的	这	有罪	.

而不是保留罪责。

[wens] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

Whence	have	the	bishops	the	right	to	lay	these	traditions	upon	the	Church	for
何处	有	这	主教们	这	正确的	到	躺	这些	传统	之上	这	教会	为了

[ðə; ði] [en'sneərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

the	ensnaring	of	consciences	,
这	诱捕	的	良心	,

主教们凭什么有权将这些传统强加于教会，以此来诱使信徒的良心堕落?

[wen] ['piːtər] , [ækts] - , - , [fə'bidz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz]

when	Peter	,	Acts	15	,	10	,	forbids	to	put	a	yoke	upon	the	neck	of	the	disciples
什么时候	彼得	,	使徒行传	-	,	-	,	禁止	到	放	一个	轭	之上	这	脖子	的	这	门徒

,

,

,

当彼得在使徒行传15章10节中禁止把轭放在门徒的颈项上时，

[ænd; ənd] [pɔːl] [sez] , [ˌtuː'tuː][kɔːr] . - , - ,

and	Paul	says	,	2	Cor	.	13	,	10	,
和	保罗	说道	,	2	科尔	.	-	,	-	,

保罗在哥林多后书 13:10 中说：

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ?

that	the	power	given	him	was	to	edification	not	to	destruction	?
那	这	力量	给定	他	曾是	到	启迪	不是	到	破坏	?

赋予他的权力是为了造就人，而不是为了毁灭?

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [duː] [ðeɪ] [ɪn'kriːs] [sɪnz][baɪ] [ðiːz] [trə'dɪʃnz] ?

Why	,	therefore	,	do	they	increase	sins	by	these	traditions	?
为什么	,	所以	,	做	他们	增加	罪孽	经过	这些	传统	?

那么，为什么这些传统反而会助长罪恶呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [klɪr] ['testɪməniz] [wɪtʃ] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] ,

But	there	are	clear	testimonies	which	prohibit	the	making	of	such	traditions	,
但	那里	是	清除	证词	哪个	禁止	这	制作	的	这样的	传统	,

但有明确的证据表明，禁止形成此类传统。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['merɪtɪd] [greɪs] [ɔːr][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

as	though	they	merited	grace	or	were	necessary	to	salvation	.
作为	尽管	他们	值得	优雅	或者	是	必要的	到	救恩	.

仿佛他们理应得到恩典，或是得救所必需。

[pɔːl] [sez] , [kɑːl] . [ˌtuː'tuː] , - - - : [let] [noʊ][mæn] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ɪn] [miːt] , [ɔːr][ɪn] [drɪŋk] ,

Paul	says	,	Col	.	2	,	16	-	23	:	Let	no	man	judge	you	in	meat	,	or	in	drink	,
保罗	说道	,	上校	.	2	,	-	-	-	:	让	不	男人	法官	你	在	肉	,	或者	在	喝	,

保罗在歌罗西书2章16-23节中说：“不要让人在饮食上论断你们。”

[ɔːr][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][æn; ən]['hoʊli] - [deɪ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] -

or	in	respect	of	an	holy	-	day	,	or	of	the	new	moon	,	or	of	the	Sabbath	-
或者	在	尊重	的	一个	圣	-	天	,	或者	的	这	新的	月亮	,	或者	的	这	安息日	-

[deɪz] .

days	.
天	.

或者与圣日、新月或安息日有关。

[ɪf] [jiː; jɪ][biː; bi] [ded] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪ] ,

If	ye	be	dead	with	Christ	from	the	rudiments	of	the	world	,	why	,
如果	是的	是	死的	和	基督	从	这	基本原理	的	这	世界	,	为什么	,

如果你们与基督一同死了，脱离了世俗的学问，为什么?

[æz; əz] [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər][jiː; ji]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɔrdənənsɪz] ([tʌtʃ] [nɑːt] ; [teɪst]

as	though	living	in	the	world	,	are	ye	subject	to	ordinances	(	touch	not	;	taste
作为	尽管	活的	在	这	世界	,	是	是的	主题	到	法令	(	触碰	不是	;	品尝

[nɑːt] ; ['hænd(ə)l][nɑːt] ,

not	;	handle	not	,
不是	;	处理	不是	,

仿佛生活在世俗之中，你们也应当遵守律法（不可触摸；不可品尝；不可拿取），

[wɪtʃ] [ɔːl][ɑːr; ər][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːzɪŋ]) ['æftər][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ænd; ənd]

which	all	are	to	perish	with	the	using	)	after	the	commandments	and
哪个	全部	是	到	沦	和	这	使用	)	后	这	诫命	和

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][men] !

doctrines	of	men	!
教义	的	男人	!

这一切都将随着人的诫命和教义的使用而消亡！

[wɪtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

which	things	have	indeed	a	show	of	wisdom	.
哪个	事物	有	的确	一个	展示	的	智慧	.

这些事物确实展现了智慧。

['ɔːlsoʊ][ɪn]['taitəs][wʌn] , - [hiː; hi]['oʊpənli] [fə'bidz] [trə'dɪʃnz] :

Also	in	Titus	1	,	14	he	openly	forbids	traditions	:
还	在	提图斯	1	,	-	他	公然	禁止	传统	:

此外，提多书1章14节也公开禁止传统：

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hiːd] [tuː; tə] ['dʒuːɪʃ] ['feiblz] [ænd; ənd] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][men] [ðæt] [tɜːrn][frʌm; frəm]

Not	giving	heed	to	Jewish	fables	and	commandments	of	men	that	turn	from
不是	给予	注意	到	犹太人	寓言	和	诫命	的	男人	那	转动	从

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

不理会犹太人的寓言故事和背离真理之人的诫命。

[ænd; ənd] [kraɪst] , [mæt] . - , - .

And	Christ	,	Matt	.	15	,	14	.
和	基督	,	马特	.	-	,	-	.

还有基督，马太福音 15、14。

- , [sez] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'kwaɪər] [trə'dɪʃnz] : [let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ; [ðeɪ] [biː; bi][blaɪnd] ['lidər]

13	,	says	of	those	who	require	traditions	:	Let	them	alone	;	they	be	blind	leaders
-	,	说道	的	那些	WHO	要求	传统	:	让	他们	独自的	;	他们	是	瞎的	领导人

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ;

of	the	blind	;
的	这	瞎的	;

13，论到那些需要传统的人说：让他们去吧；他们是瞎子领瞎子；

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] :

and	He	rejects	such	services	:
和	他	拒绝	这样的	服务	:

祂拒绝这样的服侍：

['evri] [plænt] [wɪtʃ] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæθ] [nɑːt][plaːntid][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [plʌkt] [ʌp] .

Every	plant	which	My	heavenly	Father	hath	not	planted	shall	be	plucked	up	.
每一个	植物	哪个	我的	天上	父亲	有	不是	已种植	将	是	拨弦	向上	.

凡不是我天父栽种的植物，都要被拔出来。

[ɪf] ['bɪʃəp] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd]

If	bishops	have	the	right	to	burden	churches	with	infinite	traditions	,	and
如果	主教们	有	这	正确的	到	负担	教堂	和	无限	传统	,	和

[tuː; tə] [ɪn'sner] ['kɑːnʃəns] ,

to	ensnare	consciences	,
到	诱捕	良心	,

如果主教有权用无穷无尽的传统来束缚教会，并控制信徒的良知，

[waɪ] [dʌz] ['skrɪptʃər] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [prə'hɪbɪt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [trə'dɪʃnz] ?

why	does	Scripture	so	often	prohibit	to	make	,	and	to	listen	to	,	traditions	?
为什么	做	圣经	所以	经常	禁止	到	制作	,	和	到	听	到	,	传统	?

为什么圣经经常禁止人们建立和遵循传统?

[waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl][ðem; ðəm] " ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['dɛvəlz] " ? [wʌn]

Why	does	it	call	them	"	doctrines	of	devils	"	?	1
为什么	做	它	称呼	他们	"	教义	的	魔鬼	"	?	1

为什么称之为“魔鬼的教义”?

[tɪm] . [fɔːr] , [wʌn] .

Tim	.	4	,	1	.
蒂姆	.	4	,	1	.

提摩太前书 4:1

[dɪd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪn] [veɪn] [fɔːr'wɔːrn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Did	the	Holy	Ghost	in	vain	forewarn	of	these	things	?
做过	这	圣	鬼	在	徒劳	警告	的	这些	事物	?

圣灵预言这些事是徒劳的吗?

[sɪns] , ['ðerfɔːr] , ['ɔrdənənsɪz] [ɪnstɪtjuːtɪd][æz; əz] [θɪŋz] ['nesəseri] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪnjən]

Since	,	therefore	,	ordinances	instituted	as	things	necessary	,	or	with	an	opinion
自从	,	所以	,	法令	已设立	作为	事物	必要的	,	或者	和	一个	观点

[ʌv; əv] ['meritɪŋ] [greɪs] ,

of	meriting	grace	,
的	值得	优雅	,

因此，既然所设立的规章制度是必要的，或是出于赢得恩典的考虑，

[ɑːr; ər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

are	contrary	to	the	Gospel	,
是	相反	到	这	福音	,

这与福音相悖，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɪʃəp] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ɔːr][ɪg'zækt] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz]

it	follows	that	it	is	not	lawful	for	any	bishop	to	institute	or	exact	such	services
它	跟随	那	它	是	不是	合法的	为了	任何	主教	到	研究所	或者	精确的	这样的	服务

.

:
.

因此，任何主教都无权设立或要求提供此类服务。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]

For	it	is	necessary	that	the	doctrine	of	Christian	liberty	be	preserved	in	the
为了	它	是	必要的	那	这	教义	的	基督教	自由	是	保存完好	在	这

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

因为基督教自由的教义必须在教会中得到保存。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

namely	,	that	the	bondage	of	the	Law	is	not	necessary	to	justification	,
即	,	那	这	束缚	的	这	法律	是	不是	必要的	到	理由	,

也就是说，律法的束缚并非称义的必要条件。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈleɪʃənz] , [faɪv] , [wʌn] :

as	it	is	written	in	the	Epistle	to	the	Galatians	,	5	,	1	:
作为	它	是	书面	在	这	书信	到	这	加拉太书	,	5	,	1	:

正如《加拉太书》5章1节所写：

[biː; bi][nɑːt] [inˈtæŋgld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] .

Be	not	entangled	again	with	the	yoke	of	bondage	.
是	不是	纠缠	再次	和	这	轭	的	束缚	.

不要再被奴役的轭束缚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] , [tuː; tə][wɪt] ,

It	is	necessary	that	the	chief	article	of	the	Gospel	be	preserved	,	to	wit	,
它	是	必要的	那	这	首席	文章	的	这	福音	是	保存完好	,	到	有	,

福音书的核心内容必须保存下来，即：

[ðæt] [wiː; wi] [əbˈteɪn] [greɪs] [ˈfriːli] [baɪ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

that	we	obtain	grace	freely	by	faith	in	Christ	,
那	我们	获得	优雅	自由	经过	信仰	在	基督	,

我们因信基督而白白获得恩典。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [əbˈzɜːvənsiz] [ɔːr][ækts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][men] .

and	not	for	certain	observances	or	acts	of	worship	devised	by	men	.
和	不是	为了	肯定	观察	或者	行为	的	崇拜	设计	经过	男人	.

而不是为了人所设计的某些仪式或崇拜行为。

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [laɪk] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

What	,	then	,	are	we	to	think	of	the	Sunday	and	like	rites	in	the	house
什么	,	然后	,	是	我们	到	思考	的	这	星期日	和	喜欢	仪式	在	这	房子

[ʌv; əv][gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

那么，我们应该如何看待星期日以及在上帝的殿堂里举行的类似仪式呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] ['bɪʃəp] [ɔːr] ['pæstər] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔrdənənsɪz]

To	this	we	answer	that	it	is	lawful	for	bishops	or	pastors	to	make	ordinances
到	这	我们	回答	那	它	是	合法的	为了	主教们	或者	牧师	到	制作	法令

[ðæt] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] ['ɔːrdərli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

that	things	be	done	orderly	in	the	Church	,
那	事物	是	完毕	秩序	在	这	教会	,

对此，我们的回答是，主教或牧师制定教规，使教会内部各项事务有序进行，是合法的。

[nɑːt] [ðæt] [ˌðerˈbaɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['merɪt] [greɪs] [ɔːr] [meɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz] ,

not	that	thereby	we	should	merit	grace	or	make	satisfaction	for	sins	,
不是	那	从而	我们	应该	优点	优雅	或者	制作	满意	为了	罪孽	,

并非说我们因此就能获得恩典或赎罪，

[ɔːr] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ['nesəseri] ['sɜːrvɪsɪz] ,

or	that	consciences	be	bound	to	judge	them	necessary	services	,
或者	那	良心	是	边界	到	法官	他们	必要的	服务	,

或者说，良心应该受到约束，认为这些服务是必要的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈʌðər] .

and	to	think	that	it	is	a	sin	to	break	them	without	offense	to	others	.
和	到	思考	那	它	是	一个	罪	到	休息	他们	没有	罪行	到	其他的	.

并且认为违反这些规则而不冒犯他人也是一种罪过。

[soʊ] [pɔːl] [ɔːˈdeɪnz] , [wʌn][kɔːr] .

So	Paul	ordains	,	1	Cor	.
所以	保罗	授职	,	1	科尔	.

保罗如此规定（哥林多前书 1: 1）。

- , [faɪv] , [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wʌn][kɔːr] . - ,

11	**,**	**5**	**,**	**that**	**women**	**should**	**cover**	**their**	**heads**	**in**	**the**	**congregation**	**,**	**1**	**Cor**	**.**	**14**	**,**
-	,	5	,	那	女性	应该	覆盖	他们的	头部	在	这	会众	,	1	科尔	.	-	,

11、5，妇女在会众中应当蒙头，哥林多前书 14，

- , [ðæt] [ˌɪn'tɜːprətɝz] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

30	**,**	**that**	**interpreters**	**be**	**heard**	**in**	**order**	**in**	**the**	**church**	**,**	**etc**	**.**
-	,	那	口译员	是	听到	在	命令	在	这	教会	,	ETC	.

30，在教堂里，翻译员的发言应按顺序进行，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [sʌtʃ] ['ɔrdənənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv]

It	**is**	**proper**	**that**	**the**	**churches**	**should**	**keep**	**such**	**ordinances**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**love**
它	是	恰当的	那	这	教堂	应该	保持	这样的	法令	为了	这	清酒	的	爱

[ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

and	**tranquillity**	**,**
和	宁静	,

为了爱与安宁，教会应当保留这些规章制度。

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [wʌn][duː][nɑːt] [ə'fend] [ə'nʌðər] ,

so	**far**	**that**	**one**	**do**	**not**	**offend**	**another**	**,**
所以	远的	那	一	做	不是	得罪	其他	,

只要不冒犯他人，

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

that	**all**	**things**	**be**	**done**	**in**	**the**	**churches**	**in**	**order**	**,**	**and**	**without**	**confusion**	**,**
那	全部	事物	是	完毕	在	这	教堂	在	命令	,	和	没有	困惑	,

教会中的一切事都要按着次序进行，不要混乱。

[wʌn][kɔːr] . - , - ; [kɑːmp] .

1	**Cor**	**.**	**14**	**,**	**40**	**;**	**comp**	**.**
1	科尔	.	-	,	-	;	电脑	.

哥林多前书 14、40；比较。

[fɪl] .

Phil	**.**
菲尔	.

菲尔

[ˌtuːˈtuː] , - ; [bʌt; bət]

2	**,**	**14**	**;**	**but**
2	,	-	;	但

2、14；但是

[soʊ] [ðæt] ['kɑːnʃəns] [biː; bi][nɑːt] ['bəːdnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə]

so	**that**	**consciences**	**be**	**not**	**burdened**	**to**	**think**	**that**	**they**	**are**	**necessary**	**to**
所以	那	良心	是	不是	负担	到	思考	那	他们	是	必要的	到

[sælˈveɪʃ(ə)n] ,

salvation	**,**
救恩	,

以免良心背负沉重的负担，认为它们是得救的必要条件。

[ɔːr][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [sɪn] [wen] [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

or	**to**	**judge**	**that**	**they**	**sin**	**when**	**they**	**break**	**them**	**without**	**offense**	**to**	**others**	**;**
或者	到	法官	那	他们	罪	什么时候	他们	休息	他们	没有	罪行	到	其他的	;

或者认为他们违反这些规则但没有冒犯他人也是犯罪；

[æz; əz][noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪnz] [huː] [goʊz] [aʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

as	**no**	**one**	**will**	**say**	**that**	**a**	**woman**	**sins**	**who**	**goes**	**out**	**in**	**public**	**with**	**her**	**head**
作为	不	一	将要	说	那	一个	女士	罪孽	WHO	去	出去	在	民众	和	她	头

[ʌn'kʌvərd] [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [noʊ] [ə'fens] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

uncovered	**provided**	**only**	**that**	**no**	**offense**	**be**	**given**	**.**
裸露	假如	仅有的	那	不	罪行	是	给定	.

只要不冒犯他人，没有人会说女人出门不戴头巾就是犯罪。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] , ['i:stər] , ['pentɪkɔ:st] , [ænd; ənd] [laɪk]

Of	this	kind	is	the	observance	of	the	Lord's	Day	,	Easter	,	Pentecost	,	and	like
的	这	种类	是	这	观察	的	这	主场	天	,	复活节	,	五旬节	,	和	喜欢

['hoʊli] - [deɪz] [ænd; ənd] [raɪts] .

holy	-	days	and	rites	.
圣	-	天	和	仪式	.

此类活动包括遵守主日、复活节、五旬节以及其他类似的圣日和仪式。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [dʒʌdʒ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	those	who	judge	that	by	the	authority	of	the	Church	the	observance	of	the
为了	那些	WHO	法官	那	经过	这	权威	的	这	教会	这	观察	的	这

[lɔ:(r)dz] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nesəseri] ,

Lord's	Day	instead	of	the	Sabbath	-	day	was	ordained	as	a	thing	necessary	,
主场	天	反而	的	这	安息日	-	天	曾是	受戒	作为	一个	事物	必要的	,

对于那些认为教会权威规定必须遵守主日而不是安息日的人来说，

[du:] ['greɪtli] [er] .

do	greatly	err	.
做	非常	犯错	.

犯下重大错误。

['skrɪptʃər] [hæz; həz] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði]

Scripture	has	abrogated	the	Sabbath	-	day	;	for	it	teaches	that	,	since	the
圣经	有	废除	这	安息日	-	天	;	为了	它	教导	那	,	自从	这

['gɑ:sp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vi:ld] ,

Gospel	has	been	revealed	,
福音	有	到过	揭晓	,

圣经已经废除了安息日；因为它教导说，自从福音启示以来，

[ɔ:l][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv]['moʊzəs][kæn; kən][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

all	the	ceremonies	of	Moses	can	be	omitted	.
全部	这	仪式	的	摩西	能	是	省略	.

摩西的所有仪式都可以省略。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] ,

And	yet	,	because	it	was	necessary	to	appoint	a	certain	day	,
和	然而	,	因为	它	曾是	必要的	到	委	一个	肯定	天	,

然而，因为必须指定一个特定的日子，

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [tə'geðər] ,

that	the	people	might	know	when	they	ought	to	come	together	,
那	这	人们	可能	知道	什么时候	他们	应该	到	来	一起	,

让民众知道何时应该团结起来，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ;

it	appears	that	the	Church	designated	the	Lord's	Day	for	this	purpose	;
它	出现	那	这	教会	指定的	这	主场	天	为了	这	目的	;

教会似乎将主日指定为这一目的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	this	day	seems	to	have	been	chosen	all	the	more	for	this	additional
和	这	天	似乎	到	有	到过	选定	全部	这	更多的	为了	这	额外的

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

而选择这一天似乎正是出于这个额外的原因。

[ðæt] [men] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['lɪbərti] ,

that	men	might	have	an	example	of	Christian	liberty	,
那	男人	可能	有	一个	例子	的	基督教	自由	,

让男人们可以以基督徒的自由为榜样。

[ænd; ənd] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [nɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪz]
and **might** **know** **that** **the** **keeping** **neither** **of** **the** **Sabbath** **nor** **of** **any** **other** **day** **is**
和 可能 知道 那 这 保持 两者都不 的 这 安息日 也不 的 任何 其他 天 是
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

他们或许知道，守安息日或任何其他日子都不是必要的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɑːnstrəs] [ˌdispjuː'teiʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði]
There **are** **monstrous** **disputations** **concerning** **the** **changing** **of** **the** **law** **,** **the**
那里 是 滔天 争议 有关 这 变化 的 这 法律 , 这
['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lɔː] ,
ceremonies **of** **the** **new** **law** **,**
仪式 的 这 新的 法律 ,

关于法律的修改、新法律的实施仪式，存在着巨大的争论。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,
the **changing** **of** **the** **Sabbath** **-** **day** **,**
这 变化 的 这 安息日 - 天 ,

安息日的改变

[wɪtʃ] [ɔːl][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
which **all** **have** **sprung** **from** **the** **false** **belief** **that** **there** **must** **needs** **be** **in** **the**
哪个 全部 有 弹簧 从 这 错误的 信仰 那 那里 必须 需求 是 在 这
[tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [li'vitikəl] ,
Church **a** **service** **like** **to** **the** **Levitical** **,**
教会 一个 服务 喜欢 到 这 利未记 ,

这一切都源于一个错误的信念，即教会中必须有类似于利未记中的服事。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [tuː; tə]
and **that** **Christ** **had** **given** **commission** **to** **the** **Apostles** **and** **bishops** **to**
和 那 基督 有 给定 委员会 到 这 使徒们 和 主教们 到
[dɪ'vaɪz] [nuː] ['serəmənɪz] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .
devise **new** **ceremonies** **as** **necessary** **to** **salvation** **.**
设计 新的 仪式 作为 必要的 到 救恩 .

基督曾赋予使徒和主教们使命，让他们制定对救赎至关重要的新仪式。

[ðiːz] ['erərz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːt]
These **errors** **crept** **into** **the** **Church** **when** **the** **righteousness** **of** **faith** **was** **not** **taught**
这些 错误 悄悄地爬 进入 这 教会 什么时候 这 义 的 信仰 曾是 不是 教授
['klɪrli] [ɪ'nʌf] .
clearly **enough** **.**
清楚地 足够的 .

当信心的义没有被清晰地教导时，这些错误就悄然渗入了教会。

[sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [raɪt] ,
Some **dispute** **that** **the** **keeping** **of** **the** **Lord's** **Day** **is** **not** **indeed** **of** **divine** **right** **,**
一些 争议 那 这 保持 的 这 主场 天 是 不是 的确 的 神圣的 正确的 ,

有人质疑守主日是否真的是神圣的权利。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] .
but **in** **a** **manner** **so** **.**
但 在 一个 方式 所以 .

但方式上确实如此。

[ðeɪ] [prɪ'skraɪb] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hoʊli] - [deɪz] , [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [wɜːrk] .
They **prescribe** **concerning** **holy** **-** **days** **,** **how** **far** **it** **is** **lawful** **to** **work** **.**
他们 规定 有关 圣 - 天 , 如何 远的 它 是 合法的 到 工作 .

他们会规定在圣日期间，工作可以达到什么程度。

[wʌt] [els] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˌdispjuːˈteiʃənz] [ðæn; ðən] [sneəz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ?

What	else	are	such	disputations	than	snares	of	consciences	?
什么	别的	是	这样的	争议	比	陷阱	的	良心	?

这些争论除了是良心的陷阱之外还能是什么呢?

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] ,

For	although	they	endeavor	to	modify	the	traditions	,
为了	虽然	他们	努力	到	调整	这	传统	,

尽管他们努力改变传统，

[jet] [ðə; ði] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [pərˈsiːvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [rɪˈmeɪnz] [ðæt]

yet	the	mitigation	can	never	be	perceived	as	long	as	the	opinion	remains	that
然而	这	减轻	能	绝不	是	感知	作为	长的	作为	这	观点	遗迹	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] ,

they	are	necessary	,
他们	是	必要的	,

然而，只要人们仍然认为这些措施是必要的，那么缓解措施就永远无法被察觉。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪˈmeɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ˈlɪbərti]

which	must	needs	remain	where	the	righteousness	of	faith	and	Christian	liberty
哪个	必须	需求	保持	在哪里	这	义	的	信仰	和	基督教	自由

[ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] .

are	not	known	.
是	不是	已知	.

而这种信仰的正义和基督徒的自由，在不为人知的地方，必然会继续存在。

[ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [kəˈmɑːndid] [ækts] - , - [tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [blʌd] .

The	Apostles	commanded	Acts	15	,	20	to	abstain	from	blood	.
这	使徒们	命令	使徒行传	-	,	-	到	弃权	从	血	.

使徒们在《使徒行传》15章和20章中命令信徒们禁戒血。

[huː] [dʌz] [naʊ] [əbˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	does	now	observe	it	?
WHO	做	现在	观察	它	?

现在还有谁在关注它?

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ðæt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][sɪn][nɑːt] ;

And	yet	they	that	do	it	not	sin	not	;
和	然而	他们	那	做	它	不是	罪	不是	;

然而，那些不这样做的人，就没有犯罪;

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ðəmˈselvz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	not	even	the	Apostles	themselves	wanted	to	burden	consciences	with	such
为了	不是	甚至	这	使徒们	他们自己	通缉	到	负担	良心	和	这样的

['bɑːndɪdʒ] ;

bondage	;
束缚	;

因为就连使徒们自己也不愿让良心背负这样的负担;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fərˈbædˌfərˈbeɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [əˈfens] .

but	they	forbade	it	for	a	time	,	to	avoid	offense	.
但	他们	禁止	它	为了	一个	时间	,	到	避免	罪行	.

但为了避免冒犯他人，他们暂时禁止了这种做法。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [dɪˈkriː] [wiː; wi][mʌst; məst] [pərˈpetʃuəli] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

For	in	this	decree	we	must	perpetually	consider	what	the	aim	of	the	Gospel
为了	在	这	法令	我们	必须	永恒地	考虑	什么	这	目的	的	这	福音

[ɪz] .

is	.
是	.

因为在这项法令中，我们必须不断思考福音的目的是什么。

['skersli] ['eni] ['kænənz][ɑːr; ər] [kept] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] ,

Scarcely	**any**	**Canons**	**are**	**kept**	**with**	**exactness**	**,**
几乎	任何	佳能	是	保留	和	精确	,

几乎没有哪条教规能被严格遵守。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ['meni] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][juːz]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]

and	**from**	**day**	**to**	**day**	**many**	**go**	**out**	**of**	**use**	**even**	**among**	**those**	**who**	**are**	**the**
和	从	天	到	天	许多	去	出去	的	使用	甚至	之中	那些	WHO	是	这

[moʊst] ['zeləs] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] .

most	**zealous**	**advocates**	**of**	**traditions**	**.**
最多	热心	倡导者	的	传统	.

即使是最热衷于传统的人，也常常会逐渐放弃使用许多传统习俗。

['niːðər] [kæn; kən] [duː] [rɪ'gɑːrd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [ən'les] [ðɪs] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [biː; bi]

Neither	**can**	**due**	**regard**	**be**	**paid**	**to**	**consciences**	**unless**	**this**	**mitigation**	**be**
两者都不	能	到期的	看待	是	有薪酬的	到	良心	除非	这	减轻	是

[əb'zɜːrvd] ,

observed	**,**
观察到	,

除非遵守这一缓刑规定，否则也无法充分顾及良心。

[ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kænənz][ɑːr; ər] [kept] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri]

that	**we**	**know**	**that**	**the**	**Canons**	**are**	**kept**	**without**	**holding**	**them**	**to**	**be**	**necessary**
那	我们	知道	那	这	佳能	是	保留	没有	保持	他们	到	是	必要的

,

,
,

我们知道，人们遵守教规并不是为了证明它们的必要性。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] ['kɑːnʃəns] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [trə'dɪʃnz] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] .

and	**that**	**no**	**harm**	**is**	**done**	**consciences**	**,**	**even**	**though**	**traditions**	**go**	**out**	**of**	**use**	**.**
和	那	不	伤害	是	完毕	良心	,	甚至	尽管	传统	去	出去	的	使用	.

即使传统不再使用，也不会对良心造成伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [maɪt] ['iːzəli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['lɔːfl] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ]

But	**the**	**bishops**	**might**	**easily**	**retain**	**the**	**lawful**	**obedience**	**of**	**the**	**people**	**if**	**they**
但	这	主教们	可能	容易地	保持	这	合法的	服从	的	这	人们	如果	他们

[wʊd] [nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] [æz; əz] ['kænɑːt] [biː; bi] [kept] [wɪð; wɪθ]

would	**not**	**insist**	**upon**	**the**	**observance**	**of**	**such**	**traditions**	**as**	**cannot**	**be**	**kept**	**with**
会	不是	坚持	之上	这	观察	的	这样的	传统	作为	不能	是	保留	和

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

a	**good**	**conscience**	**.**
一个	好的	良心	.

但是，如果主教们不坚持要求人们遵守那些无法凭良心遵守的传统，他们就很容易获得民众的合法服从。

[naʊ] [ðeɪ] [kə'mænd] ['selɪbəsi] ;

Now	**they**	**command**	**celibacy**	**;**
现在	他们	命令	独身	;

现在他们要求独身；

[ðeɪ] [æd'mɪt] [nʌn] [ən'les] [ðeɪ] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tiːtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	**admit**	**none**	**unless**	**they**	**swear**	**that**	**they**	**will**	**not**	**teach**	**the**	**pure**	**doctrine**	**of**	**the**
他们	承认	没有任何	除非	他们	发誓	那	他们	将要	不是	教	这	纯的	教义	的	这

['gɑːsp(ə)l] .

Gospel	**.**
福音	.

除非他们发誓不传讲纯正的福音教义，否则他们不会承认任何人的身份。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [duː][nɑːt][æsk] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] ['kɑːnkɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

The	churches	do	not	ask	that	the	bishops	should	restore	concord	at	the	expense
这	教堂	做	不是	问	那	这	主教们	应该	恢复	和睦	在	这	费用

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnər] ;

of	their	honor	;
的	他们的	荣誉	;

教会并不要求主教们为了恢复教会和谐而牺牲自己的荣誉；

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər] [gʊd] ['pæstər] [tuː; tə][duː] .

which	,	nevertheless	,	it	would	be	proper	for	good	pastors	to	do	.
哪个	,	尽管如此	,	它	会	是	恰当的	为了	好的	牧师	到	做	.

然而，这对于优秀的牧师来说却是恰当的。

[ðeɪ] [æsk]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'liːs] [ˌʌn'dʒʌst] ['bəːdənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nuː] [ænd; ənd][hæv; həv]

They	ask	only	that	they	would	release	unjust	burdens	which	are	new	and	have
他们	问	仅有的	那	他们	会	发布	不公正	负担	哪个	是	新的	和	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] .

been	received	contrary	to	the	custom	of	the	Church	Catholic	.
到过	已收到	相反	到	这	风俗	的	这	教会	天主教	.

他们只要求解除这些不公正的负担，这些负担是新近加诸于天主教教会习俗之上的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]

It	may	be	that	in	the	beginning	there	were	plausible	reasons	for	some	of
它	可能	是	那	在	这	开始	那里	是	合情合理	原因	为了	一些	的

[ðiːz] ['ɔrdənənsɪz] ;

these	ordinances	;
这些	法令	;

或许当初制定这些法令时，确实存在一些合理的理由；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['leɪtər] [taɪmz] .

and	yet	they	are	not	adapted	to	later	times	.
和	然而	他们	是	不是	改编	到	之后	时代	.

然而，它们却无法适应后世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] [θruː] [ɪ'roʊniəs] [kən'sepʃnz] .

It	is	also	evident	that	some	were	adopted	through	erroneous	conceptions	.
它	是	还	明显	那	一些	是	已采用	通过	错误	概念	.

显然，有些观念是由于错误的观念而形成的。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːntɪf] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt]

Therefore	it	would	be	befitting	the	clemency	of	the	Pontiffs	to	mitigate
所以	它	会	是	合适	这	宽恕	的	这	教宗	到	缓解

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

因此，教宗们理应以仁慈之心减轻他们的罪责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

because	such	a	modification	does	not	shake	the	unity	of	the	Church	.
因为	这样的	一个	修改	做	不是	摇	这	统一	的	这	教会	.

因为这样的修改并不会动摇教会的团结。

[fɔːr; fər] ['meni] ['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]

For	many	human	traditions	have	been	changed	in	process	of	time	,	as	the
为了	许多	人类	传统	有	到过	已更改	在	过程	的	时间	,	作为	这

['kænənz] [ðəm'selvz] [ʃoʊ] .

Canons	themselves	show	.
佳能	他们自己	展示	.

随着时间的推移，许多人类传统都发生了改变，这一点从教规本身就能看出。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɜːvənsiz] [æz; əz]

But	if	it	be	impossible	to	obtain	a	mitigation	of	such	observances	as
但	如果	它	是	不可能的	到	获得	一个	减轻	的	这样的	观察	作为

['kænɑːt] [biː; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,

cannot	be	kept	without	sin	,
不能	是	保留	没有	罪	,

但如果无法减轻那些不遵守就会有罪的规矩的惩罚，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [ruːl] , [ækts] [faɪv] , - ,

we	are	bound	to	follow	the	apostolic	rule	,	Acts	5	,	29	,
我们	是	边界	到	跟随	这	使徒的	规则	,	使徒行传	5	,	-	,

我们有义务遵守使徒的规矩（使徒行传 5:29）。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɑːd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [men] .

which	commands	us	to	obey	God	rather	than	men	.
哪个	命令	我们	到	服从	上帝	相当	比	男人	.

它教导我们要服从上帝而不是服从人。

['piːtər] , [wʌn] [pet] .

Peter	,	1	Pet	.
彼得	,	1	宠物	.

彼得前书 1 彼得。

[faɪv] , [θriː] , [fə'bidz] ['bɪʃəp] [tuː; tə][biː; bi][lɔːds] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

5	,	3	,	forbids	bishops	to	be	lords	,	and	to	rule	over	the	churches	.
5	,	3	,	禁止	主教们	到	是	领主们	,	和	到	规则	超过	这	教堂	.

5、3 禁止主教为领主，统治教会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [naʊ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

It	is	not	our	design	now	to	wrest	the	government	from	the	bishops	,
它	是	不是	我们的	设计	现在	到	夺取	这	政府	从	这	主教们	,

我们现在的目的并非从主教手中夺取政府，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [æskt] , ['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] [tɔːt] ,

but	this	one	thing	is	asked	,	namely	,	that	they	allow	the	Gospel	to	be	purely	taught	,
但	这	一	事物	是	问	,	即	,	那	他们	允许	这	福音	到	是	纯粹	教授	,

但只有一个要求，那就是允许福音得到纯粹的传讲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'læks][sʌm; səm] [fjuː] [əb'zɜːvənsiz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kept] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

and	that	they	relax	some	few	observances	which	cannot	be	kept	without	sin	.
和	那	他们	放松	一些	很少	观察	哪个	不能	是	保留	没有	罪	.

他们放松了一些不遵守就会有罪的规矩。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [kən'seʃ(ə)n] ,

But	if	they	make	no	concession	,
但	如果	他们	制作	不	让步	,

但如果他们不做出任何让步，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['fəːniʃɪŋ] ,

it	is	for	them	to	see	how	they	shall	give	account	to	God	for	furnishing	,
它	是	为了	他们	到	看	如何	他们	将	给	帐户	到	上帝	为了	家具	,

他们要自己去思考如何向上帝交代他们所提供的供养。

[baɪ][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnəsi] , [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['skɪzəm] .

by	their	obstinacy	,	a	cause	for	schism	.
经过	他们的	固执	,	一个	原因	为了	分裂	.

他们的固执导致了分裂。

[kən'kluːʒ(ə)n] .

Conclusion	**.**
结论	.

结论。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

These	**are**	**the**	**chief**	**articles**	**which**	**seem**	**to**	**be**	**in**	**controversy**	**.**
这些	是	这	首席	文章	哪个	似乎	到	是	在	争议	.

以下是存在争议的主要条款。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [jet] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

For	**although**	**we**	**might**	**have**	**spoken**	**of**	**more**	**abuses**	**,**	**yet**	**,**	**to**	**avoid**
为了	虽然	我们	可能	有	说	的	更多的	滥用	,	然而	,	到	避免

[ˌʌn'duː] [leŋkθ; leŋθ] ,

undue	**length**	**,**
过度	长度	,

虽然我们还可以谈到更多滥用职权的行为，但是，为了避免篇幅过长，

[wiː; wi][hæv; həv][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [dʒʌdʒd]

we	**have**	**set**	**forth**	**the**	**chief**	**points**	**,**	**from**	**which**	**the**	**rest**	**may**	**be**	**readily**	**judged**
我们	有	放	前进	这	首席	积分	,	从	哪个	这	休息	可能	是	容易	评判

.

:
.

我们已经列出了主要要点，其余部分可以据此很容易判断。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [kəm'pleɪnts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪn'dʌldʒənsiz] , ['pɪlgrəmɪdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	**have**	**been**	**great**	**complaints**	**concerning**	**indulgences**	**,**	**pilgrimages**	**,**	**and**	**the**
那里	有	到过	伟大的	投诉	有关	放纵	,	朝圣	,	和	这

[ə'bjuːs][ʌv; əv] ['ekskəˌmjuːni'keiʃən] .

abuse	**of**	**excommunications**	**.**
虐待	的	逐出教会	.

人们对赎罪券、朝圣和滥用绝罚制度提出了很多抱怨。

[ðə; ði] ['pærɪʃiz] [hæv; həv] [bɪn] [vekst] [ɪn] ['meni] [weɪz] [baɪ][ðə; ði] ['diːlɚz] [ɪn] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

The	**parishes**	**have**	**been**	**vexed**	**in**	**many**	**ways**	**by**	**the**	**dealers**	**in**	**indulgences**	**.**
这	教区	有	到过	烦恼	在	许多	方式	经过	这	经销商	在	放纵	.

教区在很多方面都受到了兜售赎罪券的人的困扰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['endləs] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [kən'sɜːrnɪŋ]

There	**were**	**endless**	**contentions**	**between**	**the**	**pastors**	**and**	**the**	**monks**	**concerning**
那里	是	无尽的	争论	之间	这	牧师	和	这	僧侣	有关

[ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [raɪt] ,

the	**parochial**	**right**	**,**
这	教区	正确的	,

牧师和僧侣之间就教区权利问题争论不休。

[kən'feʃnz] , ['beriəlz] , ['səːmənz] [ɑːn] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər]

confessions	**,**	**burials**	**,**	**sermons**	**on**	**extraordinary**	**occasions**	**,**	**and**	**innumerable**	**other**
忏悔	,	葬礼	,	布道	在	非凡的	场合	,	和	无数	其他

[θɪŋz] .

things	**.**
事物	.

忏悔、葬礼、特殊场合的布道，以及其他数不胜数的事情。

['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wiː; wi][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

Issues	**of**	**this**	**sort**	**we**	**have**	**passed**	**over**	**so**	**that**	**the**	**chief**	**points**	**in**	**this**	**matter**	**,**
问题	的	这	种类	我们	有	通过了	超过	所以	那	这	首席	积分	在	这	事情	,

我们已经略过了这类问题，以便直接讨论此事的主要要点。

['hævɪŋ] [bɪn] ['briːfli] [set] [fɔːrθ] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] .

having	been	briefly	set	forth	,	might	be	the	more	readily	understood	.
拥有	到过	简要地	放	前进	,	可能	是	这	更多的	容易	理解	.

简要阐述之后，可能更容易理解。

[nɔːr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [hɪr] [sed] [ɔːr] [ə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

Nor	has	anything	been	here	said	or	adduced	to	the	reproach	of	any	one	.
也不	有	任何事物	到过	这里	说	或者	已提出	到	这	责备	的	任何	一	.

这里也没有说出或列举任何有损任何人名誉的话。

['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kaʊntid] [wer'ʌv] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

Only	those	things	have	been	recounted	whereof	we	thought	that	it	was	necessary
仅有的	那些	事物	有	到过	叙述	其中	我们	想法	那	它	曾是	必要的

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

只讲述了我们认为有必要说出口的事情。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ['nʌθɪŋ]

in	order	that	it	might	be	understood	that	in	doctrine	and	ceremonies	nothing
在	命令	那	它	可能	是	理解	那	在	教义	和	仪式	没有什么

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [ə'genst] ['skrɪptʃər] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] .

has	been	received	on	our	part	against	Scripture	or	the	Church	Catholic	.
有	到过	已收到	在	我们的	部分	反对	圣经	或者	这	教会	天主教	.

以便人们明白，我们在教义和仪式上没有接受任何违背圣经或天主教会的内容。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][moʊst]['dɪlɪdʒənt] [ker] [ðæt] [noʊ] [nuː] [ænd; ənd]

For	it	is	manifest	that	we	have	taken	most	diligent	care	that	no	new	and
为了	它	是	显现	那	我们	有	已采取	最多	勤奋	关心	那	不	新的	和

[ʌn'gɑːdlɪ] ['dɑːktrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] .

ungodly	doctrine	should	creep	into	our	churches	.
不敬神的	教义	应该	潜行者	进入	我们的	教堂	.

显然，我们已经非常谨慎地防止任何新的、不敬神的教义渗入我们的教会。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv][jʊr; jər]

The	above	articles	we	desire	to	present	in	accordance	with	the	edict	of	Your
这	多于	文章	我们	欲望	到	展示	在	根据	和	这	法令	的	你的

[ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ,

Imperial	Majesty	,
帝国	威严	,

以上文章谨遵陛下诏呈递。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [men] [siː] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	to	exhibit	our	Confession	and	let	men	see	a	summary	of	the
在	命令	到	展览	我们的	忏悔	和	让	男人	看	一个	概括	的	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] .

doctrine	of	our	teachers	.
教义	的	我们的	教师	.

为了展示我们的信条，并让人们看到我们老师教义的概要。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] ,

If	there	is	anything	that	any	one	might	desire	in	this	Confession	,	we	are	ready	,
如果	那里	是	任何事物	那	任何	一	可能	欲望	在	这	忏悔	,	我们	是	准备好	,

如果任何人对这份忏悔录有任何愿望，我们都已准备好。

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [tuː; tə]['prez(ə)nt]['æmplər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

God	willing	,	to	present	ampler	information	according	to	the	Scriptures	.
上帝	愿意的	,	到	展示	更充足	信息	根据	到	这	经文	.

如果上帝允许，我将根据圣经提供更丰富的信息。

[jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti:z] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts] :

Your	**Imperial**	**Majesty's**	**faithful**	**subjects**	**:**
你的	帝国	陛下的	忠实	主题	:

陛下忠诚的臣民们:

[dʒɑ:n] , [du:k] [ʌv; əv]['sæksəni] , [ɪ'lektər] .

John	**,**	**Duke**	**of**	**Saxony**	**,**	**Elector**	**.**
约翰	,	公爵	的	萨克森	,	选民	.

约翰，萨克森公爵，选帝侯。

[dʒɔ:rdʒ] , ['mɑ:rˌgreɪv] [ʌv; əv]['brændənbə:g] .

George	**,**	**Margrave**	**of**	**Brandenburg**	**.**
乔治	,	侯爵	的	勃兰登堡	.

乔治，勃兰登堡藩侯。

['ɜ:rnɪst] , [du:k] [ʌv; əv] - .

Ernest	**,**	**Duke**	**of**	**Lueneberg**	**.**
欧内斯特	,	公爵	的	-	.

恩斯特，吕讷堡公爵。

['filip] , ['lændˌgreɪv] [ʌv; əv] ['hesi] .

Philip	**,**	**Landgrave**	**of**	**Hesse**	**.**
菲利普	,	领地	的	黑森州	.

黑森伯爵菲利普。

[dʒɑ:n] ['fredrɪk] , [du:k] [ʌv; əv]['sæksəni] .

John	**Frederick**	**,**	**Duke**	**of**	**Saxony**	**.**
约翰	弗雷德里克	,	公爵	的	萨克森	.

约翰·弗雷德里克，萨克森公爵。

['frænsɪs] , [du:k] [ʌv; əv] [lu:nbɜ-g] .

Francis	**,**	**Duke**	**of**	**Lueneburg**	**.**
弗朗西斯	,	公爵	的	吕讷堡	.

弗朗西斯，吕讷堡公爵。

['wulf^æŋ] , [prɪns] [ʌv; əv]['ɑ:nhɑ:lt] .

Wolfgang	**,**	**Prince**	**of**	**Anhalt**	**.**
沃尔夫冈	,	王子	的	安哈尔特	.

安哈尔特亲王沃尔夫冈。

['senət] [ænd; ənd]['mædʒɪstrəsi][ʌv; əv] ['nʊrəmbɜ:rg] .

Senate	**and**	**Magistracy**	**of**	**Nuremburg**	**.**
参议院	和	行政	的	纽伦堡	.

纽伦堡参议院和司法机构。

['senət] [ʌv; əv] ['rɔɪtlɪŋən] .

Senate	**of**	**Reutlingen**	**.**
参议院	的	罗伊特林根	.

罗伊特林根参议院。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神